

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 11 maggio 2004



Aoste, le 11 mai 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2278 a pag. 2284
INDICE SISTEMATICO da pag. 2285 a pag. 2294

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2295
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2321
Atti assessorili 2334
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2338
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 2355

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2365
Annunzi legali 2379

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2278 à la page 2284
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2285 à la page 2294

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2295
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2321
Actes des Assesseurs régionaux 2334
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2338
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 2355

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2365
Annonces légales 2379

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 4.

Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11.

pag. 2295

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 5.

Modificazioni della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 (Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17).

pag. 2314

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 19 aprile 2004, n. 221.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del bivio tra la S.R. n. 17 di Roisan e la strada comunale per Massinod in Comune di ROISAN.

pag. 2321

Arrêté n° 224 du 21 avril 2004,

portant incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2322

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 20 avril 2004,

portant actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996.

page 2295

Loi régionale n° 5 du 20 avril 2004,

modifiant la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001 portant dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995.

page 2314

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 221 du 19 avril 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la jonction entre la RR n° 17 de Roisan et la route communale pour Massinod, dans la commune de ROISAN.

page 2321

Decreto 21 aprile 2004, n. 224.

Incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc» nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», con sede nel comune di JOVENÇAN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

page 2322

Decreto 22 aprile 2004, n. 227.

Declassificazione e sdeamianizzazione di reliquati stradali denominati «Cises» e «Sant'Anna» distinti al catasto terreni al comune di POLLEIN al Foglio 12 mappale 516 ed al Foglio 13 mappali 754 e 755.

pag. 2323

Decreto 22 aprile 2004, n. 229.

Composizione della Commissione esaminatrice del 26° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2324

Arrêté n° 230 du 23 avril 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la commune de ROISAN et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2325

Decreto 26 aprile 2004, n. 232.

Aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada regionale n. 24 di Rhêmes.

pag. 2325

Decreto 26 aprile 2004, n. 233.

Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group)».

pag. 2326

Decreto 26 aprile 2004, n. 234.

Integrazione ed aggiornamento per la Regione Valle d'Aosta delle graduatorie permanenti previste dagli articoli 1 e 2 della Legge 3 maggio 1999, n. 124.

pag. 2327

Arrêté n° 237 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Roberto MAGUET, agent de la police municipale de la commune de TORGNON.

page 2332

Arrêté n° 238 du 26 avril 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Pietro PERRIN, agent de la police communale de TORGNON.

page 2333

Arrêté n° 239 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Antonio LAZZONI, agent de la police municipale de la commune de SAINT-VINCENT.

page 2333

Arrêté n° 227 du 22 avril 2004,

portant déclassement et désaffectation des vestiges de route dénommés « Cises » et « Sant'Anna » et cadastrés respectivement sous le n° 516 de la feuille n° 12 et sous les nos 754 et 755 de la feuille n° 13 de la commune de POLLEIN.

page 2323

Arrêté n° 229 du 22 avril 2004,

portant composition du jury du 26° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 2324

Decreto 23 aprile 2004, n. 230.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2325

Arrêté n° 232 du 26 avril 2004,

portant mise à jour de la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.

page 2325

Arrêté n° 233 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group) ».

page 2326

Arrêté n° 234 du 26 avril 2004,

complétant et mettant à jour les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999.

page 2327

Decreto 26 aprile 2004, n. 237.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale di TORGNON, Sig. Roberto MAGUET.

pag. 2332

Decreto 26 aprile 2004, n. 238.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Pietro PERRIN, agente di polizia municipale di TORGNON.

pag. 2333

Decreto 26 aprile 2004, n. 239.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT, Sig. Antonio LAZZONI.

pag. 2333

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 20 aprile 2004, n. 29.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 2334

Decreto 20 aprile 2004, n. 30.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 2335

Decreto 22 aprile 2004, n. 31.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser.
pag. 2336

Decreto 22 aprile 2004, n. 32.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005.
pag. 2336

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.
Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004).
pag. 2338

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.
Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE, ai sensi dell'art. 4 della legge 11 gennaio 1996, n. 23. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004).
pag. 2338

Délibération n° 741 du 15 mars 2004,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 29 du 20 avril 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 2334

Arrêté n° 30 du 20 avril 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 2335

Arrêté n° 31 du 22 avril 2004,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser.
page 2336

Arrêté n° 32 du 22 avril 2004,

portant approbation des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2004/2005.
page 2336

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

ERRATA.

Délibération n° 175 du 2 février 2004,
approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE). (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004).
page 2338

ERRATA.

Délibération n° 176 du 2 février 2004,
approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996. (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004).
page 2338

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 741.

Designazione, per un triennio, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. FRAND GENISOT Gianni e della

de membre titulaire et de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical, pour un triennat. page 2339

Délibération n° 859 du 24 mars 2004,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado FERRIANI en qualité de membre titulaire et de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour un triennat. page 2339

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 906.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del 4° lotto dell'impianto d'irrigazione a pioggia, di bonifica terreni e di sistemazione della viabilità rurale, nelle località Marseiller e Guet del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller – Guet» di VERRAYES.

pag. 2340

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 908.

Modifica della Convenzione stipulata tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario e la realizzazione di un impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE, approvata con D.G.R. n. 4723 del 9 dicembre 2002.

pag. 2341

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1029.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2347

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1030.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per sostituzione della centrale telefonica a servizio dell'U.B. 118 e integrazione al POA 2004, di cui alla DGR n. 5027 del 30.12.2003.

pag. 2348

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1078.

Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimento consiliare n. 47 del 30.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.12.2003.

pag. 2350

Sig.ra GUICHARDAZ Elena rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale, in qualità di rappresentanti della Regione.

pag. 2339

Deliberazione 24 marzo 2004, n. 859.

Nomina, per un triennio, del Sig. FERRIANI Corrado e della Sig.ra GUICHARDAZ Elena rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio sindacale della società «RAV – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

pag. 2339

Délibération n° 906 du 29 mars 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Marseiller – Guet » de VERRAYES, en vue de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion (quatrième tranche), de l'assainissement des terrains et de la remise en état de la voirie rurale à Marseiller et à Guet, dans la commune de VERRAYES.

page 2340

Délibération n° 908 du 29 mars 2004,

modifiant la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002, relative à l'assainissement du collecteur d'égouts et à la réalisation d'une station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.

page 2341

Délibération n° 1029 du 9 avril 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 2347

Délibération n° 1030 du 9 avril 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion en vue du remplacement du standard de l'UB 118 et modifiant le POA 2004 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5027 du 30 décembre 2003.

page 2348

Délibération n° 1078 du 9 avril 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003 et soumises à la Région le 22 décembre 2003.

page 2350

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1097.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato ad uso commerciale in località Maladiere («area Sogno») nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società CAROLIMPRESA S.a.s. di NOVARA.

pag. 2353

Deliberazione 19 aprile 2004, n. 1144.

Revoca, a seguito della cessazione dell'attività, dell'autorizzazione all'apertura e all'esercizio di una struttura sanitaria destinata a centro dentistico e odontotecnico per lo svolgimento di terapie odontoiatriche e protesi dentali ed attività di odontotecnico condotta da Dental Center di BISCI Annunziato & C. S.a.s., con sede in AOSTA, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 561 del 23 settembre 1999.

pag. 2354

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COGNE. Deliberazione 17 aprile 2003, n. 18.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 29) relativamente al progetto di ricollocazione e ripristino dell'area ricreativa della frazione Gimillan a seguito degli aventi alluvionali dell'ottobre 2000 nel Comune di COGNE.

pag. 2355

Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2355

Comune di VERRAYES. Deliberazione n. 22 del 15 aprile 2004.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet in territorio del Comune di VERRAYES e CHAMBAVE, I Lotto, e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2356

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 69.

Approvazione variante con sostanziale n. 10 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2357

Délibération n° 1097 du 9 avril 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « CAROLIMPRESA s.a.s. » de NOVARE, en vue de la réalisation d'un bâtiment à usage commercial à Maladière (site Sogno), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2353

Délibération n° 1144 du 19 avril 2004,

révoquant, du fait de la cessation de l'activité de la société «Dental Center di BISCI Annunziato & C. sas» d'AOSTE, l'autorisation accordée à ladite société par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 561 du 23 septembre 1999 à l'effet d'ouvrir et de mettre en service une structure sanitaire destinée à accueillir un centre odontologique fournissant des soins dentaires et fabriquant des prothèses.

page 2354

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COGNE. Délibération n° 18 du 17 avril 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 29 du PRGC relative au projet de réaménagement de l'aire récréative de Gimillan, dans la commune de COGNE, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000.

page 2355

Commune de VERRAYES. Délibération n. 18 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la Route Nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultanée d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.

page 2355

Commune de VERRAYES. Délibération n. 22 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la Route Nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet dans les communes de VERRAYES et CHAMBAVE, Premier Lot, et adoption simultanée d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.

page 2356

Commune de VERRÈS. Délibération n° 69 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du Plan régulateur général communal.

page 2357

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 70.

Approvazione variante con sostanziale n. 11 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2358

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 71.

Approvazione variante con sostanziale n. 12 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2358

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 72.

Approvazione variante con sostanziale n. 13 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2359

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 73.

Approvazione variante con sostanziale n. 14 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2360

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 74.

Approvazione variante con sostanziale n. 15 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2360

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 75.

Approvazione variante con sostanziale n. 16 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2361

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 76.

Approvazione variante con sostanziale n. 17 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2361

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 77.

Approvazione variante con sostanziale n. 18 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2362

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 78.

Approvazione variante con sostanziale n. 19 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2363

Commune de VERRÈS. Délibération n° 70 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du Plan régulateur général communal.

page 2358

Commune de VERRÈS. Délibération n° 71 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du Plan régulateur général communal.

page 2358

Commune de VERRÈS. Délibération n° 72 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du Plan régulateur général communal.

page 2359

Commune de VERRÈS. Délibération n° 73 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du Plan régulateur général communal.

page 2360

Commune de VERRÈS. Délibération n° 74 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du Plan régulateur général communal.

page 2360

Commune de VERRÈS. Délibération n° 75 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du Plan régulateur général communal.

page 2361

Commune de VERRÈS. Délibération n° 76 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du Plan régulateur général communal.

page 2361

Commune de VERRÈS. Délibération n° 77 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 18 du Plan régulateur général communal.

page 2362

Commune de VERRÈS. Délibération n° 78 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du Plan régulateur général communal.

page 2363

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, per dieci mesi annui, n. 20 ore settimanali, di n. 1 unità di personale con mansioni di aiuto cucina, categoria «A» posizione «A» del C.C.R.L. pag. 2365

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, n. 20 ore settimanali, di n. 1 operaio generico, categoria «A» posizione «A» del C.C.R.L. pag. 2369

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo pieno e a tempo indeterminato – di n. 1 operaio-autista – Cat. B – posizione B2, del Comparto unico regionale. pag. 2372

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali. pag. 2374

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali.

Bando di gara mediante pubblico incanto per fornitura al di sotto della soglia di rilievo comunitario. pag. 2379

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 2384

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de ISSOGNE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, pour dix mois annuels – 20 heures hebdomadaires – de n° 1 unité de personnel avec la fonction d'aide cuisine, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.T. page 2365

Commune de ISSOGNE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires – d'un ouvrier, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.T. page 2369

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours externe sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée – n° 1 ouvrier - autiste Cat. B – position B2, du Secteur unique régional. page 2372

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires. page 2374

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 2379

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert. page 2384

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 906.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del 4° lotto dell'impianto d'irrigazione a pioggia, di bonifica terreni e di sistemazione della viabilità rurale, nelle località Marseiller e Guet del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller – Guet» di VERRAYES.

pag. 2340

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1097.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato ad uso commerciale in località Maladiere («area Sogno») nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società CAROLIMPRESA S.a.s. di NOVARA.

pag. 2353

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 19 aprile 2004, n. 1144.

Revoca, a seguito della cessazione dell'attività, dell'autorizzazione all'apertura e all'esercizio di una struttura sanitaria destinata a centro dentistico e odontotecnico per lo svolgimento di terapie odontoiatriche e protesi dentali ed attività di odontotecnico condotta da Dental Center di BISCI Annunziato & C. S.a.s., con sede in AOSTA, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 561 del 23 settembre 1999.

pag. 2354

ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

Decreto 26 aprile 2004, n. 233.

Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group)».

pag. 2326

BILANCIO

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1029.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2347

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1030.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 906 du 29 mars 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Marseiller – Guet » de VERRAYES, en vue de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion (quatrième tranche), de l'assainissement des terrains et de la remise en état de la voirie rurale à Marseiller et à Guet, dans la commune de VERRAYES.

page 2340

Délibération n° 1097 du 9 avril 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « CARO-LIMPRESA s.a.s. » de NOVARE, en vue de la réalisation d'un bâtiment à usage commercial à Maladière (site Sogno), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2353

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 1144 du 19 avril 2004,

révoquant, du fait de la cessation de l'activité de la société «Dental Center di BISCI Annunziato & C. sas» d'AOSTE, l'autorisation accordée à ladite société par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 561 du 23 septembre 1999 à l'effet d'ouvrir et de mettre en service une structure sanitaire destinée à accueillir un centre odontologique fournissant des soins dentaires et fabriquant des prothèses.

page 2354

ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

Arrêté n° 233 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group) ».

page 2326

BUDGET

Délibération n° 1029 du 9 avril 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 2347

Délibération n° 1030 du 9 avril 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget

bilancio di gestione per sostituzione della centrale telefonica a servizio dell'U.B. 118 e integrazione al POA 2004, di cui alla DGR n. 5027 del 30.12.2003.

pag. 2348

COMMERCIO

Decreto 20 aprile 2004, n. 29.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 2334

Decreto 20 aprile 2004, n. 30.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 2335

CONSORZI

Arrêté n° 224 du 21 avril 2004,

portant incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2322

Arrêté n° 230 du 23 avril 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la commune de ROISAN et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2325

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 22 aprile 2004, n. 229.

Composizione della Commissione esaminatrice del 26° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2324

Decreto 26 aprile 2004, n. 232.

Aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada regionale n. 24 di Rhêmes.

pag. 2325

EDILIZIA

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1097.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato ad uso commerciale in località Maladiere («area Sogno») nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società CAROLIMPRESA S.a.s. di NOVARA.

pag. 2353

de gestion en vue du remplacement du standard de l'UB 118 et modifiant le POA 2004 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5027 du 30 décembre 2003.

page 2348

COMMERCE

Arrêté n° 29 du 20 avril 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 2334

Arrêté n° 30 du 20 avril 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 2335

CONSORTIUMS

Decreto 21 aprile 2004, n. 224.

Incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc» nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», con sede nel comune di JOVENÇAN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2322

Decreto 23 aprile 2004, n. 230.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2325

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 229 du 22 avril 2004,

portant composition du jury du 26° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 2324

Arrêté n° 232 du 26 avril 2004,

portant mise à jour de la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.

page 2325

BÂTIMENT

Délibération n° 1097 du 9 avril 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « CAROLIMPRESA s.a.s. » de NOVARE, en vue de la réalisation d'un bâtiment à usage commercial à Maladière (site Sogno), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2353

ENTI LOCALI

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 5.

Modificazioni della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 (Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17).

pag. 2314

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.

Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004).

pag. 2338

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.

Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE, ai sensi dell'art. 4 della legge 11 gennaio 1996, n. 23. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004).

pag. 2338

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 908.

Modifica della Convenzione stipulata tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario e la realizzazione di un impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE, approvata con D.G.R. n. 4723 del 9 dicembre 2002.

pag. 2341

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1078.

Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimento consiliare n. 47 del 30.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.12.2003.

pag. 2350

Comune di COGNE. Deliberazione 17 aprile 2003, n. 18.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 29) relativamente al progetto di ricollocazione e ripristino dell'area ricreativa della frazione Gimillan a seguito degli aventi alluvionali dell'ottobre 2000 nel Comune di COGNE.

pag. 2355

COLLECTIVITÉS LOCALES

Loi régionale n° 5 du 20 avril 2004,

modifiant la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001 portant dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995.

page 2314

ERRATA.

Délibération n° 175 du 2 février 2004,

approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE). (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004).

page 2338

ERRATA.

Délibération n° 176 du 2 février 2004,

approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996. (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004).

page 2338

Délibération n° 908 du 29 mars 2004,

modifiant la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002, relative à l'assainissement du collecteur d'égoûts et à la réalisation d'une station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.

page 2341

Délibération n° 1078 du 9 avril 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003 et soumises à la Région le 22 décembre 2003.

page 2350

Commune de COGNE. Délibération n° 18 du 17 avril 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 29 du PRGC relative au projet de réaménagement de l'aire récréative de Gimillan, dans la commune de COGNE, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000.

page 2355

Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2355

Comune di VERRAYES. Deliberazione n. 22 del 15 aprile 2004.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet in territorio del Comune di VERRAYES e CHAMBAVE, I Lotto, e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2356

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 69.

Approvazione variante con sostanziale n. 10 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2357

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 70.

Approvazione variante con sostanziale n. 11 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2358

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 71.

Approvazione variante con sostanziale n. 12 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2358

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 72.

Approvazione variante con sostanziale n. 13 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2359

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 73.

Approvazione variante con sostanziale n. 14 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2360

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 74.

Approvazione variante con sostanziale n. 15 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2360

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 75.

Approvazione variante con sostanziale n. 16 al Piano

Commune de VERRAYES. Délibération n. 18 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la Route Nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultanée d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.

page 2355

Commune de VERRAYES. Délibération n. 22 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la Route Nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet dans les communes de VERRAYES et CHAMBAVE, Premier Lot, et adoption simultanée d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.

page 2356

Commune de VERRÈS. Délibération n° 69 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du Plan régulateur général communal.

page 2357

Commune de VERRÈS. Délibération n° 70 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du Plan régulateur général communal.

page 2358

Commune de VERRÈS. Délibération n° 71 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du Plan régulateur général communal.

page 2358

Commune de VERRÈS. Délibération n° 72 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du Plan régulateur général communal.

page 2359

Commune de VERRÈS. Délibération n° 73 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du Plan régulateur général communal.

page 2360

Commune de VERRÈS. Délibération n° 74 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du Plan régulateur général communal.

page 2360

Commune de VERRÈS. Délibération n° 75 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle

Regolatore Generale Comunale.
pag. 2361

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 76.

Approvazione variante con sostanziale n. 17 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2361

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 77.

Approvazione variante con sostanziale n. 18 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2362

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 78.

Approvazione variante con sostanziale n. 19 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2363

ESPROPRIAZIONI

Decreto 19 aprile 2004, n. 221.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del bivio tra la S.R. n. 17 di Roisan e la strada comunale per Massinod in Comune di ROISAN.
pag. 2321

FINANZE

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1029.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2347

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1030.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per sostituzione della centrale telefonica a servizio dell'U.B. 118 e integrazione al POA 2004, di cui alla DGR n. 5027 del 30.12.2003.
pag. 2348

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 224 du 21 avril 2004,

portant incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.
page 2322

n° 16 du Plan régulateur général communal.
page 2361

Commune de VERRÈS. Délibération n° 76 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du Plan régulateur général communal.
page 2361

Commune de VERRÈS. Délibération n° 77 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 18 du Plan régulateur général communal.
page 2362

Commune de VERRÈS. Délibération n° 78 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du Plan régulateur général communal.
page 2363

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 221 du 19 avril 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la jonction entre la RR n° 17 de Roisan et la route communale pour Massinod, dans la commune de ROISAN.
page 2321

FINANCES

Délibération n° 1029 du 9 avril 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.
page 2347

Délibération n° 1030 du 9 avril 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion en vue du remplacement du standard de l'UB 118 et modifiant le POA 2004 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5027 du 30 décembre 2003.
page 2348

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 21 aprile 2004, n. 224.

Incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc» nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», con sede nel comune di JOVENÇAN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.
pag. 2322

Arrêté n° 230 du 23 avril 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la commune de ROISAN et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2325

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 906.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del 4° lotto dell'impianto d'irrigazione a pioggia, di bonifica terreni e di sistemazione della viabilità rurale, nelle località Marseiller e Guet del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller – Guet» di VERRAYES.

pag. 2340

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 22 aprile 2004, n. 229.

Composizione della Commissione esaminatrice del 26° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2324

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 908.

Modifica della Convenzione stipulata tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario e la realizzazione di un impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE, approvata con D.G.R. n. 4723 del 9 dicembre 2002.

pag. 2341

ISTRUZIONE

Decreto 26 aprile 2004, n. 234.

Integrazione ed aggiornamento per la Regione Valle d'Aosta delle graduatorie permanenti previste dagli articoli 1 e 2 della Legge 3 maggio 1999, n. 124.

pag. 2327

NOMINE

Délibération n° 741 du 15 mars 2004,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire et de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical, pour un triennat.

page 2339

Decreto 23 aprile 2004, n. 230.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2325

Délibération n° 906 du 29 mars 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Marseiller – Guet » de VERRAYES, en vue de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion (quatrième tranche), de l'assainissement des terrains et de la remise en état de la voirie rurale à Marseiller et à Guet, dans la commune de VERRAYES.

page 2340

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 229 du 22 avril 2004,

portant composition du jury du 26° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 2324

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 908 du 29 mars 2004,

modifiant la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002, relative à l'assainissement du collecteur d'égouts et à la réalisation d'une station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.

page 2341

INSTRUCTION

Arrêté n° 234 du 26 avril 2004,

complétant et mettant à jour les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999.

page 2327

NOMINATIONS

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 741.

Designazione, per un triennio, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. FRAND GENISOT Gianni e della Sig.ra GUICHARDAZ Elena rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale, in qualità di rappresentanti della Regione.

pag. 2339

Délibération n° 859 du 24 mars 2004,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado FERRIANI en qualité de membre titulaire et de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour un triennat. pag. 2339

PROFESSIONI

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 4.

Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11. pag. 2295

Decreto 22 aprile 2004, n. 32.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005. pag. 2336

PROGRAMMAZIONE

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.

Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004). pag. 2338

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.

Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE, ai sensi dell'art. 4 della legge 11 gennaio 1996, n. 23. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004). pag. 2338

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 26 aprile 2004, n. 232.

Aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada regionale n. 24 di Rhêmes. pag. 2325

Deliberazione 24 marzo 2004, n. 859.

Nomina, per un triennio, del Sig. FERRIANI Corrado e della Sig.ra GUICHARDAZ Elena rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio sindacale della società «RAV – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97. pag. 2339

PROFESSIONS

Loi régionale n° 4 du 20 avril 2004,

portant actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996. page 2295

Arrêté n° 32 du 22 avril 2004,

portant approbation des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2004/2005. page 2336

PLANIFICATION

ERRATA.

Délibération n° 175 du 2 février 2004,

approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE). (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004). page 2338

ERRATA.

Délibération n° 176 du 2 février 2004,

approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996. (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004). page 2338

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 232 du 26 avril 2004,

portant mise à jour de la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes. page 2325

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 237 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Roberto MAGUET, agent de la police municipale de la commune de TORGNON.

page 2332

Arrêté n° 238 du 26 avril 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Pietro PERRIN, agent de la police communale de TORGNON.

page 2333

Arrêté n° 239 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Antonio LAZZONI, agent de la police municipale de la commune de SAINT-VINCENT.

page 2333

TRASPORTI

Decreto 19 aprile 2004, n. 221.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del bivio tra la S.R. n. 17 di Roisan e la strada comunale per Massinod in Comune di ROISAN.

pag. 2321

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 4.

Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11.

pag. 2295

Decreto 22 aprile 2004, n. 31.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser.

pag. 2336

URBANISTICA

Decreto 22 aprile 2004, n. 227.

Declassificazione e sdemanializzazione di reliquati stradali denominati «Cises» e «Sant'Anna» distinti al catasto terreni al comune di POLLEIN al Foglio 12 mappale 516 ed al Foglio 13 mappali 754 e 755.

pag. 2323

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1078.

Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98,

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 26 aprile 2004, n. 237.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale di TORGNON, Sig. Roberto MAGUET.

pag. 2332

Decreto 26 aprile 2004, n. 238.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Pietro PERRIN, agente di polizia municipale di TORGNON.

pag. 2333

Decreto 26 aprile 2004, n. 239.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT, Sig. Antonio LAZZONI.

pag. 2333

TRANSPORTS

Arrêté n° 221 du 19 avril 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la jonction entre la RR n° 17 de Roisan et la route communale pour Massinod, dans la commune de ROISAN.

page 2321

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Loi régionale n° 4 du 20 avril 2004,

portant actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996.

page 2295

Arrêté n° 31 du 22 avril 2004,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser.

page 2336

URBANISME

Arrêté n° 227 du 22 avril 2004,

portant déclassement et désaffectation des vestiges de route dénommés « Cises » et « Sant'Anna » et cadastrés respectivement sous le n° 516 de la feuille n° 12 et sous les nos 754 et 755 de la feuille n° 13 de la commune de POLLEIN.

page 2323

Délibération n° 1078 du 9 avril 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la

della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimento consiliare n. 47 del 30.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.12.2003.

pag. 2350

Comune di COGNE. Deliberazione 17 aprile 2003, n. 18.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 29) relativamente al progetto di ricollocazione e ripristino dell'area ricreativa della frazione Gimillan a seguito degli aventi alluvionali dell'ottobre 2000 nel Comune di COGNE.

pag. 2355

Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2355

Comune di VERRAYES. Deliberazione n. 22 del 15 aprile 2004.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet in territorio del Comune di VERRAYES e CHAMBAVE, I Lotto, e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2356

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 69.

Approvazione variante con sostanziale n. 10 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2357

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 70.

Approvazione variante con sostanziale n. 11 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2358

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 71.

Approvazione variante con sostanziale n. 12 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2358

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 72.

Approvazione variante con sostanziale n. 13 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 2359

cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003 et soumises à la Région le 22 décembre 2003.

page 2350

Commune de COGNE. Délibération n° 18 du 17 avril 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 29 du PRGC relative au projet de réaménagement de l'aire récréative de Gimillan, dans la commune de COGNE, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000.

page 2355

Commune de VERRAYES. Délibération n. 18 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la Route Nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultanée d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.

page 2355

Commune de VERRAYES. Délibération n. 22 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la Route Nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet dans les communes de VERRAYES et CHAMBAVE, Premier Lot, et adoption simultanée d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.

page 2356

Commune de VERRÈS. Délibération n° 69 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du Plan régulateur général communal.

page 2357

Commune de VERRÈS. Délibération n° 70 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du Plan régulateur général communal.

page 2358

Commune de VERRÈS. Délibération n° 71 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du Plan régulateur général communal.

page 2358

Commune de VERRÈS. Délibération n° 72 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du Plan régulateur général communal.

page 2359

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 73.

Approvazione variante con sostanziale n. 14 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2360

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 74.

Approvazione variante con sostanziale n. 15 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2360

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 75.

Approvazione variante con sostanziale n. 16 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2361

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 76.

Approvazione variante con sostanziale n. 17 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2361

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 77.

Approvazione variante con sostanziale n. 18 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2362

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 78.

Approvazione variante con sostanziale n. 19 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 2363

VIABILITÀ

Decreto 22 aprile 2004, n. 227.

Declassificazione e sdemanializzazione di reliquati stradali denominati «Cises» e «Sant'Anna» distinti al catasto terreni al comune di POLLEIN al Foglio 12 mappale 516 ed al Foglio 13 mappali 754 e 755.
pag. 2323

Commune de VERRÈS. Délibération n° 73 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du Plan régulateur général communal.
page 2360

Commune de VERRÈS. Délibération n° 74 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du Plan régulateur général communal.
page 2360

Commune de VERRÈS. Délibération n° 75 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du Plan régulateur général communal.
page 2361

Commune de VERRÈS. Délibération n° 76 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du Plan régulateur général communal.
page 2361

Commune de VERRÈS. Délibération n° 77 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 18 du Plan régulateur général communal.
page 2362

Commune de VERRÈS. Délibération n° 78 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du Plan régulateur général communal.
page 2363

VOIRIE

Arrêté n° 227 du 22 avril 2004,

portant déclassement et désaffectation des vestiges de route dénommés « Cises » et « Sant'Anna » et cadastrés respectivement sous le n° 516 de la feuille n° 12 et sous les n°s 754 et 755 de la feuille n° 13 de la commune de POLLEIN.
page 2323

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 4.

Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DI RIFUGI ALPINI,
BIVACCHI E POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI
(DORTOIRS)

SEZIONE I
RIFUGI ALPINI E BIVACCHI

- Art. 2 – Soggetti beneficiari
- Art. 3 – Iniziative agevolabili
- Art. 4 – Contributi in conto capitale
- Art. 5 – Requisiti delle strutture di nuova realizzazione

SEZIONE II
POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI (DORTOIRS)

- Art. 6 – Soggetti beneficiari
- Art. 7 – Iniziative agevolabili
- Art. 8 – Contributi in conto capitale
- Art. 9 – Requisiti delle strutture di nuova realizzazione

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 20 avril 2004,

portant actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Objet

CHAPITRE II
AIDES DESTINÉES AUX REFUGES DE MONTAGNE,
AUX ABRIS ET AUX GÎTES D'ÉTAPE
(DORTOIRS)

SECTION I
REFUGES DE MONTAGNE ET ABRIS

- Art. 2 – Bénéficiaires
- Art. 3 – Actions susceptibles d'être financées
- Art. 4 – Subventions en capital
- Art. 5 – Caractéristiques des nouvelles structures

SECTION II
GÎTES D'ÉTAPE (DORTOIRS)

- Art. 6 – Bénéficiaires
- Art. 7 – Actions susceptibles d'être financées
- Art. 8 – Subventions en capital
- Art. 9 – Caractéristiques des nouvelles structures

SEZIONE III
DISCIPLINA DELLE PROCEDURE PER
LA CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI

- Art. 10 – Presentazione delle domande
- Art. 11 – Istruttoria
- Art. 12 – Concessione e revoca delle agevolazioni
- Art. 13 – Cumulabilità
- Art. 14 – Rinvio

SEZIONE IV
CONTROLLI E SANZIONI

- Art. 15 – Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni
- Art. 16 – Vigilanza
- Art. 17 – Revoca
- Art. 18 – Sanzioni

CAPO III
ORDINAMENTO DELLA PROFESSIONE
DI GESTORE DI RIFUGIO ALPINO

- Art. 19 – Definizione
- Art. 20 – Esercizio della professione
- Art. 21 – Abilitazione professionale
- Art. 22 – Elenco professionale regionale
- Art. 23 – Cancellazione dall'elenco professionale regionale
- Art. 24 – Obbligo di aggiornamento
- Art. 25 – Associazione di categoria
- Art. 26 – Vigilanza e controlli
- Art. 27 – Sanzioni
- Art. 28 – Modificazioni all'articolo 10 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

- Art. 29 – Disposizioni finanziarie
- Art. 30 – Abrogazioni
- Art. 31 – Disposizioni transitorie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione, allo scopo di garantire la diffusione e la pratica delle attività legate alla frequentazione degli ambienti montani e alla percorrenza dei sentieri pedestri, promuove l'attuazione di iniziative volte allo sviluppo del turismo alpinistico ed escursionistico attraverso la valorizzazione di rifugi e bivacchi, presidi della monta-

SECTION III
RÉGLEMENTATION DES PROCÉDURES
D'ATTRIBUTION DES AIDES

- Art. 10 – Présentation des demandes
- Art. 11 – Instruction des dossiers
- Art. 12 – Attribution et révocation des aides
- Art. 13 – Cumulabilité
- Art. 14 – Renvoi

SECTION IV
CONTRÔLES ET SANCTIONS

- Art. 15 – Obligations et changements de destination, aliénation et substitution des biens
- Art. 16 – Contrôle
- Art. 17 – Révocation
- Art. 18 – Sanctions

CHAPITRE III
RÉGLEMENTATION DE LA PROFESSION
DE GARDIEN DE REFUGE DE MONTAGNE

- Art. 19 – Définition
- Art. 20 – Exercice de la profession
- Art. 21 – Habilitation professionnelle
- Art. 22 – Registre professionnel régional
- Art. 23 – Radiation du registre professionnel régional
- Art. 24 – Obligation de recyclage
- Art. 25 – Association professionnelle
- Art. 26 – Surveillance et contrôle
- Art. 27 – Sanctions
- Art. 28 – Modification de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 29 – Dispositions financières
- Art. 30 – Abrogations
- Art. 31 – Disposition transitoire

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Dans le but de permettre la diffusion et la pratique des activités liées à la fréquentation de la montagne et à l'utilisation des sentiers, la Région encourage les actions visant à développer l'alpinisme et les randonnées, et ce, par la valorisation des refuges et des abris qui jalonnent la montagne et constituent les lieux traditionnels d'ac-

gna e tradizionali luoghi di accoglienza dei suoi frequentatori.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina l'esercizio della professione di gestore di rifugio alpino, nonché la concessione di agevolazioni in favore dei soggetti di cui agli articoli 2 e 6, operanti sul territorio regionale nel settore del turismo alpinistico ed escursionistico.

CAPO II

INTERVENTI A SOSTEGNO DI RIFUGI ALPINI, BIVACCHI E POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI (DORTOIRS)

SEZIONE I RIFUGI ALPINI E BIVACCHI

Art. 2 (Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4 i proprietari delle strutture destinate a rifugio o bivacco; nel caso di strutture di nuova realizzazione, le agevolazioni possono essere concesse ai proprietari dei terreni o ad altri soggetti che realizzino gli interventi previa autorizzazione dei proprietari o di chi abbia la disponibilità dei terreni stessi.
2. Limitatamente alle spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere c), d) ed e), possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, oltre ai soggetti di cui al comma 1, anche i gestori di rifugi alpini.

Art. 3 (Iniziativa agevolabili)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4 le seguenti strutture:
 - a) i rifugi posti sopra i 2.500 metri sul livello del mare (s.l.m.), raggiungibili esclusivamente con mulattiere, sentieri, morene e ghiacciai;
 - b) i rifugi posti sopra i 2.500 metri s.l.m., raggiungibili anche con strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune;
 - c) i rifugi posti sotto i 2.500 metri s.l.m., raggiungibili con mulattiere, sentieri, morene, strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune;
 - d) i rifugi già esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge che non rientrano nelle categorie di cui alle lettere a), b) e c);
 - e) i bivacchi fissi non custoditi posti ad una quota superiore ai 2.000 metri s.l.m..
2. Possono essere ammesse alle agevolazioni di cui all'articolo 4 le seguenti iniziative:
 - a) realizzazione di nuove strutture;

cueil des randonneurs.

2. Aux fins de la réalisation des objectifs visés au 1^{er} alinéa, la présente loi réglemente la profession de gardien de refuge de montagne et l'octroi d'aides aux sujets visés aux articles 2 et 6 qui œuvrent sur le territoire régional dans le secteur de l'alpinisme et des randonnées.

CHAPITRE II

AIDES DESTINÉES AUX REFUGES DE MONTAGNE, AUX ABRIS ET AUX GÎTES D'ÉTAPE (DORTOIRS)

SECTION I REFUGES DE MONTAGNE ET ABRIS

Art. 2 (Bénéficiaires)

1. Les aides visées à l'art. 4 de la présente loi sont accordées aux propriétaires des refuges et des abris. S'il s'agit de nouvelles structures, les aides en question peuvent être versées également aux propriétaires des terrains ou, sur autorisation des propriétaires ou des détenteurs des terrains, à d'autres sujets chargés de réaliser les travaux.
2. Les aides visées à l'art. 4 de la présente loi peuvent être octroyées, au titre des dépenses visées aux lettres c), d) et e) du 3^e alinéa de l'art. 3, non seulement aux sujets visés au 1^{er} alinéa mais également aux gardiens des refuges de montagne.

Art. 3 (Actions susceptibles d'être financées)

1. Les aides visées à l'art. 4 de la présente loi sont accordées pour les structures suivantes :
 - a) Refuges situés à plus de 2 500 mètres d'altitude et dont l'accès n'est possible que par des chemins muletiers, des sentiers, des moraines ou des glaciers ;
 - b) Refuges situés à plus de 2 500 mètres d'altitude et desservis par des routes non ouvertes à la circulation publique ou par des remontées mécaniques ;
 - c) Refuges situés à moins de 2 500 mètres d'altitude et accessibles par des chemins muletiers, des sentiers, des moraines, des routes non ouvertes à la circulation publique ou des remontées mécaniques ;
 - d) Refuges qui existaient déjà à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui ne sont pas visés aux lettres a), b) et c) du présent article ;
 - e) Abris non gardés situés à plus de 2 000 mètres d'altitude.
2. Les actions susceptibles d'être financées au sens de l'art. 4 de la présente loi sont les suivantes :
 - a) Réalisation de nouvelles structures ;

- b) ampliamento, arredamento, ristrutturazione, adeguamento normativo, tecnico o funzionale, e manutenzione straordinaria di strutture esistenti;
 - c) realizzazione, sostituzione o manutenzione straordinaria di teleferiche, di centraline idroelettriche, di impianti solari, eolici o di gruppi elettrogeni o di cogenerazione, utili alla produzione di energia funzionale all'utilizzo della struttura;
 - d) divallamento di rifiuti e di acque reflue.
3. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 2 riguardano:
- a) lavori e opere edili, compresi il trasporto, anche mediante elicottero, dei materiali ed impianti tecnici;
 - b) acquisto di aree, di fabbricati o di porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 2, lettere a) e b);
 - c) acquisto di nuovi arredi;
 - d) acquisto dell'attrezzatura di soccorso indicata negli elenchi redatti dal Soccorso alpino valdostano;
 - e) impiego dell'elicottero per il divallamento dei rifiuti e delle acque reflue;
 - f) progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro, nel limite complessivo del 10 per cento dell'importo previsto per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.

Art. 4
(Contributi in conto capitale)

1. Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere a), b), c) ed f), le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nei seguenti limiti percentuali massimi:
- a) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) ed e), 70 per cento della spesa ammissibile;
 - b) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), 50 per cento della spesa ammissibile;
 - c) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere c) e d), 40 per cento della spesa ammissibile.
2. I limiti massimi di spesa ammissibile per poter beneficiare delle agevolazioni sono i seguenti:
- a) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere a) e b): euro 1.000.000;
 - b) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera c): euro 150.000.
3. Gli importi di cui al comma 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
4. Limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere b) e c), alle quali sia stata riconosciuta, con deliberazione della Giunta regionale, una particolare ed effettiva importanza strategica dal punto di vista escursionistico o sci-alpinistico, sulla base di criteri approvati

- b) Agrandissement, ameublement, réhabilitation, mise aux normes techniques et fonctionnelles ou entretien extraordinaire de structures existantes ;
- c) Réalisation, remplacement ou entretien extraordinaire de téléphériques, de centrales hydroélectriques, d'installations solaires ou éoliennes ou encore de groupes électrogènes ou de cogénération destinés à la production d'énergie nécessaire au fonctionnement de la structure ;
- d) Évacuation des ordures et des eaux usées.

3. Les dépenses éligibles pour la réalisation des actions visées au 2^e alinéa du présent article concernent :

- a) Les travaux et les ouvrages du bâtiment, y compris le transport des matériaux, le cas échéant par hélicoptère, et les installations techniques ;
- b) L'achat de terrains, de bâtiments ou de portions de bâtiments pour la réalisation des actions visées aux lettres a) et b) du 2^e alinéa du présent article ;
- c) L'achat de nouveau mobilier ;
- d) L'achat de l'équipement de secours figurant sur les listes dressées par le Secours alpin valdôtain ;
- e) L'utilisation de l'hélicoptère pour l'évacuation des ordures et des eaux usées ;
- f) La conception, la direction et le récolement des travaux, ainsi que les frais afférents au respect des dispositions en matière de sécurité des lieux de travail, jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense globale prévue pour la réalisation de l'action en cause.

Art. 4
(Subventions en capital)

1. Les aides relatives aux dépenses visées aux lettres a), b), c) et f) du 3^e alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont accordées sous forme de subventions en capital jusqu'à concurrence des plafonds indiqués ci-après :
- a) 70 p. 100 de la dépense éligible, pour les structures visées aux lettres a) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 ;
 - b) 50 p. 100 de la dépense éligible, pour les structures visées à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 ;
 - c) 40 p. 100 de la dépense éligible, pour les structures visées aux lettres c) et d) du 1^{er} alinéa de l'art. 3.
2. Les plafonds des dépenses ouvrant droit aux aides sont les suivants :
- a) 1 000 000 d'euros, pour les dépenses visées aux lettres a) et b) de l'art. 3 ;
 - b) 150 000 euros, pour les dépenses visées à la lettre c) de l'art. 3.
3. Les montants visés au 2^e alinéa sont calculés déduction faite des charges fiscales y afférentes.
4. Les plafonds indiqués aux lettres b) et c) du 1^{er} alinéa du présent article sont augmentés respectivement de dix ou de vingt points pour les structures visées à la lettre b) et à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 dont l'importance stratégique particulière pour les randonnées et le ski-al-

dalla Giunta medesima, i limiti percentuali massimi di cui al comma 1, lettere b) e c), sono maggiorati rispettivamente di dieci e di venti punti.

5. Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera d), le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 70 per cento della spesa ammissibile.
6. Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera e), le agevolazioni sono concesse mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile, secondo i criteri stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione, che stabilisce altresì le modalità di effettuazione delle operazioni di divallamento, nonché sulla base di un valore convenzionale relativo al minuto di volo di elicottero, stabilito secondo appositi parametri di calcolo approvati dalla medesima Giunta.
7. Le agevolazioni sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda.
8. Nel caso di realizzazione di nuove strutture o di ampliamento di strutture già esistenti, la concessione delle agevolazioni è subordinata all'impegno assunto dal beneficiario dell'agevolazione di concedere alla Regione un diritto di prelazione in caso di alienazione dell'immobile, da trascrivere, a cura e a spese del beneficiario, presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio. Le condizioni e le modalità di esercizio della prelazione sono definite nel provvedimento di concessione dell'agevolazione, tenuto conto dell'ammontare del contributo concesso per l'iniziativa agevolata. Nel caso di strutture appartenenti a sezioni del Club Alpino Italiano (CAI), la Regione può esercitare il proprio diritto di prelazione nel solo caso in cui la prelazione non sia stata esercitata da altra sezione del CAI con le modalità indicate nei rispettivi statuti.

Art. 5

(Requisiti delle strutture di nuova realizzazione)

1. Per poter beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, che siano di nuova realizzazione devono possedere i seguenti requisiti minimi:
 - a) essere poste a supporto di un itinerario regolarmente classificato ai sensi della normativa regionale vigente in materia di sentieri, oppure svolgere un'adeguata funzione di supporto logistico per gli itinerari alpinistici o sci-alpinistici, risultante da una dettagliata relazione illustrativa delle opportunità alpinistiche offerte dalla zona in cui la struttura è situata;
 - b) essere poste ad una quota di almeno 500 metri più elevata oppure ad una distanza, misurata in proiezione orizzontale, di almeno 3.000 metri dalla più prossima strada aperta al pubblico transito o dalla stazione di un impianto funiviario in esercizio pubblico, assunto come riferimento per il calcolo della distanza il

pinisme a été reconnue par délibération du Gouvernement régional, sur la base de critères approuvés par ce dernier.

5. Les aides afférentes aux dépenses visées à la lettre d) du 3^e alinéa de l'art. 3 sont accordées sous forme de subventions en capital jusqu'à concurrence de 70 p. 100 de la dépense éligible.
6. Les aides relatives aux dépenses visées à la lettre e) du 3^e alinéa de l'art. 3 sont accordées sous forme de subventions en capital, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 de la dépense éligible, suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement régional qui établit également les modalités de déroulement des opérations de transport vers la vallée et sur la base du prix conventionnel de la minute de vol d'un hélicoptère, calculé en fonction de paramètres approuvés par le Gouvernement régional.
7. Les aides sont accordées uniquement au titre des actions engagées après la présentation de la demande y afférente.
8. En cas de construction de nouvelles structures ou d'agrandissement de structures existantes, les aides sont octroyées uniquement si les bénéficiaires s'engagent à reconnaître à la Région un droit de préemption en cas d'aliénation des immeubles, dont la transcription au bureau des registres immobiliers territorialement compétent doit être effectuée par les soins et aux frais des bénéficiaires. Les conditions et les modalités d'exercice du droit de préemption sont définies par l'acte portant octroi de l'aide, compte tenu du montant de cette dernière. Lorsque les structures en question appartiennent à des sections du Club alpin italien (CAI), la Région peut exercer son droit de préemption seulement si ledit droit n'a pas été exercé par une autre section du CAI aux termes des statuts de cette dernière.

Art. 5

(Caractéristiques des nouvelles structures)

1. En cas de nouvelles constructions, les structures visées au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la présente loi ouvrent droit aux aides indiquées à l'art. 4 uniquement si elles respectent les critères suivants :
 - a) Être situées le long d'itinéraires régulièrement classés conformément aux dispositions régionales en vigueur en matière de sentiers ou servir de support logistique pour des itinéraires d'alpinisme ou de ski-alpinisme. Lesdites fonctions de support doivent faire l'objet d'un rapport détaillé illustrant les possibilités de pratiquer l'alpinisme ou le ski-alpinisme dans la zone où la structure en question doit être construite ;
 - b) Être situées à une altitude dépassant de 500 mètres au moins l'altitude de la route ouverte à la circulation publique - ou de la station de téléphérique assurant un service public de transport - la plus proche ou bien être réalisées à une distance de 3 000 mètres au

- punto più vicino, su base planimetrica, alla struttura oggetto dell'iniziativa;
- c) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), essere situate a non meno di 400 metri di dislivello di percorrenza, intendendo come tale la differenza di quota che occorre coprire per raggiungere la struttura oggetto dell'iniziativa, o di 3.500 metri in proiezione orizzontale da un'analogha struttura già esistente e regolarmente funzionante;
 - d) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), essere situate a non meno di 300 metri di dislivello di percorrenza, o di 2.000 metri in proiezione orizzontale da un'analogha struttura o da un rifugio già esistente e regolarmente funzionante;
 - e) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), disporre di almeno trenta posti letto, oltre ad un ricovero d'emergenza con almeno sei posti letto, a beneficio delle persone in difficoltà anche nei periodi di chiusura;
 - f) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), disporre di almeno sei posti letto e di un servizio igienico che risponda alle caratteristiche previste dalla normativa vigente in materia igienico-sanitaria;
 - g) uniformarsi ai requisiti tecnici di cui all'articolo 9 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), nonché ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.
2. La Giunta regionale può stabilire con propria deliberazione, adottata sulla base di appositi criteri definiti dalla medesima Giunta, che il requisito di cui al comma 1, lettera c), non trovi applicazione nel caso di rifugi posti al servizio di itinerari alpinistici o sci-alpinistici di particolare interesse non adeguatamente serviti da altri rifugi.

SEZIONE II
POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI (DORTOIRS)

Art. 6
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8 i proprietari degli immobili da destinare o destinati a posti tappa escursionistici (dortoirs) di cui all'articolo 11 della l.r. 11/1996.
2. Limitatamente alle spese di cui all'articolo 7, comma 2, lettere c) e d), possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8, oltre ai soggetti di cui al comma 1, anche i gestori di dortoirs.

Art. 7
(Iniziativa agevolabili)

1. Possono essere ammesse alle agevolazioni di cui all'articolo 8 le seguenti iniziative:
 - a) realizzazione di nuove strutture;

- moins, en projection horizontale, de ladite route ou station. La distance en question est mesurée à partir du point qui, sur les plans, est le plus proche de la structure éligible ;
- c) Dans le cas des structures visées aux lettres a), b) et c) du 1^{er} alinéa de l'art. 3, être situées à au moins 400 mètres de dénivelé, ou 3 500 mètres en projection horizontale, de toute autre structure déjà en activité ;
 - d) Dans le cas des structures visées à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 3, être situées à au moins 300 mètres de dénivelé, ou 2 000 mètres en projection horizontale, de toute structure analogue ou de tout refuge déjà en activité ;
 - e) Dans le cas des structures visées aux lettres a), b) et c) du 1^{er} alinéa de l'art. 3, disposer de trente places au moins, en sus d'un abri de secours avec six places minimum permettant d'accueillir les personnes en difficulté même lorsque le refuge est fermé ;
 - f) Dans le cas des structures visées à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 3, disposer de six places au moins et de sanitaires conformes aux caractéristiques prévues par les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé ;
 - g) Être conformes aux caractéristiques techniques visées à l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil para-hôtelières) et aux conditions prévues par les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé.

2. Le Gouvernement régional peut décider, par délibération et sur la base des critères qu'il définit, que les conditions visées à la lettre c) du 1^{er} alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux refuges servant de point de départ à des courses d'alpinisme ou de ski-alpinisme particulièrement intéressantes, dans des zones où la capacité d'accueil des autres refuges est insuffisante.

SECTION II
GÎTES D'ÉTAPE (DORTOIRS)

Art. 6
(Bénéficiaires)

1. Ont vocation à bénéficier des aides visées à l'art. 8 de la présente loi les propriétaires des immeubles utilisés comme gîtes d'étape (dortoirs), ou destinés à l'être, et visés à l'art. 11 de la LR n° 11/1996.
2. En sus des sujets visés au 1^{er} alinéa du présent article, les gardiens de gîtes d'étape (dortoirs) peuvent également bénéficier des aides visées à l'art. 8, dans la limite des dépenses visées aux lettres c) et d) du 2^e alinéa de l'art. 7.

Art. 7
(Actions susceptibles d'être financées)

1. Les actions suivantes peuvent être financées :
 - a) La construction de nouvelles structures d'accueil;
 - b) L'agrandissement, l'ameublement, la réhabilitation,

- b) ampliamento, arredamento, ristrutturazione, adeguamento normativo, tecnico o funzionale, e manutenzione straordinaria di strutture esistenti.
2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:
- a) lavori e opere edili, compresi il trasporto e gli impianti tecnici;
 - b) acquisto di aree, di fabbricati o porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 1;
 - c) acquisto di nuovi arredi;
 - d) acquisto di materiali di soccorso;
 - e) progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro, nel limite complessivo del 10 per cento dell'importo previsto per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.

Art. 8
(Contributi in conto capitale)

- 1. Per le spese di cui all'articolo 7, comma 2, le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.
- 2. Il limite massimo di spesa ammissibile per poter beneficiare delle agevolazioni è di euro 250.000, al netto degli oneri fiscali.
- 3. Le agevolazioni sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda.

Art. 9
(Requisiti delle strutture di nuova realizzazione)

- 1. Per poter beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8, i dortoirs che siano di nuova realizzazione devono possedere i seguenti requisiti minimi:
 - a) essere posti a supporto di un itinerario regolarmente classificato ai sensi della normativa regionale vigente in materia di sentieri;
 - b) essere situati a non meno di 3.500 metri in proiezione orizzontale da un'analoga struttura già esistente e regolarmente funzionante;
 - c) uniformarsi ai requisiti tecnici di cui all'articolo 12 della l.r. 11/1996, nonché ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.

SEZIONE III
DISCIPLINA DELLE PROCEDURE PER
LA CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI

Art. 10
(Presentazione delle domande)

- 1. Le domande per la concessione delle agevolazioni pre-

la mise aux normes techniques et fonctionnelles et l'entretien extraordinaire de structures existantes.

- 2. Les dépenses admises au titre de la réalisation des actions visées au 1^{er} alinéa concernent :
 - a) Les travaux et les ouvrages du bâtiment, y compris le transport du matériel et les installations techniques ;
 - b) L'achat de terrains, de bâtiments ou de portions de bâtiments destinés aux actions visées au 1^{er} alinéa ;
 - c) L'achat de nouveau mobilier ;
 - d) L'achat de matériel de secours ;
 - e) La conception, la direction et le récolement des travaux ainsi que l'exécution des obligations en matière de sécurité sur les lieux de travail, dans la limite de 10 p.100 du montant prévu pour la réalisation de l'action à laquelle se rapportent les dépenses.

Art. 8
(Subventions en capital)

- 1. En ce qui concerne les dépenses visées au 2^e alinéa de l'art. 7 de la présente loi, les aides sont accordées, sous forme de subventions en capital, à hauteur maximum de 50 p. 100 de la dépense éligible.
- 2. Le plafond de dépense admissible aux fins de l'octroi des aides est fixé à 250 000 euros, déduction faite des charges fiscales y afférentes.
- 3. Les aides sont accordées uniquement au titre des actions engagées après la présentation de la demande y afférente.

Art. 9
(Caractéristiques des nouvelles structures)

- 1. Pour faire l'objet des aides visées à l'art. 8 de la présente loi, les nouvelles constructions à usage de gîtes d'étape (dortoirs) doivent posséder les caractéristiques suivantes :
 - a) Être situées le long d'un itinéraire de randonnée classé aux termes des dispositions régionales en vigueur en matière de sentiers ;
 - b) Être situées à une distance d'au moins 3 500 mètres en projection horizontale de toute structure analogue déjà existante et fonctionnant régulièrement ;
 - c) Répondre aux conditions techniques visées à l'art. 12 de la LR n° 11/1996, ainsi qu'aux conditions hygiéniques et sanitaires prévues par la réglementation en vigueur.

SECTION III
RÉGLEMENTATION DES PROCÉDURES
D'ATTRIBUTION DES AIDES

Art. 10
(Présentation des demandes)

- 1. Les demandes d'attribution des aides prévues par la pré-

viste dalla presente legge sono presentate alla struttura regionale competente in materia di infrastrutture alpinistiche ed escursionistiche, di seguito denominata struttura competente, e sono sottoposte all'istruttoria di cui all'articolo 11.

2. Le domande per la concessione delle agevolazioni sono presentate entro il 15 marzo di ogni anno; la struttura competente provvede a formare apposita graduatoria delle stesse, secondo criteri di priorità approvati dalla Giunta regionale con propria deliberazione. La deliberazione è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.
3. La graduatoria di cui al comma 2 è formata entro il 31 maggio successivo alla scadenza del termine per la presentazione delle domande ed è approvata con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 11
(Istruttoria)

1. L'istruttoria consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata e nell'accertamento della validità tecnica ed economica dell'iniziativa cui la domanda per la concessione delle agevolazioni si riferisce, anche in rapporto all'effettivo interesse turistico-commerciale, nonché alla pertinenza e alla compatibilità delle spese previste in relazione all'iniziativa da finanziare.
2. Nell'ambito dell'istruttoria, limitatamente alle domande di agevolazione concernenti le strutture di nuova realizzazione, la struttura competente richiede all'Unione valdostana guide di alta montagna (UVGAM), al Comune territorialmente competente e all'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25 motivato parere sull'effettivo interesse delle strutture stesse sotto il profilo escursionistico, alpinistico o sci-alpinistico.

Art. 12
(Concessione e revoca delle agevolazioni)

1. La concessione delle agevolazioni, il rigetto delle relative domande e l'eventuale revoca nei casi previsti dall'articolo 17 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.
2. L'erogazione delle agevolazioni è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di agevolazione.

Art. 13
(Cumulabilità)

1. Le agevolazioni previste dalla presente legge sono cumulabili sino ad un massimo del 90 per cento con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative. Il richiedente l'agevolazione è tenuto a dichiarare di aver beneficiato, di aver richiesto di beneficiare o che intende richiedere di beneficiare di altri interventi pub-

sente loi doivent être présentées à la structure régionale compétente en matière d'infrastructures destinées à la randonnée et à l'alpinisme, désignée par la suite comme structure compétente, et sont soumises à l'instruction visée à l'art. 11.

2. Les demandes d'attribution des aides doivent être présentées avant le 15 mars de chaque année ; la structure compétente procède au classement desdites demandes, selon les critères de priorité approuvés par délibération du Gouvernement régional . Ladite délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.
3. Le classement visé au 2° alinéa ci-dessus est établi avant le 31 mai qui suit l'échéance du délai de présentation des demandes et est approuvé par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 11
(Instruction des dossiers)

1. L'instruction consiste en la vérification de la complétude et de la régularité des dossiers de demande et de la documentation ainsi qu'en la vérification de la valeur technique et économique du projet au titre duquel la demande est présentée, et ce, sur la base aussi bien de l'intérêt effectif de l'action, du point de vue touristique et commercial, que de la pertinence et de la compatibilité des dépenses prévues pour ladite action.
2. Dans le cadre de l'instruction, et uniquement en ce qui concerne les nouvelles constructions, la structure compétente demande à l'Union valdôtaine des guides de haute montagne (UVGHM), à la Commune territorialement compétente et à l'association professionnelle choisie au sens de l'art. 25, un avis motivé quant à l'intérêt effectif desdites constructions, du point de vue de la randonnée, de l'alpinisme et du ski-alpinisme.

Art. 12
(Attribution et révocation des aides)

1. L'attribution des aides, le rejet des demandes y relatives et l'eventuelle révocation dans les cas visés à l'art. 17 de la présente loi sont décidés par délibération du Gouvernement régional.
2. L'octroi des aides est subordonné à la vérification de la complétude et de la régularité de la documentation attestant les dépenses relatives aux actions qui font l'objet de la demande.

Art. 13
(Cumulabilité)

1. Les aides prévues par la présente loi sont cumulables, jusqu'à concurrence de 90 p. 100, avec d'autres subventions publiques octroyées au titre des mêmes actions. Le requérant est tenu de déclarer avoir bénéficié, avoir demandé à bénéficier ou avoir l'intention de demander à bénéficier d'autres aides pour les actions qui font l'objet

blici per le medesime iniziative oggetto della domanda di agevolazione.

Art. 14
(*Rinvio*)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo ai procedimenti di cui alla presente sezione è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge.
2. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

SEZIONE IV
CONTROLLI E SANZIONI

Art. 15
(*Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni*)

1. Le agevolazioni relative alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera b), e 7, comma 2, lettera b), non sono ripetibili, per il medesimo immobile, se non sono trascorsi più di venti anni dalla concessione della precedente agevolazione.
2. Per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, per le quali non sia assicurata una custodia continuativa, i beneficiari delle agevolazioni sono tenuti ad effettuare adeguate verifiche dello stato di manutenzione delle strutture, nonché della qualità e della quantità dell'equipaggiamento e delle dotazioni, intervenendo tempestivamente al fine di rimuovere le carenze o gli inconvenienti che possano comprometterne la funzionalità, nonché curando la periodica rimozione e il divallamento dei rifiuti accumulatisi.
3. I soggetti beneficiari sono obbligati a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni agevolati, separatamente dall'azienda, per i seguenti periodi, decorrenti dalla data di erogazione dell'agevolazione:
 - a) trenta anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettere a) e b), e 7, comma 2, lettere a) e b);
 - b) dieci anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera c), e 7, comma 2, lettera c);
 - c) cinque anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera d), e 7, comma 2, lettera d).
4. Il vincolo sugli immobili di cui al comma 3 è reso pubblico a cura e spese del soggetto beneficiario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.
5. Qualora il soggetto beneficiario, prima della scadenza dei termini di cui al comma 3, intenda alienare o cedere i beni agevolati o mutarne la destinazione d'uso, deve

de sa demande.

Art. 14
(*Renvoi*)

1. La réglementation de toute autre obligation ou de tout autre aspect relatif aux procédures visées à la présente section est établie par délibération spéciale du Gouvernement régional, adoptée dans les 120 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. La délibération visée au 1^{er} alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.

SECTION IV
CONTRÔLES ET SANCTIONS

Art. 15
(*Obligations et changement de destination, aliénation et substitution des biens*)

1. Les aides relatives aux dépenses visées à la lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 3 et à la lettre b) du 2^e alinéa de l'art. 7 ci-dessus ne peuvent être à nouveau octroyées pour le même immeuble si 20 ans au moins ne se sont écoulés depuis l'attribution de l'aide précédente.
2. Pour les refuges visés au 1^{er} alinéa de l'art. 3 qui ne sont pas gardés en permanence, les bénéficiaires des aides sont tenus de contrôler l'état des structures ainsi que la qualité et la quantité des équipements et des dotations, de remédier promptement aux carences ou aux problèmes pouvant compromettre l'utilisation optimale du refuge, et de pourvoir à l'évacuation périodique et au transport vers la vallée des ordures accumulées.
3. Les sujets bénéficiaires sont tenus de maintenir la destination déclarée et ne peuvent ni aliéner ni céder les biens subventionnés sans céder en même temps l'activité qu'ils exercent, et ce, pour les périodes suivantes, à compter de la date du versement de l'aide :
 - a) 30 ans, quand il s'agit des dépenses visées aux lettres a) et b) du 3^e alinéa de l'art. 3 et aux lettres a) et b) du 2^e alinéa de l'art. 7 ;
 - b) 10 ans, lorsqu'il s'agit des dépenses visées à la lettre c) du 3^e alinéa de l'art. 3 et à la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 7 ;
 - c) 5 ans, pour les dépenses visées à la lettre d) du 3^e alinéa de l'art. 3 et à la lettre d) du 2^e alinéa de l'art. 7.
4. Les obligations sur les immeubles qui sont visés au 3^e alinéa ci-dessus sont publiées par les soins et aux frais du bénéficiaire et enregistrées au bureau des registres immobiliers territorialement compétent.
5. Si le sujet bénéficiaire souhaite aliéner ou céder les biens subventionnés ou en modifier la destination avant l'échéance des délais visés au 3^e alinéa ci-dessus, il doit

proporre apposita istanza alla struttura competente.

6. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni agevolati è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione medesima, il soggetto beneficiario dell'agevolazione deve provvedere a restituire l'intero ammontare del contributo in conto capitale, maggiorato degli interessi, calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, riferita al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.
7. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale dell'agevolazione, tenuto conto del periodo effettivo di utilizzo del bene, in misura comunque non inferiore al 30 per cento dell'ammontare del contributo concesso, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 6.
8. Le agevolazioni percepite non devono essere restituite qualora i beni finanziati siano sostituiti con altri della stessa natura, previa autorizzazione del dirigente della struttura competente.

Art. 16
(Vigilanza)

1. La struttura competente può disporre, in qualsiasi momento, idonei controlli sui programmi e sulle iniziative oggetto di agevolazione, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione, nonché di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione.

Art. 17
(Revoca)

1. Le agevolazioni sono revocate qualora il soggetto beneficiario:
 - a) non adempia agli obblighi di cui all'articolo 15, commi 2 e 3;
 - b) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera a), e 7, comma 2, lettera a), riguardanti le opere edili, entro il termine previsto dalle rispettive concessioni edilizie o effettuati dette opere in difformità dalle concessioni medesime;
 - c) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettere b), c) e d) e 7, comma 2, lettere b), c) e d), riguardanti l'acquisto di immobili e forniture, entro due anni dalla data di concessione dell'agevolazione. Qualora le iniziative siano correlate alla realizzazione di opere edili, il predetto termine decorre dalla data di scadenza della relativa concessione edilizia.
2. La revoca dell'agevolazione è altresì disposta qualora

présenter une demande spéciale à la structure compétente.

6. L'autorisation à modifier la destination ou à aliéner par avance les biens subventionnés est accordée par délibération du Gouvernement régional. Dans les 60 jours qui suivent la communication de l'autorisation, le sujet bénéficiaire de l'aide doit pourvoir à la restitution de la totalité du montant de la subvention en capital, majorée des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence, laquelle se rapporte à la période pendant laquelle le sujet a bénéficié de l'aide.
7. Ladite autorisation peut également établir la restitution partielle de l'aide, compte tenu de la période effective pendant laquelle le bien a été utilisé, à hauteur d'au moins 30 p.100 du montant de l'aide accordée, majoré des intérêts calculés selon les modalités visées au 6^e alinéa ci-dessus.
8. Les aides perçues ne doivent pas être remboursées quand les biens financés sont remplacés par d'autres biens de même nature, sur autorisation préalable du dirigeant de la structure compétente.

Art. 16
(Contrôle)

1. La structure compétente peut disposer, à tout moment, des contrôles adéquats sur les programmes et sur les actions qui font l'objet de subventions, dans le but d'en vérifier la réalisation et pour s'assurer du respect de toute autre obligation visée à la présente loi et à l'acte d'attribution de l'aide, ainsi que de la véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires afin d'obtenir l'aide.

Art. 17
(Révocation)

1. Les aides sont révoquées quand le bénéficiaire :
 - a) Ne satisfait pas aux obligations visées aux 2^e et 3^e alinéas de l'art. 15 de la présente loi ;
 - b) Ne porte pas à terme les ouvrages du bâtiment dont les dépenses sont visées à la lettre a) du 3^e alinéa de l'art. 3 et à la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 7 dans les délais imposés par les permis de construire ou quand lesdits ouvrages ne sont pas conformes auxdits permis de construire ;
 - c) Ne porte pas à terme les actions liées aux dépenses visées aux lettres b), c) et d) du 3^e alinéa de l'art. 3 et aux lettres b), c) et d) du 2^e alinéa de l'art. 7 et concernant l'acquisition d'immeubles et de fournitures, dans les 2 ans qui suivent l'octroi de l'aide ; quand les actions concernent la construction d'ouvrages du bâtiment, ledit délai court à compter de la date d'expiration du permis de construire y relatif.
2. Il est procédé à la révocation de l'aide quand les

dai controlli effettuati emerge la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione medesima.

3. In caso di revoca, l'agevolazione percepita è restituita entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento, con le modalità di cui all'articolo 15, comma 6. Con il provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
4. La revoca dell'agevolazione può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.
5. La mancata restituzione dell'agevolazione entro il termine di cui al comma 3 comporta il divieto, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista dalla presente legge, per un periodo di cinque anni, decorrente dalla data di adozione del provvedimento di revoca.

Art. 18
(Sanzioni)

1. La revoca, anche parziale, dell'agevolazione comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.
2. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali).

CAPO III
ORDINAMENTO DELLA PROFESSIONE
DI GESTORE DI RIFUGIO ALPINO

Art. 19
(Definizione)

1. Per gestore di rifugio alpino si intende chi, per professione, assicura l'esercizio e la custodia delle strutture ricettive di cui all'articolo 8, comma 1, della l.r. 11/1996.

Art. 20
(Esercizio della professione)

1. L'esercizio della professione di gestore di rifugio alpino nell'ambito del territorio regionale è subordinato al possesso dell'abilitazione professionale e all'iscrizione nell'elenco professionale regionale istituito presso la struttura competente.

contrôles effectués mettent en évidence la non véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'obtention de l'aide.

3. En cas de révocation, l'aide perçue est remboursée dans les 60 jours suivant la communication de la révocation, selon les modalités visées au 6^e alinéa de l'art. 15 de la présente loi. L'acte de révocation fixe également les conditions éventuelles d'échelonnement du remboursement, sur une période ne pouvant dépasser les 12 mois.
4. La révocation de l'aide peut également être partielle, à condition qu'elle soit proportionnelle à l'inexécution constatée.
5. La non restitution de l'aide dans les délais visés au 3^e alinéa ci-dessus implique l'interdiction, pour le sujet qui a manqué à ses obligations, de bénéficier de toute autre subvention visée à la présente loi, pour une durée de 5 ans, à compter de la date d'adoption de l'acte de révocation.

Art. 18
(Sanctions)

1. La révocation, même partielle, de l'aide entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire consistant dans le paiement d'une somme d'argent dont le montant minimum correspond à la moitié de la somme totale injustement perçue et dont le montant maximum correspond à la totalité de ladite somme.
2. Aux fins de l'application des sanctions visées au 1^{er} alinéa ci-dessus, il est fait référence aux dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), modifiée par le décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de traitement des informations nominatives).

CHAPITRE III
RÈGLEMENTATION DE LA PROFESSION
DE GARDIEN DE REFUGE DE MONTAGNE

Art. 19
(Définition)

1. L'on entend par gardien de refuge de montagne toute personne qui est chargée, à titre professionnel, de la gestion et du gardiennage des structures d'accueil visées au 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la LR n° 11/1996.

Art. 20
(Exercice de la profession)

1. L'exercice de la profession de gardien de refuge de montagne est subordonné à la possession de l'habilitation professionnelle et à l'inscription au registre professionnel régional institué auprès de la structure compétente.

Art. 21
(Abilitazione professionale)

1. L'abilitazione per l'esercizio della professione di gestore di rifugio alpino si consegue mediante la partecipazione a un corso di formazione e il superamento di un esame scritto e orale. I corsi di formazione e gli esami, indetti con deliberazione della Giunta regionale, sono organizzati dalla struttura competente anche avvalendosi della collaborazione di enti, pubblici o privati, operanti nel settore della formazione professionale. Il relativo bando è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. L'ammissione ai corsi di formazione è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:
 - a) maggiore età;
 - b) cittadinanza italiana o di uno Stato membro dell'Unione europea; sono altresì ammessi i soggetti equiparati per legge ai cittadini italiani;
 - c) assolvimento dell'obbligo scolastico;
 - d) idoneità psico-fisica all'esercizio della professione certificata da un medico di sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di ammissione al corso.
3. L'ammissione agli esami finali è subordinata alla frequenza di almeno l'80 per cento delle ore di lezione dei corsi di formazione.
4. La Giunta regionale con propria deliberazione, sentita l'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25, stabilisce il calendario e il programma delle lezioni, determina la quota di iscrizione ai corsi di formazione e agli esami, da corrispondere a titolo di concorso alle spese di istruttoria e di organizzazione, nomina le commissioni esaminatrici, determina i programmi d'esame e le relative modalità di svolgimento.
5. Ai fini della partecipazione al corso di formazione e all'esame di cui al comma 1, è ammesso il riconoscimento di crediti formativi secondo le modalità di cui all'articolo 19 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 (Disposizioni in materia di politiche regionali del lavoro, di formazione professionale e di riorganizzazione dei servizi per l'impiego).

Art. 22
(Elenco professionale regionale)

1. L'assessore regionale competente in materia di turismo rilascia ai candidati risultati idonei agli esami finali l'attestato di abilitazione all'esercizio della professione, valido ai fini dell'iscrizione nell'elenco professionale di cui al comma 2.
2. I soggetti che hanno conseguito l'attestato di abilitazione, per i quali sia accertata l'insussistenza delle condi-

Art. 21
(Habilitation professionnelle)

1. Toute personne souhaitant être habilitée à exercer la profession de gardien de refuge de montagne doit suivre un cours de formation et passer un examen écrit et oral. Les cours de formation et les examens, dont l'ouverture est décidée par délibération du Gouvernement régional, sont organisés par la structure compétente avec la collaboration éventuelle d'organismes publics et privés œuvrant dans le secteur de la formation professionnelle. L'avis y afférent est publié au Bulletin officiel de la Région.
2. Pour être admis au cours de formation, tout candidat doit :
 - a) Être majeur ;
 - b) Être citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne (Les candidats assimilés aux citoyens italiens au sens de la loi sont également admis) ;
 - c) Avoir achevé sa scolarité obligatoire ;
 - d) Présenter un certificat délivré par un médecin de santé publique, datant de moins de trois mois à la date de dépôt de la demande d'admission au cours et attestant qu'il satisfait aux conditions d'aptitude physique et psychologique requises pour l'exercice de la profession en question.
3. Ne sont admis à l'examen final que les candidats ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures de formation.
4. Le Gouvernement régional, après avoir entendu l'association professionnelle choisie aux termes de l'art. 25 de la présente loi, établit le calendrier et le programme des cours, fixe le montant des droits d'inscription aux cours et aux examens, que les candidats doivent verser à titre de participation aux frais d'instruction et d'organisation, nomme les jurys et définit le programme des examens ainsi que les modalités de déroulement de ceux-ci.
5. Aux fins de la participation au cours et à l'examen indiqués au 1^{er} alinéa du présent article, les crédits de formation peuvent être reconnus suivant les modalités visées à l'art. 19 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003 portant dispositions en matière de politiques régionales de l'emploi, de formation professionnelle et de réorganisation des services d'aide à l'emploi.

Art. 22
(Registre professionnel régional)

1. L'assesseur régional compétent en matière de tourisme délivre aux candidats ayant réussi l'examen final l'habilitation à exercer la profession de gardien de refuge, qui est valable aux fins de l'inscription au registre professionnel visé au 2^e alinéa du présent article.
2. Les personnes ayant obtenu l'habilitation susdite et qui ne se trouvent pas dans les conditions visées à l'art. 11

zioni previste dall'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773, sono iscritti in un apposito elenco professionale regionale, istituito presso la struttura competente, che ne cura la pubblicazione annuale, nel Bollettino ufficiale della Regione, entro il 30 novembre di ogni anno.

3. Nell'elenco di cui al comma 2 sono riportati i dati di ciascun iscritto; l'interessato è tenuto a comunicare con tempestività alla struttura competente ogni intervenuta variazione dei dati contenuti nell'elenco.
4. Coloro che, in possesso di titoli professionali conseguiti in altre Regioni o Province autonome o in Stati membri dell'UE diversi dall'Italia, intendano ottenere il riconoscimento della qualifica ai fini dell'iscrizione nell'elenco di cui al comma 2 ne fanno richiesta alla struttura competente che verifica l'equivalenza del titolo e dei relativi contenuti e delle conoscenze professionali con quelli previsti dalla presente legge e dispone l'applicazione di eventuali misure di compensazione con le modalità e secondo i criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della normativa comunitaria vigente in materia di riconoscimento delle qualifiche professionali.
5. Nel caso in cui il richiedente provenga da uno Stato membro dell'UE, diverso dall'Italia, nel quale non è previsto il rilascio del titolo professionale, si tiene altresì conto, ai fini del riconoscimento, dell'esperienza professionale acquisita dal richiedente nello Stato di provenienza, fatta salva l'applicazione delle eventuali misure di compensazione di cui al comma 4.

Art. 23

(Cancellazione dall'elenco professionale regionale)

1. La cancellazione dall'elenco professionale di cui all'articolo 22 è disposta dal dirigente della struttura competente nei seguenti casi:
 - a) perdita di uno dei requisiti richiesti per l'iscrizione nell'elenco;
 - b) aver riportato condanne che comportino l'interdizione dalla professione.

Art. 24

(Obbligo di aggiornamento)

1. Ai fini dell'esercizio della professione di gestore di rifugio alpino è obbligatoria la frequenza ai corsi di aggiornamento professionali organizzati con le modalità di cui al comma 2.
2. La Giunta regionale autorizza, con propria deliberazione, lo svolgimento dell'attività di aggiornamento attuata

du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 portant texte unique des lois de sécurité publique, sont inscrites à un registre professionnel régional institué à la structure compétente, qui veille également à la publication de ce dernier au Bulletin officiel de la Région, au plus tard le 30 novembre de chaque année.

3. Au registre visé au 2^e alinéa du présent article figurent les données relatives à chacun des inscrits. Les intéressés sont tenus d'informer en temps utile la structure compétente de toute modification des données inscrites audit registre.
4. Les titulaires de titres professionnels délivrés dans d'autres Régions ou Provinces autonomes ou dans des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie et qui souhaitent obtenir la reconnaissance de leur qualification aux fins de l'inscription au registre visé au 2^e alinéa du présent article doivent présenter une demande à cet effet à la structure compétente. Celle-ci vérifie l'équivalence des titres en question, des contenus de la formation y afférents et des connaissances professionnelles des demandeurs avec ceux visés à la présente loi. Ladite structure peut, le cas échéant, adopter des mesures visant à compenser les différences constatées suivant les modalités et les critères établis par délibération du Gouvernement régional, dans le respect des dispositions communautaires en matière de reconnaissance des qualifications professionnelles.
5. Lorsque le demandeur est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et dans lequel la délivrance d'un titre professionnel n'est pas prévue, il est tenu compte, aux fins de la reconnaissance susvisée, de l'expérience professionnelle acquise par le demandeur dans l'État de provenance, sans préjudice de l'application des mesures visant à compenser les différences constatées indiquées au 4^e alinéa ci-dessus.

Art. 23

(Radiation du registre professionnel régional)

1. La radiation du registre professionnel visé à l'art. 22 de la présente loi est décidée par le dirigeant de la structure compétente dans les cas suivants :
 - a) Le gardien ne répond plus à l'une des conditions requises pour l'inscription au registre ;
 - b) Le gardien a été condamné à une peine comportant l'interdiction d'exercer sa profession.

Art. 24

(Obligation de recyclage)

1. Toute personne exerçant la profession de gardien de refuge de montagne est tenue de participer aux cours de recyclage professionnel organisés suivant les modalités indiquées au 2^e alinéa du présent article.
2. Le Gouvernement régional autorise, par délibération, l'organisation des cours de recyclage à l'initiative de la

mediante la partecipazione a corsi organizzati dalla struttura competente, sentita l'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25.

3. Nel caso di impossibilità a prendere parte all'iniziativa di aggiornamento obbligatorio per motivate e documentate cause di forza maggiore, il dirigente della struttura competente autorizza temporaneamente l'interessato all'esercizio della professione sino all'organizzazione della successiva attività di aggiornamento.
4. L'inadempimento dell'obbligo di aggiornamento comporta la sospensione dell'iscrizione nell'elenco professionale regionale. La sospensione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 25
(Associazione di categoria)

1. I pareri di cui agli articoli 11, comma 2, 21, comma 4, e 24, comma 2, sono espressi dall'associazione di categoria maggiormente rappresentativa a livello regionale.
2. È considerata maggiormente rappresentativa l'associazione di categoria individuata dalla Giunta regionale, tenuto conto del numero degli aderenti.

Art. 26
(Vigilanza e controlli)

1. Alla vigilanza e al controllo sull'applicazione delle disposizioni di cui al presente capo provvedono i Comuni.

Art. 27
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti le attività riservate alla figura professionale di gestore di rifugio alpino senza essere in possesso dell'abilitazione di cui all'articolo 21, comma 1, o senza essere iscritto nell'elenco professionale regionale di cui all'articolo 22, comma 2, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 1.500.
2. Per l'applicazione della sanzione di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della l. 689/1981.

Art. 28
(Modificazioni all'articolo 10 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11)

1. Il comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 11/1996 è sostituito dal seguente:
«2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al possesso da parte del gestore dei seguenti requisiti:
a) conseguimento dell'attestato di abilitazione ed iscrizione nel relativo elenco professionale re-

structure compétente, après avoir entendu l'association professionnelle visée à l'art. 25 de la présente loi.

3. En cas d'impossibilité de participer à une action de recyclage obligatoire pour des raisons de force majeure dûment documentées, le dirigeant de la structure compétente autorise l'intéressé à exercer à titre temporaire sa profession, jusqu'à la formation suivante.
4. Le non-respect de l'obligation de recyclage comporte la suspension de l'inscription au registre professionnel régional. Ladite suspension est décidée par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 25
(Association professionnelle)

1. Les avis mentionnés au 2^e alinéa de l'art. 11, au 4^e alinéa de l'art. 21 et au 2^e alinéa de l'art. 24 de la présente loi sont exprimés par l'association professionnelle la plus représentative à l'échelon régional.
2. L'association professionnelle la plus représentative est choisie par le Gouvernement régional compte tenu du nombre d'adhérents.

Art. 26
(Surveillance et contrôle)

1. La surveillance et le contrôle de l'application des dispositions du présent chapitre sont du ressort des Communes.

Art. 27
(Sanctions)

1. Toute personne exerçant l'activité de gardien de refuge de montagne sans être titulaire de l'habilitation visée au 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la présente loi ou sans être inscrite au registre professionnel régional indiqué au 2^e alinéa de l'art. 22 est passible d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant compris entre 500 et 1 500 euros.
2. La sanction visée au 1^{er} alinéa du présent article est appliquée aux termes des dispositions de la loi n° 689/1981.

Art. 28
(Modification de l'art. 10 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996)

1. Le 2^e alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1996 est remplacé comme suit :
« 2. L'autorisation en question est délivrée uniquement si le gardien :
a) A obtenu l'habilitation et est inscrit au registre professionnel régional aux termes de la législa-

gionale ai sensi della normativa regionale vigente in materia di disciplina della professione di gestore di rifugio alpino;

- b) idoneità psico-fisica all'esercizio della professione, certificata da un medico di sanità pubblica in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di autorizzazione.».

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

Art. 29
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 73.000 per l'anno 2004 ed in annui euro 1.000.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo), e si provvede mediante riduzione per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 64915 (Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico), dello stesso obiettivo programmatico, dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006.
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui agli articoli 18 e 27 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.
4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 30
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21:
 - a) le lettere d) ed e) del comma 1 dell'articolo 1;
 - b) gli articoli 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12;
 - c) le lettere h) ed i) del comma 2, nonché il comma 3 dell'articolo 14;
 - d) il comma 2 dell'articolo 15.
2. Alla lettera g) del comma 2 dell'articolo 14 della l.r. 21/1993 le parole «lettere c), d) ed e)» sono sostituite dalle seguenti: «lettera c)».

tion régionale en vigueur en matière d'organisation de la profession de gardien de refuge de montagne ;

- b) Présente un certificat délivré par un médecin de santé publique, datant de moins de trois mois à la date de dépôt de la demande d'autorisation et attestant qu'il satisfait aux conditions d'aptitude physique et psychologique requises pour l'exercice de la profession en question. ».

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 29
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont estimées globalement à 73 000 euros au titre de l'année 2004 et à 1 000 000 d'euros par an à compter de l'année 2005.
2. Les dépenses visées au 1^{er} alinéa relèvent de l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme) et seront financées par la réduction d'un montant identique des crédits inscrits au chapitre 64915 du budget (Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions visant à la promotion de l'alpinisme et de la randonnée), faisant partie du même objectif programmatique du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006.
3. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées aux articles 18 et 27 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de l'état prévisionnel des recettes de la Région.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications nécessaires.

Art. 30
(Abrogations)

1. Les dispositions suivantes de la loi régionale n° 21 du 26 avril 1993 sont abrogées :
 - a) Les lettres d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} ;
 - b) Les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 ;
 - c) Les lettres h) et i) du 2^e alinéa ainsi que le 3^e alinéa de l'art. 14 ;
 - d) Le 2^e alinéa de l'art. 15.
2. À la lettre g) du 2^e alinéa de l'art. 14 de la LR n° 21/1993, les mots « aux lettres c), d) et e) » sont remplacés par les mots : « à la lettre c) ».

3. Al comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 21/1993 le parole: «di cui ai commi 1 e 2» sono sostituite dalle seguenti: «di cui al comma 1».

Art. 31
(Disposizione transitoria)

1. In sede di prima applicazione della presente legge, il termine di cui all'articolo 10, comma 2, è fissato al sessantesimo giorno successivo alla pubblicazione della deliberazione della Giunta regionale di cui al medesimo articolo. La graduatoria è formata dalla struttura competente nel termine ulteriore di sessanta giorni.
2. Nella graduatoria di cui al comma 1 sono altresì inserite le domande di agevolazione presentate ai sensi delle disposizioni di cui all'articolo 30 e per le quali non sia stato ancora adottato, alla data di entrata in vigore della presente legge, alcun provvedimento di concessione e di impegno di spesa.
3. Le disposizioni di cui all'articolo 10 della l.r. 21/1993 continuano a trovare applicazione sino alla data di adozione della deliberazione di cui all'articolo 21, comma 1.
4. L'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993 consente a chi non abbia già, alla data di cui al comma 3, ottenuto l'autorizzazione comunale di cui all'articolo 10, comma 1, della l.r. 11/1996 di richiedere il rilascio dell'autorizzazione comunale di cui al medesimo articolo, per un periodo comunque non superiore a tre anni dalla data di cui al comma 3.
5. In ogni caso, entro tre anni dalla data di cui al comma 3, i gestori di rifugi alpini, ancorché in possesso dell'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993, debbono conseguire l'abilitazione di cui all'articolo 21, comma 1. L'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993 costituisce credito formativo ai fini della partecipazione ai corsi e agli esami finalizzati al rilascio dell'abilitazione di cui all'articolo 21, comma 1, secondo le modalità stabilite con deliberazione dalla Giunta regionale.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

3. Au 3^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 21/1993, les mots « visée aux 1^{er} et 2^e alinéas » sont remplacés par les mots suivants : « visée au 1^{er} alinéa ».

Art. 31
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application de la présente loi, le délai visé au 2^e alinéa de l'art. 10 est fixé au 60^e jour suivant la publication de la délibération du Gouvernement régional visée au même article. Le classement est établi par la structure compétente dans un délai ultérieur de 60 jours.
2. Dans le classement visé au 1^{er} alinéa ci-dessus sont également insérées les demandes d'aides présentées aux termes de l'art. 30 et pour lesquelles, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aucun acte d'attribution ni aucun engagement de dépense n'a encore été pris.
3. Les dispositions visées à l'art. 10 de la LR n° 21/1993 sont appliquées jusqu'à la date d'adoption de la délibération visée au 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la présente loi.
4. L'habilitation obtenue aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993 permet aux personnes n'ayant pas encore obtenu, à la date visée au 3^e alinéa ci-dessus, l'autorisation communale visée au 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1996 de demander ladite autorisation, pour une période ne dépassant en aucun cas les 3 ans à compter de la date visée au 3^e alinéa.
5. En tout état de cause, dans les 3 ans suivant la date visée au 3^e alinéa, les gardiens de refuges alpins, bien qu'en possession du certificat d'aptitude obtenu aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993, doivent obtenir l'habilitation visée au 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la présente loi. Le certificat d'aptitude obtenu aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993 constitue un crédit de formation valable aux fins de la participation aux cours et aux examens visés au 1^{er} alinéa dudit art. 21, selon les modalités établies par délibération du Gouvernement régional.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 12
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 5058 del 30.12.2003);
 - presentato al Consiglio regionale in data 08.01.2004;
 - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II, IV e V in data 26.01.2004;
 - esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti IV e V, con parere in data 23.03.2004, nuovo testo delle Commissioni e relazioni dei Consiglieri PRADUROUX e CESAL;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.03.2004, nel nuovo testo delle Commissioni IV e V e relazione del Consigliere PRADUROUX;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.04.2004, con deliberazione n. 536/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 19 aprile 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 12
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 5058 du 30.12.2003) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 08.01.2004 ;
 - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème}, IV^{ème} et V^{ème} en date du 26.01.2004 ;
 - examiné par les Commissions permanentes du Conseil IV^{ème} et V^{ème} – avis en date du 23.03.2004 – nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers PRADUROUX et CESAL ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 29.03.2004 nouveau texte des Commissions IV^{ème} et V^{ème} et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.04.2004, délibération n° 536/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 19 avril 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 20 APRILE 2004, N. 4

Nota all'articolo 5:

⁽¹⁾ L'articolo 9 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 9 (Requisiti tecnici)

1. I rifugi alpini devono possedere requisiti idonei per il ricovero ed il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:
 - a) servizio di cucina o attrezzatura per cucina comune;
 - b) spazio attrezzato per la somministrazione di alimenti e bevande;
 - c) spazio attrezzato per il pernottamento;
 - d) alloggio riservato per il gestore qualora si tratti di rifugio custodito;
 - e) attrezzatura di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) attrezzatura di soccorso prevista da apposito elenco redatto dal Soccorso alpino valdostano;
 - g) locale invernale con sommaria attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
 - h) impianto telefonico o, in caso di impossibilità e per i soli rifugi custoditi, impianto di radiotelefono o impianto similare;
 - i) idonei dispositivi e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti.».

Nota all'articolo 6:

⁽²⁾ L'articolo 11 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 11 (Definizione e caratteristiche)

1. Sono posti tappa escursionistici o dortoirs le strutture sommariamente attrezzate, site anche in località servite da strade aperte al pubblico transito veicolare, atte a consentire il pernottamento, per periodi non superiori alle quarantotto ore, a coloro i quali percorrano itinerari escursionistici.
2. I posti tappa escursionistici possono essere gestiti da enti pubblici, da enti o associazioni operanti nel settore dell'escursionismo, nonché da privati.».

Nota all'articolo 9:

⁽³⁾ L'articolo 12 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 12 (Requisiti tecnici)

1. I posti tappa escursionistici devono possedere i requisiti idonei per il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:
 - a) una capacità ricettiva complessiva non superiore ai trenta posti letto;
 - b) spazio attrezzato per il pernottamento, con una superficie minima di mq. 5 per ogni posto letto;
 - c) attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
 - d) idonei dispositivi elettrici e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti;
 - e) cassetta di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) telefono ad uso comune.».

Nota all'articolo 19:

⁽⁴⁾ L'articolo 8, comma 1, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«1. Sono rifugi alpini le strutture ricettive ubicate in luoghi favorevoli ad ascensioni ed escursioni, idonee ad offrire ospitalità e ristoro ad alpinisti ed escursionisti in zone isolate di montagna raggiungibili attraverso mulattiere, sentieri, ghiacciai, morene o anche con strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune.».

Nota all'articolo 21:

⁽⁵⁾ L'articolo 19 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 19

(Sistema dei crediti e delle certificazioni)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, definisce:
- a) il sistema di riconoscimento dei crediti formativi derivanti da percorsi formativi e da apprendimenti professionali ed individuali;
 - b) i dispositivi di certificazione delle competenze conseguite in esito ai percorsi formativi e agli apprendimenti in situazione di lavoro.».

Nota all'articolo 22:

⁽⁶⁾ L'articolo 11 regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:

«11. (art. 10 T.U. 1926). - Salve le condizioni particolari stabilite dalla legge nei singoli casi, le autorizzazioni di polizia debbono essere negate:

- 1 a chi ha riportato una condanna a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni per delitto non colposo e non ha ottenuto la riabilitazione;
- 2 a chi è sottoposto all'ammonizione o a misura di sicurezza personale o è stato dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza.

Le autorizzazioni di polizia possono essere negate a chi ha riportato condanna per delitti contro la personalità dello Stato o contro l'ordine pubblico, ovvero per delitti contro le persone commessi con violenza, o per furto, rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione, o per violenza o resistenza all'autorità, e a chi non può provare la sua buona condotta.

Le autorizzazioni devono essere revocate quando nella persona autorizzata vengono a mancare, in tutto o in parte, le condizioni alle quali sono subordinate, e possono essere revocate quando sopraggiungono o vengono a risultare circostanze che avrebbero imposto o consentito il diniego della autorizzazione.».

Nota all'articolo 28:

⁽⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevedeva quanto segue:

«2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al superamento da parte del gestore dell'esame preliminare di idoneità, ai sensi dell'art. 10 della l.r. 21/1993.».

Note all'articolo 30:

⁽⁸⁾ Le lettere d) ed e) del comma 1 dell'articolo 1 della legge re-

gionale 26 aprile 1993, n. 21 concernente: «Interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico», pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 4 maggio 1993 prevedevano quanto segue:

- d) realizzazione di palestre alpinistiche e di "free climbing";
- e) realizzazione, ampliamento, recupero, adeguamento tecnico e funzionale, manutenzione straordinaria e arredamento di rifugi alpini e bivacchi posti a servizio degli itinerari alpinistici ed escursionistici.».

⁽⁹⁾ Gli articoli 6, 7, 8, 9, 10, 11 e 12 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedevano quanto segue:

«Art. 6.

(Interventi per palestre alpinistiche e di "free climbing")

1. Per la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera d), la Regione può erogare contributi in favore di enti pubblici, cooperative di guide o aspiranti guide alpine, o di società locali riconosciute ai sensi dell'art 10 della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39, concernente "Ordinamento delle guide e aspiranti guide alpine in Valle d'Aosta".
2. I contributi di cui al comma 1 sono concessi nella misura massima del 70 per cento della spesa ritenuta ammissibile.
3. Sono ritenute ammissibili le seguenti categorie di spese:
 - a) acquisto di materiali e remunerazione della manodopera necessari per attrezzare convenientemente le pareti rocciose costituenti palestre alpinistiche e di "free climbing";
 - b) realizzazione di servizi igienici e aree di parcheggio, ove ciò risulti indispensabile e ne sia assicurata la successiva gestione e manutenzione.
4. Al fine di garantire la massima sicurezza delle strutture, la concessione dei contributi è subordinata all'assunzione, da parte dei beneficiari, di un preventivo impegno che i lavori di attrezzamento delle pareti e la loro successiva manutenzione saranno eseguiti o, in alternativa, verificati e approvati, da parte di guide alpine autorizzate all'esercizio stabile in Valle d'Aosta.

Art. 7

(Interventi per rifugi alpini e bivacchi)

1. Per la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera e), la Regione può erogare, a favore di enti, associazioni locali e privati residenti in Valle d'Aosta, i seguenti finanziamenti, tra loro cumulabili:
 - a) contributi in conto capitale;
 - b) contributi in conto interessi su mutui quindicennali contratti con istituti di credito all'uopo convenzionati.
2. La somma dei contributi di cui al comma 1, lettera a), e del valore capitale dei mutui su cui vengono concessi i contributi di cui alla lettera b) non può eccedere la misura massima del 75 per cento della spesa ritenuta ammissibile.
3. I contributi di cui al comma 1, lettera a), non possono eccedere la misura massima del 40 per cento della spesa ritenuta ammissibile nel caso di richieste inoltrate da privati aventi per oggetto la realizzazione di nuovi rifugi o l'ampliamento di rifugi esistenti.
4. Sono ritenute ammissibili anche le spese di progettazione, e direzione lavori, nei limiti del 7 per cento della spesa complessivamente ritenuta ammissibile, nonché quelle relative all'acquisto delle aree necessarie alla realizzazione delle strutture ricettive di cui all'articolo 1, comma 1, lett.

e), e quelle relative all'acquisto di fabbricati da destinare, previa ristrutturazione o sistemazione, a rifugio alpino o bivacco.

5. Non sono ammissibili le spese in relazione alle quali è possibile beneficiare di finanziamenti ai sensi di altre leggi regionali.
6. Nel caso di opere in corso di realizzazione all'atto di entrata in vigore della presente legge e per le quali siano già stati concessi contributi ai sensi della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, concernente "Provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico" o della legge regionale 22 aprile 1986, n. 16, concernente "Interventi per il recupero e la valorizzazione dei sentieri di montagna in funzione dello sviluppo del turismo escursionistico", possono continuare ad applicarsi, sulle spese relative ai lavori ancora da eseguire, le percentuali di intervento previste dalle leggi sopra richiamate.

Art. 8

(Contributi in conto interessi)

1. I contributi di cui all'articolo 7, comma 1, lettera b) corrispondono alla differenza tra l'ammontare degli interessi (calcolati sulla base del tasso ordinario praticato dagli istituti di credito convenzionati) e l'ammontare di quelli calcolati sulla base del tasso agevolato, che è pari al 30 per cento dell'ultimo tasso di riferimento dell'edilizia residenziale in vigore nel mese precedente la stipulazione del contratto, arrotondato al mezzo punto inferiore.
2. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare con gli istituti di credito autorizzati apposite convenzioni per la concessione, su proposta della Giunta stessa, di mutui assistiti da contributo regionale in conto interessi, della durata massima di anni quindici, più due di preammortamento, alle condizioni in uso presso gli istituti medesimi.

Art. 9

(Requisiti delle strutture ricettive)

1. Le strutture ricettive oggetto dei finanziamenti di cui all'articolo 7 devono possedere i seguenti requisiti minimi:
 - a) essere poste ad una quota di almeno 300 metri più elevata oppure ad una distanza, misurata in proiezione orizzontale, di almeno 3.000 metri dalla più prossima strada aperta al pubblico transito o dalla stazione a monte di un impianto funiviario in esercizio pubblico;
 - b) essere situate su almeno uno degli itinerari escursionistici compresi nell'elenco di cui all'articolo 4, comma 2, oppure svolgere un'adeguata funzione di supporto logistico per gli itinerari alpinistici; tale funzione deve risultare da una dettagliata relazione illustrativa delle opportunità alpinistiche offerte dalla zona in cui la struttura è situata;
 - c) nel caso di strutture custodite con continuità sull'arco della stagione, disporre di almeno trenta posti letto, oltre ad un locale invernale con almeno sei posti letto, e di due WC, due lavabi e una doccia ogni dieci posti letto, o frazione; essere inoltre dotate dell'attrezzatura di soccorso prevista da apposito elenco redatto dal Soccorso alpino valdostano;
 - d) nel caso di strutture normalmente non custodite, disporre di almeno sei posti letto e di un WC a dispersione entro un pozzo perdente posto in prossimità della struttura.
2. Particolare cura deve essere posta nella progettazione e nell'esecuzione delle opere, oltre che nella scelta dei materiali da utilizzare nella costruzione, al fine di conseguire il più armonico inserimento delle opere stesse nel paesaggio

circostante.

3. Si prescinde dal possesso dei requisiti di cui al comma 1, lettera a), b) e c) nel caso in cui i rifugi alpini e bivacchi siano già esistenti e autorizzati alla data di entrata in vigore della presente legge, ovvero alla stessa data ne sia in corso la costruzione e in relazione a ciò le medesime strutture abbiano già beneficiato di contributi ai sensi della lr 2/1961 o della lr 16/1986.

Art. 10

(Affidamento gestione)

1. Gli aspiranti alla gestione dei rifugi devono sostenere un esame preliminare di idoneità.
2. L'esame di cui al comma 1 è svolto di fronte ad una commissione presieduta dall'Assessore regionale al turismo, sport e beni culturali, o suo delegato, e costituita come segue:
 - a) un rappresentante designato dall'UVGAM;
 - b) un rappresentante designato dal Soccorso alpino valdostano;
 - c) un medico esperto di soccorso in montagna designato dal Soccorso alpino valdostano;
 - d) un rappresentante designato dalla delegazione regionale valdostana del CAI.Le funzioni di segretario della commissione sono svolte da un funzionario, all'uopo designato, dell'Ufficio regionale per il turismo.
3. I candidati devono dimostrare una buona conoscenza della zona in cui è situato il rifugio per il quale viene richiesta l'idoneità, nonché di possedere adeguate nozioni di pronto soccorso, tecniche di soccorso alpino, alpinismo e orientamento in montagna.

Art. 11

(Denuncia tariffe)

1. Le tariffe relative ai servizi forniti nell'ambito delle strutture ricettive che hanno beneficiato dei contributi previsti dall'articolo 7 e dalla lr 16/1986 devono essere preventivamente e annualmente comunicate all'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali, fatto comunque salvo quanto previsto al riguardo dalla vigente normativa in materia di rifugi alpini.
2. Per le prestazioni erogate nell'ambito delle strutture ricettive che hanno beneficiato dei contributi previsti dall'articolo 7 i residenti in Valle d'Aosta hanno diritto di usufruire delle medesime tariffe riservate ai soci del CAI.

Art. 12

(Strutture non custodite)

1. Anche nel caso di rifugi alpini e bivacchi per i quali non sia assicurata una custodia continuativa, i beneficiari dei contributi di cui all'articolo 7 sono tenuti ad effettuare adeguate verifiche dello stato di manutenzione delle strutture, nonché della qualità e quantità dell'equipaggiamento e delle dotazioni, intervenendo tempestivamente al fine di rimuovere le carenze o gli inconvenienti che possono comprometterne la funzionalità, nonché curando la periodica rimozione e il divallamento dei rifiuti accumulatisi.»

⁽¹⁰⁾ Le lettere h) ed i) del comma 2 dell'articolo 14 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedevano quanto segue:

«h) nel caso di istanze concernenti strutture ricettive, devono essere indicati gli itinerari escursionistici su cui le strut-

ture stesse sono situate oppure deve essere allegata la relazione di cui all'articolo 9, comma 1, lettera b);

- i) nel caso di istanze concernenti strutture ricettive di nuova realizzazione, o ampliamenti o importanti modifiche di strutture ricettive già esistenti deve altresì essere fornita una stima delle utenze previste.».

Il comma 3 dell'articolo 14 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedeva quanto segue:

«3. La documentazione di cui al comma 2, lettera h) non è richiesta quando ricorrano le situazioni previste dall'articolo 9, comma 3.».

- ⁽¹¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 15 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedeva quanto segue:

«2. Nel caso di istanze relative alla realizzazione di nuove strutture ricettive, l'Ufficio regionale per il turismo provvede altresì a richiedere all'UVGAM motivato parere sulla effettiva utilità e funzionalità delle strutture stesse sotto il profilo escursionistico, alpinistico e sci alpinistico.».

- ⁽¹²⁾ La lettera g) del comma 2 dell'articolo 14 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedeva quanto segue:

«g) nel caso di istanze relative agli interventi di cui all'articolo 1, comma 1, lettere c), d) ed e), occorre una dichiarazione di proprietà o disponibilità del fabbricato e dei terreni oggetto d'intervento;».

- ⁽¹³⁾ Il comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedeva quanto segue:

«3. L'istruttoria di cui ai commi 1 e 2 deve essere completata entro il termine di centottanta giorni decorrenti dalla data di presentazione delle relative istanze.».

Note all'articolo 31:

- ⁽¹⁴⁾ Vedasi nota 9.

- ⁽¹⁵⁾ L'articolo 10, comma 1, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«1. L'esercizio dell'attività ricettiva nei rifugi alpini, se custoditi, è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.».

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 5.

Modificazioni della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 (Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazione dell'articolo 2)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 (Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17), è sostituita dalla seguente:

«b) i presidenti, gli assessori, i consiglieri delle comunità montane e, a decorrere dalle elezioni generali comunali del 2005, i membri del Consiglio dei Sindaci, di cui all'articolo 81bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), inserito dall'articolo 46 della

Loi régionale n° 5 du 20 avril 2004,

modifiant la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001 portant dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 2)

1. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001 (Dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995) est remplacée comme suit :

« b) Les présidents, les assesseurs, les conseillers des Communautés de montagne et, à compter des élections communales générales de 2005, les membres du Conseil des syndicats visé à l'art. 81 bis de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), tel qu'il a été inséré

legge regionale 31 marzo 2003, n. 8;».

Art. 2
(Modificazione dell'articolo 5)

1. Al comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 23/2001 sono aggiunte, in fine, le parole: «di cui fanno parte».

Art. 3
(Inserimento dell'articolo 5bis)

1. Dopo l'articolo 5 della l.r. 23/2001 è inserito il seguente:

«Art. 5bis
(Indennità di funzione dei consiglieri
dei comuni con popolazione pari o superiore
a quindicimila abitanti)

1. Ai consiglieri dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti, in alternativa a quanto previsto dall'articolo 4, comma 2, lettera a) e dall'articolo 5, commi 1 e 2, può essere attribuita, con le modalità di cui all'articolo 11, un'indennità di funzione non superiore al 15 per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco e comunque compatibile con le previsioni di bilancio.
2. La decisione di attribuire l'indennità di funzione in alternativa al gettone di presenza è vincolante per tutti i consiglieri del comune.».

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«Art. 6
(Indennità di funzione dei presidenti,
degli assessori e dei membri del Consiglio
dei Sindaci delle comunità montane)

1. Ai presidenti delle comunità montane spetta un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.
2. Agli assessori ed ai membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al presidente della comunità montana.».

Art. 5
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

par l'article 46 de la loi régionale n° 8 du 31 mars 2003 ; »

Art. 2
(Modification de l'art. 5)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 23/2001 sont ajoutés les mots « dont ils font partie ».

Art. 3
(Insertion de l'art. 5 bis)

1. Après l'art. 5 de la LR n° 23/2001 est inséré l'article rédigé comme suit :

« Article 5 bis
(Indemnité de fonction des conseillers
des communes dont la population est égale
ou supérieure à quinze mille habitants)

1. En alternative aux jetons de présence visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 et aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 ci-dessus, une indemnité de fonction ne dépassant pas 15 p. 100 de l'indemnité de fonction prévue pour le syndic – et, en tout état de cause, compatible avec les prévisions du budget – peut être attribuée aux conseillers des communes dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants.
2. La décision d'attribuer l'indemnité de fonction en alternative au jeton de présence est contraignante pour tous les conseillers de la commune concernée. »

Art. 4
(Remplacement de l'art. 6)

1. L'art. 6 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

« Article 6
(Indemnité de fonction versée aux présidents,
aux assesseurs et aux membres du Conseil
des syndics des communautés de montagne)

1. Les présidents des communautés de montagne ont droit à une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 60 p. 100 maximum de l'indemnité due aux conseillers régionaux.
2. Les assesseurs et les membres du Conseil des syndics des communautés de montagne peuvent bénéficier d'une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 30 p. 100 maximum de l'indemnité de fonction prévue pour les présidents des communautés de montagne. »

Art. 5
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

«Art. 7

(Gettone di presenza dei consiglieri,
degli assessori e dei membri del Consiglio
dei Sindaci delle comunità montane)

1. Ai consiglieri, agli assessori ed ai membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza, in misura non superiore ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per la partecipazione ad ogni seduta degli organi della comunità montana, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari, formalmente istituite e convocate, di cui fanno parte.».

Art. 6

(Modificazione dell'articolo 11)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 23/2001 è sostituita dalla seguente:

«a) dai rispettivi organi assembleari, relativamente alle cariche di cui agli articoli 3, 4, 5, 5bis, 6, 7, 9 e 10, limitatamente al BIM e alle associazioni dei comuni;».

Art. 7

(Inserimento dell'articolo 11bis)

1. Dopo l'articolo 11 della l.r. 23/2001, come modificato dall'articolo 3 della presente legge, è inserito il seguente:

«Art. 11bis

(Trattenuta per assenze)

1. Qualora il Consiglio comunale dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti decida di attribuire ai consiglieri l'indennità di funzione, contestualmente adotta un regolamento per disciplinare le modalità di giustificazione delle assenze e le relative trattenute.».

Art. 8

(Modificazione dell'articolo 13)

1. Il comma 2 dell'articolo 13 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«2. Gli amministratori di cui all'articolo 2 che cumulano più cariche tra quelle di cui agli articoli 3, 4, 5bis, 6, 8 e 9 devono comunicare per quale di esse intendono percepire l'indennità di funzione.».
2. Il comma 4 dell'articolo 13 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«4. Le indennità di funzione sono cumulabili con i gettoni di presenza quando siano dovuti per mandati elettivi presso enti diversi, sempre che il mandato

« Article 7

(Jeton de présence attribué aux conseillers,
aux assesseurs et aux membres du Conseil
des syndicats des communautés de montagne)

1. Un jeton de présence d'un montant non supérieur à un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux est attribué aux conseillers, aux assesseurs et aux membres du Conseil des syndicats des communautés de montagne qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances des organes des communautés de montagne et des commissions du conseil formellement constituées et convoquées dont il font partie. »

Art. 6

(Modification de l'art. 11)

1. La lettre a) du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 23/2001 est remplacée comme suit :

« a) Les assemblées du BIM et des associations des communes, pour ce qui est des fonctions visées aux articles 3, 4, 5, 5 bis, 6, 7, 9 et 10 de la présente loi ; »

Art. 7

(Insertion de l'art. 11 bis)

1. Après l'art. 11 de la LR n° 23/2001, tel qu'il a été modifié par l'art. 3 de la présente loi, est inséré l'article rédifié comme suit :

« Article 11 bis

(Retenues pour absence)

1. Le Conseil communal d'une commune dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants qui déciderait d'attribuer aux conseillers une indemnité de fonction adopte, parallèlement, un règlement fixant les modalités de justification des absences et les retenues y afférentes. »

Art. 8

(Modification de l'art. 13)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

« 2. Les élus mentionnés à l'article 2 de la présente loi, qui cumulent plusieurs fonctions parmi celles visées aux articles 3, 4, 5 bis, 6, 8 et 9, sont tenus de choisir la charge au titre de laquelle ils entendent percevoir l'indemnité. »
2. Le quatrième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

«4. Les indemnités de fonction sont cumulables avec les jetons de présence dès lors que ces derniers sont justifiés par l'exercice de fonctions électives auprès

non rientri tra quelli attribuiti all'amministratore direttamente dalla legge e dallo statuto comunale.».

Art. 9
(Modificazione dell'articolo 18)

1. Il comma 2 dell'articolo 18 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«2. I dipendenti del comparto unico, eletti alle cariche di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), hanno diritto di assentarsi dal servizio, per partecipare alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza, di seguito elencati, per la loro effettiva durata:

- a) giunte delle comunità montane;
- b) Consigli dei Sindaci;
- c) commissioni consiliari formalmente istituite;
- d) conferenze dei capigruppo e organismi di pari opportunità previsti dagli statuti e dai regolamenti.».

Art. 10
(Modificazione dell'articolo 20)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 20 della l.r. 23/2001 è sostituita dalla seguente:

«a) componente degli organi esecutivi dei comuni e delle comunità montane e componente dei Consigli dei Sindaci;».

Art. 11
(Sostituzione dell'articolo 26)

1. L'articolo 26 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«Art. 26
(Anagrafe patrimoniale degli amministratori degli enti locali)

1. Presso i Comuni con popolazione pari o superiore a 15.000 abitanti è istituita l'anagrafe patrimoniale degli amministratori dell'ente, dalla quale devono risultare lo stato patrimoniale e tutti i redditi provenienti da attività di qualunque genere o natura.

2. Presso i Comuni con popolazione inferiore a 15.000 abitanti è istituita l'anagrafe patrimoniale di cui al comma 1 esclusivamente per i componenti della Giunta comunale.

3. Ogni cittadino può prendere visione dell'anagrafe patrimoniale con semplice richiesta scritta all'amministrazione e può chiedere che sia accertata la veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore.

4. Le modalità per la tenuta dell'anagrafe e per l'accer-

de différents organismes, à condition toutefois que celles-ci ne soient pas conférées aux élus directement par la loi et par les statuts des communes. »

Art. 9
(Modification de l'art. 18)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

« 2. Les fonctionnaires du statut unique qui détiennent les mandats visés à la lettre b) du premier alinéa de l'article 2 de la présente loi sont autorisés à s'absenter pour participer aux séances des organes suivants et ce, limitativement à la durée effective desdites séances :

- a) Juntas des Communautés de montagne ;
- b) Conseils des syndics ;
- c) Commissions des conseils formellement constituées ;
- d) Conférences des chefs de groupe et organismes pour l'égalité des chances entre les hommes et les femmes prévus par les statuts et les règlements. ».

Art. 10
(Modification de l'art. 20)

1. La lettre a) du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 23/2001 est remplacée comme suit :

« a) Membre des organes exécutifs des Communes et des Communautés de montagne ou du Conseil des syndics ; »

Art. 11
(Remplacement de l'art. 26)

1. L'art. 26 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

« Article 26
(Registre patrimonial des élus des collectivités locales)

1. Un registre patrimonial des élus de la collectivité locale est institué dans chaque commune dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants. Dans ledit registre doivent figurer l'état du patrimoine desdits élus ainsi que tous leurs revenus, quelles que soient les activités dont ils dérivent.

2. Dans les communes dont la population est inférieure à quinze mille habitants, le registre patrimonial visé au premier alinéa du présent article concerne uniquement les membres de la Junte communale.

3. Tout citoyen peut consulter le registre en question, sur demande écrite adressée à l'administration, et solliciter une vérification de la véracité des déclarations fournies par les élus.

4. Les modalités relatives à la tenue du registre précité

tamento della veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore sono disciplinate dall'ente locale, che deve altresì prevedere idonee forme di pubblicità dell'avvenuta istituzione dell'anagrafe.».

Art. 12
(Disposizione transitoria)

1. Entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, gli organi assembleari dei Comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti, possono attribuire le indennità di funzione di cui alla presente legge, con effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di adozione della relativa deliberazione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 14

- di iniziativa dei Consiglieri BORRE e SANDRI;
- presentata al Consiglio regionale in data 28.01.2004;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti I e II in data 02.02.2004;
- esaminata dalle Commissioni consiliari permanenti I e II, con parere in data 15.03.2004, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri MAQUIGNAZ e RINI;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 08.04.2004, con deliberazione n. 537/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 19 aprile 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
20 APRILE 2004, N. 5

et à la vérification de la véracité des déclarations fournies par les élus sont fixées par la collectivité locale concernée qui doit, par ailleurs, prévoir les formes de publicité de l'institution dudit registre les plus adaptées. »

Art. 12
(Disposition transitoire)

1. Dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les Conseils des communes dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants peuvent décider que les élus concernés perçoivent les indemnités de fonction susmentionnées à compter du premier jour du mois suivant la date de la délibération y afférente.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 14

- à l'initiative des Conseillers BORRE et SANDRI ;
- présentée au Conseil régional en date du 28.01.2004 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil I^{ère} et II^{ème} en date du 02.02.2004 ;
- examinée par les Commissions permanentes du Conseil I^{ère} et II^{ème} – avis en date du 15.03.2004 – nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers MAQUIGNAZ et RINI ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 08.04.2004, délibération n° 537/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 19 avril 2004.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«b) i presidenti, gli assessori e i consiglieri delle comunità montane;».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«1. Ai consiglieri e agli assessori comunali che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza per la partecipazione ad ogni seduta del consiglio comunale, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari formalmente istituite e convocate.».

Nota all'articolo 4:

⁽³⁾ L'articolo 6 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«Art. 6
(Indennità di funzione dei presidenti
e degli assessori delle comunità montane)

1. Ai presidenti delle comunità montane spetta un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.
2. Agli assessori delle comunità montane può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al presidente della comunità montana.».

Nota all'articolo 5:

⁽⁴⁾ L'articolo 7 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«Art. 7
(Gettone di presenza dei consiglieri
e degli assessori delle comunità montane)

1. Ai consiglieri e agli assessori delle comunità montane che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza, in misura non superiore ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per la partecipazione ad ogni seduta degli organi della comunità montana, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari formalmente istituite e convocate.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁵⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«a) dai rispettivi organi assembleari, relativamente alle cariche di cui agli articoli 3, 4, 5, 6, 7, 9 e 10, limitatamente al BIM e alle associazioni dei comuni;».

Nota all'articolo 8:

⁽⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 13 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«2. Gli amministratori di cui all'articolo 2 che cumulano più

cariche tra quelle di cui agli articoli 3, 4, 6, 8 e 9 devono comunicare per quale di esse intendono percepire l'indennità di funzione.».

⁽⁷⁾ Il comma 4 dell'articolo 13 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«4. Le indennità di funzione sono cumulabili con i gettoni di presenza quando siano dovuti per mandati elettivi presso enti diversi, sempre che il mandato non rientri tra quelli attribuiti all'amministratore dalla legge e dallo statuto comunale.».

Nota all'articolo 9:

⁽⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 18 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«2. I dipendenti del comparto unico, eletti alle cariche di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), hanno diritto di assentarsi dal servizio, per partecipare alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza, di seguito elencati, per la loro effettiva durata:

- a) giunte delle comunità montane;
- b) commissioni consiliari formalmente istituite;
- c) conferenze dei capigruppo e organismi di pari opportunità previsti dagli statuti e dai regolamenti.».

Nota all'articolo 10:

⁽⁹⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«a) componente degli organi esecutivi dei comuni e delle comunità montane;».

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 26 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«Art. 26
(Anagrafe patrimoniale degli
amministratori degli enti locali)

1. Presso ogni ente locale è istituita l'anagrafe patrimoniale degli amministratori dell'ente, dalla quale devono risultare lo stato patrimoniale e tutti i redditi provenienti da attività di qualunque genere o natura.
2. Ogni cittadino può prendere visione dell'anagrafe patrimoniale con semplice richiesta scritta all'amministrazione e può chiedere che sia accertata la veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore.
3. Le modalità per la tenuta dell'anagrafe e per l'accertamento della veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore sono disciplinate dal regolamento per il funzionamento del consiglio dell'ente locale, che deve altresì prevedere idonee forme di pubblicità dell'avvenuta istituzione dell'anagrafe.».

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 19 aprile 2004, n. 221.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del bivio tra la S.R. n. 17 di Roisan e la strada comunale per Massinod in Comune di ROISAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel comune di ROISAN, ricompresi nella zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori in oggetto al presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ROISAN:

- 1) MARCHISIO André
nato in Francia il 10.01.1940
residente a DANNEMARIE LES LYS – 77190 Av. des Frères Marceau, 330
C.F. MRCNDR40A10Z110M – proprietario per 1/4
C/o BORGAZZI Jeanne Lidia Corso XXVI Febbraio, 24 – AOSTA
MARCHISIO Hélène in AMBROSINI
nata in Francia il 25.06.1932
residente a LA ROCHETTE (Arrond. de MELUN) – 73110 Rue Honoré Daumier, 40
C.F. MRCHNL32H65Z110U – proprietaria per 1/4
C/o BORGAZZI Jeanne Lidia Corso XXVI Febbraio, 24 – AOSTA
BORGAZZI Robert Pierre
nato in Francia il 14.07.1947
residente a MONTREUIL – 93100 Boulevard Paul Vaillant Couturier, 44
C.F. BRGRRT47L14Z110D – proprietario per 1/4
C/o BORGAZZI Jeanne Lidia Corso XXVI Febbraio, 24 – AOSTA
BORGAZZI Jeanne Lidia

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 221 du 19 avril 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la jonction entre la RR n° 17 de Roisan et la route communale pour Massinod, dans la commune de ROISAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de ROISAN, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires à la réalisation des travaux faisant l'objet du présent arrêté, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE ROISAN

- nata in Francia il 09.12.1936
residente ad AOSTA Corso XXVI Febbraio, 24
C.F. BRGJNL36T49Z110V – proprietaria per 1/4
F. 23 – n. 356 ex 30/b – di m² 230 – Bc
F. 23 – n. 359 ex 31/b – di m² 15 – Bc
Indennità: € 82,92
Contributo reg.le integrativo: € 555,04
- 2) VEVEY Livia
nata a ROISAN il 25.02.1922
residente ad AOSTA Via Guedoz, 4
C.F. VVY LFR 22B65 H497I – proprietaria per 1/1
F. 23 – n. 35 – di m² 301 – Bc
Indennità: € 101,85
Contributo reg.le integrativo: € 681,91
- 3) BREDY Adolfo
nato ad AOSTA il 14.04.1942
residente a ROISAN fraz. Massinod, 14
C.F. BRD DLF 42D14 A326K – proprietario per 1/1
F. 23 – n. 358 ex 37/b – di m² 295 – Bc
Indennità: € 99,82

Contributo reg.le integrativo: € 668,31

4) GLAREY Carla
nata ad AOSTA il 24.03.1948
Residente a ROISAN, fraz. Champvillair Dessous, 10
C.F. GLR CRL 48C64 A326M – proprietaria per 1/2
GLAREY Giovanni

2) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Valutazioni Immobiliari ed Espropriazioni, Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 19 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 224 du 21 avril 2004,

portant incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Est approuvée l'incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dont le territoire est situé dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN, au sens et pour les effets de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933 modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962, comme résulte de la planimétrie et des données cadastrales présentés.

Article 2

Le consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN est supprimé à compter d'aujourd'hui, aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par

nato ad AOSTA il 03.06.1967
Residente a ROISAN, fraz. Champvillair Dessous, 10
C.F. GLR GNN 67H03 A326N – proprietario per 1/2
F. 23 – n. 357 ex 275/b – di m² 320 – Bc
Indennità: € 108,28
Contributo reg.le integrativo: € 724,96

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 aprile 2004, n. 224.

Incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc» nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», con sede nel comune di JOVENÇAN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, così come modificato dall'art. 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata l'incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc», il cui territorio è situato nei comuni di JOVENÇAN e di AYMAVILLES, nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», con sede nel comune di JOVENÇAN, come risulta dalla planimetria e dai dati catastali presentati.

Articolo 2

Il consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc», con sede nel comune di JOVENÇAN, è soppresso a decorrere dalla data del presente decreto, ai sensi dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, così come modifi-

l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Article 3

L'ancienne dénomination du consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva», constitué au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, est remplacée par «Jovençan».

Article 4

L'organe extraordinaire qui pourvoit à l'unification des gestions et des bureaux, à l'adoption des nouveaux statuts et à l'indiction des premières élections du nouveau consortium est constitué par les personnes suivantes:

MM. Ivo BIONAZ, Silvio CLOS, Gaetano DUC, Costantino PRAZ et Enzo TURILLE.

Article 5

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 22 aprile 2004, n. 227.

Declassificazione e sdemanializzazione di reliquati stradali denominati «Cises» e «Sant'Anna» distinti al catasto terreni al comune di POLLEIN al Foglio 12 mappale 516 ed al Foglio 13 mappali 754 e 755.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione di reliquati stradali denominati «Cises» e «Sant'Anna» distinti al catasto terreni al comune di POLLEIN al Foglio 12 mappale 516 ed al Foglio 13 mappale 754 e 755, come meglio indicato nelle planimetrie allegate.

2) L'Amministrazione comunale di POLLEIN dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 22 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

Allegate planimetrie omissis.

cato dall'art. 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947.

Articolo 3

La vecchia denominazione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», costituito ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, è sostituita da «Jovençan».

Articolo 4

L'organo straordinario incaricato di provvedere all'unificazione delle gestioni e degli uffici, all'adozione del nuovo statuto ed all'indizione delle prime elezioni del nuovo consorzio è composto dalle sottoelencate persone:

Sigg. Ivo BIONAZ, Silvio CLOS, Gaetano DUC, Costantino PRAZ e Enzo TURILLE.

Articolo 5

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 227 du 22 avril 2004,

portant déclassement et désaffectation des vestiges de route dénommés « Cises » et « Sant'Anna » et cadastrés respectivement sous le n° 516 de la feuille n° 12 et sous les n°s 754 et 755 de la feuille n° 13 de la commune de POLLEIN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le déclassement et la désaffectation des vestiges de route dénommés « Cises » et « Sant'Anna » et cadastrés respectivement sous le n° 516 de la feuille n° 12 et sous les n°s 754 et 755 de la feuille n° 13 de la commune de POLLEIN, comme il appert des plans de masse annexés au présent arrêté ;

2) L'Administration communale de POLLEIN est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Les plans de masse annexés ne sont pas publiés.

Decreto 22 aprile 2004, n. 229.

Composizione della Commissione esaminatrice del 26° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 12 maggio 2004, presso l'aula corsi della Direzione Servizi Generali sita in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 16, gli allievi che hanno frequentato il 26° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 277 in data 9 febbraio 2004, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI MEMBRI SUPPLENTI

Presidente:

NEYROZ Daniela BIASOL Nadia
Rappresentanti Amministrazione regionale;

Componenti:

DIEMOZ Luciana BRUNOD Maria Teresa
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina PASTORELLO Franco
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana EPINEY Piero
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

GERBORE Leopoldo ALLERA Arturo
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro di categoria;

AGLIONE Alberto Insegnante del corso;

BAZZOCCHI Emilio Insegnante del corso;

BESINVAL Sergio Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino Insegnante del corso;

GARBI Adolfo Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;

PALLAIS Andrea Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso.

Arrêté n° 229 du 22 avril 2004,

portant composition du jury du 26° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 12 mai 2004, dans la salle de cours de la Direction des services généraux, située à SAINT-CHRISTOPHE, 16, Grand-Chemin – les élèves du 26° cours d'habilitation professionnelle à la vente au public d'aliments et de boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 277 du 9 février 2004, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES MEMBRES SUPPLÉANTS

Présidente :

Daniela NEYROZ Nadia BIASIOL
Représentantes de l'Administration régionale ;

Membres :

Luciana DIÉMOZ Maria Teresa BRUNOD
Spécialistes désignées par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI Franco PASTORELLO
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI Piero ÉPINEY
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Leopoldo GERBORE Arturo ALLERA
Spécialistes désignés par les organisations patronales catégorielles ;

Alberto AGLIONE Enseignant du cours ;

Emilio BAZZOCCHI Enseignant du cours ;

Sergio BESINVAL Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI Enseignant du cours ;

Adolfo GARBI Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO Enseignant du cours ;

Andrea PALLAIS Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures du cours sont admis à l'examen final.

La Direzione Strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti ed Affari Europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 230 du 23 avril 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la commune de ROISAN et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le consortium d'amélioration foncière «Roisan», dont le siège est située dans la commune de ROISAN et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes:

BRÉDY Adolfo	Président
GLAREY Dionigi	vice-Président
BIONAZ Danilo	Membre
DESANDRÉ Pietro	Membre
TRUCHOD Elena	Membre

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 26 aprile 2004, n. 232.

Aggiornamento della composizione della Commissione

La Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 23 aprile 2004, n. 230.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

BRÉDY Adolfo	presidente
GLAREY Dionigi	vice presidente
BIONAZ Danilo	membro
DESANDRÉ Pietro	membro
TRUCHOD Elena	membro

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 232 du 26 avril 2004,

portant mise à jour de la composition de la Commission

per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada regionale n. 24 di Rhêmes.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, la Commissione per il servizio e pronto Intervento antivalanghe lungo la Strada Regionale n. 24 di Rhêmes è così aggiornata:

- a) BERARD Battista, Sindaco del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, con funzioni di Presidente;
- b) MANELLA Giancarlo, in rappresentanza della Direzione Viabilità dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- c) DEL MONTE Giorgio, in rappresentanza dell'Ufficio Valanghe dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile;
- d) BORNEY Valter, in rappresentanza della Stazione forestale di VILLENEUVE;
- e) PELLISSIER David, in rappresentanza dell'Unione Valdostana Guide di Alta Montagna;
- f) OREILLER Luigi, in rappresentanza del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- g) GUALA Giovanni, in rappresentanza del Comune di INTROD;
- h) PETIT Renato, in rappresentanza del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES;
- i) BERTHOD Milena, in rappresentanza del Soccorso Alpino Valdostano.

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 26 aprile 2004, n. 233.

Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group)».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches le long de la route régionale n° 24 de Rhêmes est composée comme suit :

- a) Battista BÉRARD, syndic de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, président ;
- b) Giancarlo MANELLA, représentant de la Direction de la voirie de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- c) Giorgio DEL MONTE, représentant du Bureau des avalanches de l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;
- d) Valter BORNEY, représentant du poste forestier de VILLENEUVE ;
- e) David PELLISSIER, représentant de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne ;
- f) Luigi OREILLER, représentant de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- g) Giovanni GUALA, représentant de la Commune d'INTROD ;
- h) Renato PETIT, représentant de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;
- i) Milena BERTHOD, représentante du Secours alpin valdôtain.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 233 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group) ».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato dell'Associazione «SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group)» avente sede in AOSTA, via Monte Pasubio n. 24/A;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 357/11555 in data 1° dicembre 2003;

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione della Associazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 26 aprile 2004, n. 234.

Integrazione ed aggiornamento per la Regione Valle d'Aosta delle graduatorie permanenti previste dagli articoli 1 e 2 della Legge 3 maggio 1999, n. 124.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1

1. L'integrazione, e l'aggiornamento delle graduatorie permanenti previste dagli artt. 1 e 2 della legge 03.05.1999, n. 124 e costituite ai sensi del D.M. 18.05.2000, n. 146, sono effettuate per la Regione Valle d'Aosta sulla base dell'integrale applicazione delle norme contenuto nel Regolamento adottato con D.M. 27.03.2000, n. 123, delle norme di cui al D.M.18.05.2000, n. 146, al D.L. 03.07.2001, n. 255, convertito nella legge 20.08.2001, n. 333 e al D.L. 07.04.2004, n. 97, nonché delle modalità stabilite dal decreto dirigenziale in data 21.04.2004 e relativi allegati, fatta eccezione per quanto previsto dall'art. 12 (presentazione domande tramite internet) e fermo restando quanto disposto dai successivi articoli del presente decreto.

2. Il termine di cui all'art. 10, comma 1, del decreto dirigenziale in data 21.04.2004 è fissato, per la Regione Valle d'Aosta, al 28 maggio 2004.

Articolo 2

1. L'integrazione e l'aggiornamento delle graduatorie permanenti relative alla Regione Valle d'Aosta riguardano esclusivamente i ruoli, gli insegnamenti e le classi di concorso presenti nelle istituzioni scolastiche ed educative della Regione stessa e specificati nell'elenco allegato A.

2. In relazione a quanto stabilito dall'art. 1, comma 13, del decreto dirigenziale in data 21.04.2004 non è ammessa

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association « SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group) », ayant son siège à AOSTE, 24/A, rue du Mont-Pasubio ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, visés à l'acte public du 1^{er} décembre 2003, réf. n° 3571/1555 ;

3) Le présent acte déploie pleinement ses effets à compter de l'immatriculation de ladite association au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 234 du 26 avril 2004,

complétant et mettant à jour les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

1. Les classements permanents relatifs à la Région autonome Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999 et établis au sens du DM n° 146 du 18 mai 2000, sont complétés et mis à jour par l'application intégrale des dispositions du règlement adopté par le DM n° 123 du 27 mars 2000, du DM n° 146 du 18 mai 2000, du DL n° 255 du 3 juillet 2001, converti en la loi n° 333 du 20 août 2001, et du DL n° 97 du 7 avril 2004 ainsi que des modalités fixées par l'acte du directeur général du 21 avril 2004 et par les annexes y afférentes, exception faite pour ce qui est de son art. 12 (Présentation des demandes par l'internet), sans préjudice des dispositions des articles suivants du présent arrêté.

2. Le délai visé au premier alinéa de l'art. 10 de l'acte du directeur général du 21 avril 2004 est fixé, pour la Région Vallée d'Aoste, au 28 mai 2004.

Art. 2

1. Les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste sont complétés et mis à jour uniquement pour ce qui est des rôles, des matières et des classes de concours présents dans les institutions scolaires et éducatives de la Région et figurant à l'annexe A du présent arrêté.

2. Compte tenu des dispositions du treizième alinéa de l'art. 1^{er} de l'acte du directeur général du 21 avril 2004, les

la presentazione della domanda di inserimento nelle graduatorie permanenti della Regione da parte di nuovi aspiranti che presentino analoga domanda per una provincia del restante territorio nazionale.

3. Il personale docente ed educativo già inserito nella I, II e III fascia delle graduatorie permanenti della Regione, che presenta richiesta di trasferimento ad un'altra provincia, deve darne contestuale comunicazione, per conoscenza, alla Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta.

4. I servizi di insegnamento prestati nelle scuole di ogni ordine e grado e nelle istituzioni educative dipendenti alla Regione sono equiparati ai servizi prestati nelle corrispondenti Istituzioni scolastiche ed educative statali.

Articolo 3

1. L'inclusione, per nuovo inserimento o per trasferimento da altra provincia, nelle graduatorie permanenti regionali della Valle d'Aosta è subordinata al possesso, da parte degli aspiranti, del requisito della piena conoscenza della lingua francese prescritto per l'accesso ai ruoli del personale docente ed educativa delle istituzioni scolastiche ed educative della Valle d'Aosta.

2. Gli aspiranti che siano sprovvisti dell'attestato, in corso di validità, di cui all'art. 4, comma 4, della legge regionale 08.03.1993, n. 12 comprovante il possesso del predetto requisito, dovranno sostenere l'apposito esame di accertamento preliminare previsto dall'art. 1 della stessa legge regionale n. 12/93, fatta eccezione per coloro che ne siano dispensati a norma dei commi 4, 5 e 6 del presente articolo.

3. Il predetto accertamento si svolgerà mediante l'indizione, ai sensi dell'art. 5 della legge regionale n. 12/93, di una sessione suppletiva da svolgersi nel giorno, nel luogo e seconda il programma che saranno tempestivamente indicati in apposito avviso pubblicato all'albo della Sovrintendenza agli Studi e comunicati agli aspiranti stessi mediante invio di telegramma all'indirizzo da essi indicato.

4. dall'accertamento di cui ai precedenti commi sono dispensati, ai sensi dell'art. 1, comma 4, della legge regionale n. 12/93, gli aspiranti in possesso dell'abilitazione all'insegnamento della lingua francese nelle scuole secondarie, nonché coloro che appartengono già ai ruoli regionali del personale direttivo, docente o educativo.

5. Ai fini dell'inclusione nelle graduatorie permanenti di cui al presente decreto sono esonerati, ai sensi dell'art. 5, comma 1, lettera a) della legge regionale n. 12/93, dall'accertamento della piena conoscenza della lingua francese gli aspiranti che abbiano superato tale accertamento con esito positivo in occasione di un precedente concorso per titoli ed esami per l'accesso ai ruoli dello stesso ordine di scuola cui si riferisce la graduatoria permanente per la quale è richiesta l'inclusione.

6. Ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 08.09.1999,

candidats qui présentent une demande d'inscription dans les classements permanents d'une Province d'une autre Région ne peuvent demander à être inscrits dans les classements de la Région Vallée d'Aoste.

3. Les enseignants et les personnels éducatifs figurant aux catégories I, II et III des classements permanents de la Région qui présentent une demande de mutation dans une Province d'une autre Région doivent le communiquer immédiatement à la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste.

4. Les services fournis en qualité d'enseignant dans les écoles de tout ordre et degré et dans les institutions éducatives de la Région sont assimilés aux services effectués dans les correspondantes institutions scolaires et éducatives de l'État.

Art. 3

1. Les enseignants qui demandent à être inscrits dans les classements permanents de la Région Vallée d'Aoste, pour la première fois ou suite à une mutation d'une Province d'une autre Région, doivent justifier de l'attestation de la connaissance de la langue française prévue pour l'accès aux rôles du personnel enseignant et éducatif des institutions scolaires et éducatives de la Vallée d'Aoste.

2. Les candidats qui ne justifient pas de l'attestation de la connaissance de la langue française visée au quatrième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 8 mars 1993, en cours de validité, doivent subir l'épreuve préliminaire prévue par l'art. 1^{er} de ladite loi, sauf s'ils en sont dispensés aux termes des quatrième, cinquième ou sixième alinéas du présent article.

3. L'épreuve susdite a lieu dans le cadre d'une session supplémentaire convoquée aux termes de l'art. 5 de la LR n° 12/1993. La date, le lieu et le programme de l'épreuve en cause font l'objet d'un avis publié au tableau d'affichage de la Surintendance des écoles et sont communiqués aux candidats concernés par télégramme envoyé à l'adresse qu'ils auront indiquée.

4. Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 12/1993, sont dispensés de l'épreuve visée aux alinéas précédents les candidats qui justifient de l'habilitation à l'enseignement du français dans les écoles secondaires, ainsi que les candidats déjà inscrits sur les rôles régionaux du personnel enseignant, éducatif et de direction.

5. Aux fins de l'inscription dans les classements permanents visés au présent arrêté, sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'article 5 de la LR n° 12/1993, les candidats qui ont réussi l'épreuve en cause lors d'un concours sur titres et épreuves lancé en vue de l'accès aux rôles du même ordre d'écoles auquel se rapporte le classement permanent faisant l'objet de leur demande.

6. Aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 25 du 8

n. 25 sono altresì esonerati dall'accertamento della piena conoscenza della lingua francese gli aspiranti in possesso della certificazione di piena conoscenza della lingua francese di cui all'art. 7 della legge regionale 03.11.1998, n. 52, accompagnata dal compimento di uno dei percorsi formativi previsti dall'art. 3 della suddetta legge regionale n. 25/99.

7. Del possesso dell'attestato di piena conoscenza della lingua francese o delle condizioni indicate nei commi precedenti, per la dispensa o l'esonero dall'accertamento, gli aspiranti dovranno farne espressa e precisa menzione nella sezione G, lettera i), del modulo domanda (modello 2) allegato al decreto dirigenziale in data 21.04.2004, mentre, nel caso di utilizzo del modulo domanda per il trasferimento di graduatoria (modello 1), dovranno allegare apposita dichiarazione in tal senso.

Aosta, 26 aprile 2004.

L'Assessore
CHARLES

Il Presidente
PERRIN

ALLEGATO A

ELENCO: DELLE GRADUATORIE PERMANENTI DI CUI AGLI ARTT.1 E 2 DELLA LEGGE 03.05.1999, N. 124 PREVISTE PER LA REGIONE VALLE D'AOSTA

1. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA DELL'INFANZIA
2. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA PRIMARIA
3. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO
 - a) classi di concorso di cui alla Tabella A allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:
 - 28/A - Educazione artistica
 - 30/A - Educazione fisica nella scuola media
 - 32/A - Educazione musicale nella scuola media
 - 33/A - Educazione tecnica nella scuola media
 - 43/A - Italiano, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media

septembre 1999, sont également dispensés de l'épreuve de français les candidats qui justifient de l'attestation de la connaissance de la langue française visée à l'art. 7 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 et qui ont suivi l'un des parcours de formation prévus par l'art. 3 de la loi régionale n° 25/1999 susmentionnée.

7. Les aspirants doivent indiquer expressément à la lettre i) de la section G du formulaire de demande (modèle 2) annexé à l'acte du directeur général du 21 avril 2004 qu'ils justifient de l'attestation de la connaissance de la langue française ou qu'ils réunissent les conditions visées aux alinéas précédents, requises pour être dispensés de l'épreuve en cause. S'ils utilisent le formulaire de demande de mutation à un autre classement (modèle 1), ils doivent joindre une déclaration établie à cet effet.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

Le président,
Carlo PERRIN

ANNEXE A

LISTE DES CLASSEMENTS PERMANENTS VISÉS AUX ARTICLES 1^{ER} ET 2 DE LA LOI N° 124 DU 3 MAI 1999, PRÉVUS POUR LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE

1. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MATERNELLES
2. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES
3. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU PREMIER DEGRÉ
 - a) Classes de concours visées au tableau A annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :
 - 28/A - Éducation artistique
 - 30/A - Éducation physique dans les écoles moyennes
 - 32/A - Éducation musicale dans les écoles moyennes
 - 33/A - Éducation technique dans les écoles moyennes
 - 43/A - Italien, géographie, histoire et instruction civique dans les écoles moyennes

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- 45/A - Lingua francese- 45/A - Lingua inglese- 45/A - Lingua tedesca- 59/A - Scienze matematiche, chimiche, fisiche e naturali nella scuola media <p>4. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO</p> <p>a) classi di concorso di cui alla Tabella A allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:</p> <ul style="list-style-type: none">- 7/A - Arte della fotografia e della grafica pubblicitaria- 13/A - Chimica e tecnologie chimiche- 16/A - Costruzioni, tecnologia delle costruzioni e disegno tecnico- 17/A - Discipline economico-aziendali- 18/A - Discipline geometriche, architettoniche, arredamento e scenotecnica- 19/A - Discipline giuridiche ed economiche- 20/A - Discipline meccaniche e tecnologia- 21/A - Discipline pittoriche- 22/A - Discipline plastiche- 25/A - Disegno e storia dell'arte- 27/A - Disegno tecnico e artistico- 29/A - Educazione fisica nelle scuole ed istituti di istruzione secondaria di secondo grado- 31/A - Educazione musicale negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado- 34/A - Elettronica- 35/A - Elettrotecnica ed applicazioni- 36/A - Filosofia, psicologia e scienze dell'educazione- 37/A - Filosofia e storia- 38/A - Fisica- 39/A - Geografia- 40/A - Igiene, anatomia, fisiologia, patologia ge- | <ul style="list-style-type: none">- 45/A - Langue française- 45/A - Langue anglaise- 45/A - Langue allemande- 59/A - Sciences mathématiques, chimiques, physiques et naturelles dans les écoles moyennes <p>4. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU DEUXIEME DEGRÉ</p> <p>a) Classes de concours visées au tableau A annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :</p> <ul style="list-style-type: none">- 7/A - Art de la photographie et art graphique dans le secteur de la publicité- 13/A - Chimie et technologies chimiques- 16/A - Construction, technologie des constructions et dessin technique- 17/A - Disciplines économiques et managériales- 18/A - Géométrie, architecture, décoration et art scénique- 19/A - Disciplines juridiques et économiques- 20/A - Mécanique et technologie- 21/A - Arts picturaux- 22/A - Arts plastiques- 25/A - Dessin et histoire de l'art- 27/A - Dessin technique et artistique- 29/A - Éducation physique dans les écoles et les instituts secondaires du deuxième degré- 31/A - Éducation musicale dans les instituts secondaires du deuxième degré- 34/A - Électronique- 35/A - Électrotechnique et applications y afférentes- 36/A - Philosophie, psychologie et sciences de l'éducation- 37/A - Philosophie et histoire- 38/A - Physique- 39/A - Géographie- 40/A - Hygiène, anatomie, physiologie, patholo- |
|---|--|

nerale e dell'apparato masticatorio	gie générale et pathologie de l'appareil masticatoire
- 42/A – Informatica	- 42/A – Informatique
- 46/A – Lingua e civiltà francese	- 46/A – Langue et civilisation française
- 46/A – Lingua e civiltà inglese	- 46/A – Langue et civilisation anglaise
- 46/A – Lingua e civiltà tedesca	- 46/A – Langue et civilisation allemande
- 47/A – Matematica	- 47/A – Mathématiques
- 48/A – Matematica applicata	- 48/A – Mathématiques appliquées
- 49/A – Matematica e fisica	- 49/A – Mathématiques et physique
- 50/A – Materie letterarie negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado	- 50/A – Matières littéraires dans les instituts secondaires du deuxième degré
- 51/A – Materie letterarie e latino nei licei e nell'istituto magistrale	- 51/A – Matières littéraires et latin aux lycées et à l'école normale
- 52/A – Materie letterarie, latino e greco nel liceo classico	- 52/A – Matières littéraires, latin et grec au lycée classique
- 58/A – Scienze e meccanica agraria e tecniche di gestione aziendale, fitopatologia ed entomologia agraria	- 58/A – Sciences et mécanique en agriculture, techniques de gestion des exploitations, phytopathologie et entomologie en agriculture
- 60/A – Scienze naturali, chimica e geografia, microbiologia	- 60/A – Sciences naturelles, chimie et géographie, microbiologie
- 61/A – Storia dell'arte	- 61/A – Histoire de l'art
- 71/A – Tecnologia e disegno	- 71/A – Technologie et dessin
- 72/A – Topografia generale, costruzioni rurali e disegno	- 72/A – Topographie générale, constructions rurales et dessin
- 75/A – Dattilografia, stenografia, trattamento testi e dati	- 75/A – Dactylographie, sténographie, traitement de textes et de données
- 76/A – Trattamento testi, calcolo, contabilità elettronica od applicazioni gestionali	- 76/A – Traitement de textes, calcul, comptabilité électronique et applications y afférentes au niveau de la gestion
b) classi di concorso di cui alla Tabella C allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:	b) Classes de concours visées au tableau C annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :
- 3/C – Conversazione in lingua inglese	- 3/C – Conversation en anglais
- 3/C – Conversazione in lingua tedesca	- 3/C – Conversation en allemand
- 15/C – Esercitazioni di portineria e pratica di agenzia	- 15/C – Service d'accueil et activité d'agence : exercices
- 24/C – Laboratorio di chimica e chimica industriale	- 24/C – Atelier de chimie et de chimie industrielle
- 26/C – Laboratorio di elettronica	- 26/C – Atelier d'électronique

- 27/C – Laboratorio di elettrotecnica
- 29/C – Laboratorio di fisica e fisica applicata
- 30/C – Laboratorio di informatica gestionale
- 32/C – Laboratorio meccanico-tecnologico
- 37/C – Laboratorio e reparti di lavorazione del legno
- 45/C – Metodologie operative nei servizi sociali

c) classi di concorso di cui alla Tabella D allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:

- 12/D – Arte della serigrafia e della fotoincisione
- 13/D – Arte della tipografia e della grafica pubblicitaria

5. PERSONALE EDUCATIVO

- a) personale educativo maschile presso il Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA
- b) personale educativo femminile presso il Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA

ELENCHI PER POSTI DI SOSTEGNO

1. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA DELL'INFANZIA
2. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA PRIMARIA
3. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO
4. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO:
 - area disciplinare 1 (scientifica-fisica-naturalistica)
 - area disciplinare 2 (umanistica-linguistica-musicale)
 - area disciplinare 3 (tecnico-professionale-artistica)
 - area disciplinare 4 (psicomotoria)

- 27/C – Atelier d'électrotechnique
- 29/C – Atelier de physique et de physique appliquée
- 30/C – Atelier d'informatique gestionnaire
- 32/C – Atelier de mécanique et de technologie
- 37/C – Atelier et travail du bois
- 45/C – Méthodes opérationnelles dans les services d'aide sociale

c) Classes de concours visées au tableau D annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :

- 12/D – Sérigraphie et photogravure ;
- 13/D – Imprimerie et arts graphiques dans le secteur de la publicité

5. PERSONNEL ÉDUCATIF

- a) Instituteurs du pensionnat « Federico Chabod » d'AOSTE
- b) Institutrices du pensionnat « Federico Chabod » d'AOSTE

LISTES DES POSTES D'ENSEIGNANT DE SOUTIEN

1. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MATERNELLES
2. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES
3. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MOYENNES
4. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU DEUXIEME DEGRÉ
 - discipline principale 1 (sciences, physique et sciences naturelles)
 - discipline principale 2 (matières littéraires, langues et musique)
 - discipline principale 3 (matières technico-professionnelles et artistiques)
 - discipline principale 4 (psychomotricité)

Arrêté n° 237 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté

Decreto 26 aprile 2004, n. 237.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica si-

publique à M. Roberto MAGUET, agent de la police municipale de la commune de TORGNON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Roberto MAGUET, né à AOSTE le 3 juillet 1966, agent de la police communale de TORGNON.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de TORGNON. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Arrêté n° 238 du 26 avril 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Pietro PERRIN, agent de la police communale de TORGNON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Pietro PERRIN perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de TORGNON, à compter du 1^{er} janvier 2003.

L'arrêté réf. n° 1447 du 3 décembre 1990 est révoqué.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Arrêté n° 239 du 26 avril 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté

curezza all'agente di polizia municipale di TORGNON, Sig. Roberto MAGUET.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Al Sig. Roberto MAGUET, agente di polizia municipale di TORGNON, nato ad AOSTA il 03.07.1966, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale di TORGNON, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Decreto 26 aprile 2004, n. 238.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Pietro PERRIN, agente di polizia municipale di TORGNON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Il Sig. Pietro PERRIN perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di TORGNON a decorrere dal 1° gennaio 2003.

Il decreto 3 dicembre 1990, prot. n. 1447, è revocato.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Decreto 26 aprile 2004, n. 239.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica si-

publique à M. Antonio LAZZONI, agent de la police municipale de la commune de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Antonio LAZZONI, né à AOSTE le 24 mars 1969, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de SAINT-VINCENT. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 20 aprile 2004, n. 29.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BORETTAZ Guido
2. CLOS Désirée
3. COMAZZI Anna Maria

curezza all'agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT, Sig. Antonio LAZZONI.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Al Sig. Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT, nato ad AOSTA il 24.03.1969, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 29 du 20 avril 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

4. DUNCAN Rachel
5. GARBARINO Luca
6. MADDALUNO Francesco
7. SAVOINI Cecilia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 20 aprile 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 20 aprile 2004, n. 30.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BAL Claire
2. CHATRIAN Livio
3. DEMICHELIS Elena
4. TONATI Anny
5. MACHET Irma

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 20 aprile 2004.

L'Assessore
CAVERI

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 30 du 20 avril 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Decreto 22 aprile 2004, n. 31.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

Il Signor Francesco VALERIO è nominato componente dell'Assemblea dell'Azienda di formazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser, quale rappresentante del Comune di GABY, in sostituzione del Signor Livio VAGNEUR, Commissario straordinario del Comune stesso.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 aprile 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 22 aprile 2004, n. 32.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

Sono approvate, ai sensi dell'articolo 23 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, le sotto specificate tariffe professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005.

Le tariffe approvate dal presente decreto entrano in vigore dal 1° novembre 2004 e non sono derogabili.

Aosta, 22 aprile 2004.

L'Assessore
CAVERI

Arrêté n° 31 du 22 avril 2004,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Francesco VALERIO est nommé membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose –Walser, en qualité de représentant de la Commune de GABY et en remplacement de M. Livio VAGNEUR, commissaire extraordinaire de ladite Commune.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 avril 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 32 du 22 avril 2004,

portant approbation des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2004/2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Sont approuvés, aux termes de l'article 23 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999, les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2004/2005 visés au tableau annexé au présent acte.

Les tarifs adoptés par le présent arrêté sont obligatoires et s'appliquent à compter du 1^{er} novembre 2004.

Fait à Aoste, le 22 avril 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

**TARIFFE PER LE PRESTAZIONI PROFESSIONALI
DEI MAESTRI DI SCI E DELLE SCUOLE DI SCI IN
VALLE D'AOSTA – STAGIONE 2004/2005**

LEZIONI PRIVATE

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
1 persona per 1 ora di lezione	€ 25,50	42,00

NOTA: per ogni persona in più e fino ad un massimo di 10 è consentito un aumento massimo di € 10,00 per persona

LEZIONI COLLETTIVE ORDINARIE

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
Fino a 12 persone	€ 6,50	15,00
Fino a 6 persone	€ 6,50	20,00

NOTA: la lezione collettiva può raggruppare fino a 12 persone. Su specifica richiesta e previa autorizzazione del Direttore della Scuola di sci può essere autorizzato l'aumento del gruppo sino a 16 persone nel solo caso in cui il maestro di sci funge da accompagnatore di sciatori facenti parte di gruppi organizzati (comma 3 – art. 15 – L.R. 44/1999)

LEZIONI COLLETTIVE STRAORDINARIE

TARIFFA ORARIA RIFERITA ALL'INTERO GRUPPO	minimo	massimo
a) Tour operator – Agenzie ed Enti commerciali	€ 33,00	49,00
b) Aziendali, Sci Clubs, Enti di promozione sportiva	€ 31,50	42,00
c) Scolastici e Sci Clubs della Valle d'Aosta (1 ora di lezione)	€ 30,50	34,00

**TARIFFE SPECIALI SCONTATE
A SCOPI PROMOZIONALI**

Qualora tra gli operatori turistici delle stazioni di sci si concordino, in periodi ben definiti della stagione, tariffe promozionali particolareggiate, con sconti in pacchetti ben articolati, si autorizzano le Scuole di sci ad aderire all'iniziativa fissando una percentuale di sconto sulle tariffe minime approvate con il presente decreto, non superiore al 10%, dando preventiva comunicazione all'Assessorato regionale Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei e all'Associazione valdostana maestri di sci.

Le tariffe sopra esposte si intendono IVA esclusa.

**TARIFS DES PRESTATIONS PROFESSIONNELLES
DES MONITEURS DE SKI ET DES ÉCOLES DE SKI DE
LA VALLÉE D'AOSTE POUR LA SAISON 2004/2005**

COURS PARTICULIERS

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	€ 25,50	42,00

NOTE : Pour chaque personne supplémentaire, jusqu'à 10 au maximum, une augmentation maximale de 10,00 € est autorisée

COURS COLLECTIFS ORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
Jusqu'à 12 personnes	€ 6,50	15,00
Jusqu'à 6 personnes	€ 6,50	20,00

NOTE : Un cours collectif peut inclure 12 personnes au maximum. Sur demande des personnes concernées et avec l'autorisation préalable du directeur de l'école de ski locale, il est toutefois possible d'augmenter ledit nombre jusqu'à 16, si le moniteur de ski fait fonction d'accompagnateur de skieurs appartenant à des groupes organisés (3° alinéa de l'article 15 de la LR n° 44/1999).

COURS COLLECTIFS EXTRAORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR GROUPE	minimum	maximum
a) Tour-opérateurs, agences et établissements commerciaux	€ 33,00	49,00
b) Groupes d'entreprises, ski clubs et organismes de promotion sportive	€ 31,50	42,00
c) Groupes scolaires et ski clubs de la Vallée d'Aoste (1 heure de cours)	€ 30,50	34,00

TARIFS PROMOTIONNELS

Si les opérateurs touristiques des stations de ski fixent, pour des périodes précises de la saison, des tarifs promotionnels détaillés pour des réductions au titre d'offres bien définies, les écoles de ski sont autorisées à adhérer à l'initiative ; en l'occurrence, ces dernières fixent le pourcentage de réduction (10 p. 100 maximum) à appliquer aux tarifs minimum approuvés par le présent arrêté, et le communiquent préalablement à l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes et à l'Association valdôtaine des moniteurs de ski.

Lesdits tarifs ne comprennent pas l'IVA.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.

Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione alla tabella riguardante il piano di programmazione triennale (2003/2005), parte italiana:

Anziché:

..... Comune di SAINT-VINCENT Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna (€ 1.850.000,00) € 488.198,28 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003
----------------------------------	--	---

Leggere:

..... Comune di SAINT-VINCENT Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna (€ 1.850.000,00) € 468.196,26 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003
----------------------------------	--	---

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.

Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE, ai sensi dell'art. 4 della legge 11 gennaio 1996, n. 23. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione alla tabella riguardante il piano di ripartizione dei fondi, parte italiana:

Anziché:

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

ERRATA.

Délibération n° 175 du 2 février 2004,

approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE). (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004).

À cause d'une erreur typographique il est nécessaire d'apporter la correction suivante au tableau concernant le plan général 2003/2005 des financements, partie italienne :

Au lieu de:

ERRATA.

Délibération n° 176 du 2 février 2004,

approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996. (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004).

À cause d'une erreur typographique il est nécessaire d'apporter la correction suivante au tableau concernant le plan de répartition des financements, partie italienne :

Au lieu de:

.....
Comune di SAINT-VINCENT	Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna	€ 1.850.000,00	€ 488.198,28 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003

Leggere:

Lire:

.....
Comune di SAINT-VINCENT	Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna	€ 1.850.000,00	€ 468.196,26 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003

Délibération n° 741 du 15 mars 2004,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire et de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical, pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni FRAND GENISOT, né à AOSTE le 09.08.1959 est désigné membre titulaire et Mme Elena GUICHARDAZ, née à AOSTE le 05.07.1967 est désignée membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour un triennat.

Délibération n° 859 du 24 mars 2004,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado FERRIANI en qualité de membre titulaire et de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour un triennat.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 741.

Designazione, per un triennio, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. FRAND GENISOT Gianni e della Sig.ra GUICHARDAZ Elena rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale, in qualità di rappresentanti della Regione.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, per un triennio, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. FRAND GENISOT Gianni (nato ad AOSTA il 09.08.1959) e la Sig.ra GUICHARDAZ Elena (nata ad AOSTA il 05.07.1967) rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale, in qualità di rappresentanti della Regione.

Deliberazione 24 marzo 2004, n. 859.

Nomina, per un triennio, del Sig. FERRIANI Corrado e della Sig.ra GUICHARDAZ Elena rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio sindacale della società «RAV – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado FERRIANI, né à AOSTE le 07.11.1972, est nommé membre titulaire et Mme Elena GUICHARDAZ, née à AOSTE le 05.07.1967 est nommée membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour un triennat.

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 906.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del 4° lotto dell'impianto d'irrigazione a pioggia, di bonifica terreni e di sistemazione della viabilità rurale, nelle località Marseiller e Guet del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller – Guet» di VERRAYES.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller – Guet» di VERRAYES, di costruzione del 4° lotto dell'impianto d'irrigazione a pioggia, di bonifica terreni e di sistemazione della viabilità rurale, nelle località Merseiller e Guet del Comune di VERRAYES;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- gli interventi vengano eseguiti attuando le misure di mitigazione degli impatti descritte nel S.I.A. e nel rispetto delle seguenti prescrizioni:
- l'eventuale taglio di vegetazione arborea dovrà essere limitato allo stretto indispensabile e, se su proprietà comunale, dovrà essere preceduto da regolare delibera dell'Ente proprietario;
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere realizzati nel rispetto delle prescrizioni forestali, a seguito di dichiarazione di inizio lavori presentata alla Stazione forestale competente per territorio;
- al termine dei lavori tutte le superfici interessate dovranno essere adeguatamente raccordate ai terreni limitrofi ed inerbite con specie idonee al sito;
- gli interventi dovranno essere realizzati in modo da non generare alterazioni dell'assetto idrogeologico del sito, pertanto le acque di scorrimento superficiale dovranno seguire le linee naturali di deflusso od essere convogliate negli impluvi naturali esistenti;
- infine, le opere dovranno essere realizzate nel rispetto delle indicazioni riportate nell'allegata perizia geologica e geotecnica;

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, per un triennio, il Sig. FERRIANI Corrado (nato ad AOSTA il 07.11.1972) e la Sig.ra GUICHARDAZ Elena (nata ad AOSTA il 05.07.1967) rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente del collegio sindacale della società «RAV – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Délibération n° 906 du 29 mars 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Marseiller – Guet » de VERRAYES, en vue de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion (quatrième tranche), de l'assainissement des terrains et de la remise en état de la voirie rurale à Marseiller et à Guet, dans la commune de VERRAYES.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Marseiller – Guet » de VERRAYES, en vue de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion (quatrième tranche), de l'assainissement des terrains et de la remise en état de la voirie rurale à Marseiller et à Guet, dans la commune de VERRAYES ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

– i muri di contenimento delle terre vengano realizzati con il paramento a vista eseguito con pietrame delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15 e con i giunti scagliati in modo che le facciate risultino con una lavorazione tipo «a secco», senza copertina sommitale ma con la terra riportata in testata;

3) di rammentare che la verifica della conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità Comunale, cui si segnalano per opportuna conoscenza le osservazioni espresse dalla Direzione Urbanistica;

4) richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 908.

Modifica della Convenzione stipulata tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario e la realizzazione di un impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE, approvata con D.G.R. n. 4723 del 9 dicembre 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 104 (Convenzioni) della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 «Sistema delle autonomie locali» che prevede che per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo che non necessitino della costituzione di un soggetto dotato di personalità giuridica, gli enti locali possono stipulare tra loro, con altri enti pubblici o con altri soggetti apposite convenzioni, nelle quali siano stabilite l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari nonché i reciproci obblighi e garanzie;

3) Le contrôle au sujet de la conformité du projet avec le document d'urbanisme en vigueur est du ressort de l'Administration communale concernée, à laquelle sont transmises les observations formulées par la Direction de l'urbanisme ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 908 du 29 mars 2004,

modifiant la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002, relative à l'assainissement du collecteur d'égouts et à la réalisation d'une station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 104 (« Conventions ») de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, au sens duquel les collectivités locales peuvent passer entre elles, avec des établissements publics ou avec d'autres sujets, des conventions ad hoc en vue de l'exercice de fonctions, de la fourniture de services ou de la réalisation de projets de développement qui ne nécessitent pas la constitution d'un sujet doté de la personnalité morale et considérant qu'il doit être établi dans lesdites conventions l'objet, les fins et la durée y afférentes, ainsi que les

Vista la propria precedente deliberazione n. 4723 del 9 dicembre 2002, relativa all'approvazione di una convenzione, ai sensi del predetto art. 104 della L.R. n. 54/1998, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione di un impianto di depurazione nel comune di LA SALLE, al servizio della Comunità Montana stessa, e di una serie di interventi di risanamento del collettore fognario;

Considerato che l'art. 1 della predetta convenzione prevede, tra l'altro, che la comunità Montana Valdigne Mont Blanc provveda ad effettuare il controllo operativo dei collettori con ricerca ed ispezione visiva di tutti i pozzetti e manufatti per individuare eventuali presenze di difetti, danni e ostruzioni e ad eseguire un rilievo planoaltimetrico con posizionamento su base catastale di tutto il tracciato dei collettori fognari con restituzione del profilo della fognatura;

Considerato, inoltre, che l'art. 1, della predetta convenzione prevede che l'onere economico relativo all'esecuzione degli interventi sopra citati sia a totale carico dell'Amministrazione regionale;

Considerato che nelle riunioni operative svoltesi tra il personale della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche è emerso che gli interventi in questione possono essere eseguiti con maggiore precisione e con un grado di dettaglio migliore qualora venissero realizzati sotto il controllo dell'Ufficio Opere Igieniche del predetto Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, in quanto il personale del suddetto ufficio era stato impegnato nel controllo dei lavori di realizzazione dei predetti collettori e conosce bene le problematiche ad essi connesse;

Preso atto che il personale dell'Ufficio Opere Igieniche ha provveduto a realizzare la progettazione relativa al controllo operativo dei collettori in argomento predisponendo il capitolato d'oneri e la stima economica relativi all'esecuzione dell'appalto del servizio in questione;

Considerato che affinché la realizzazione degli interventi in argomento venga effettuata direttamente dall'Amministrazione regionale, sotto il controllo del competente Ufficio Opere Igieniche, occorre modificare la convenzione di cui si tratta, la quale prevede all'art. 4 che eventuali modifiche alla convenzione debbano essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore CERISE;

richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e

modalités de participation des contractants, leurs rapports organisationnels et financiers et les obligations et garanties réciproques ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002 approuvant la passation, aux termes de l'art. 104 de ladite LR n° 54/1998, d'une convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc en vue de la réalisation, dans la commune de LA SALLE, d'une station d'épuration destinée à desservir le territoire de ladite Communauté de montagne et en vue de l'assainissement du collecteur d'égouts ;

Considérant que l'art. 1^{er} de ladite convention prévoit, entre autres, que la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc fasse exécuter des contrôles dans les collecteurs, comportant l'inspection visuelle de tous les puisards et ouvrages, en vue de la détection des éventuels défauts, dégâts ou obstructions, ainsi qu'un relevé planimétrique et altimétrique, avec la localisation sur le plan cadastral de tout le tracé des collecteurs et la restitution du profil des égouts ;

Considérant, par ailleurs, que ledit art. 1^{er} établit que la Région prend entièrement en charge l'exécution des travaux susmentionnés ;

Considérant qu'au cours de leurs réunions, le personnel de la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc et celui de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ont convenu du fait que l'exécution desdits travaux serait meilleure et plus précise si elle était supervisée par le Bureau des ouvrages sanitaires dudit assessorat, dont les fonctionnaires, qui avaient surveillé les travaux de réalisation des collecteurs susvisés, connaissent bien les problèmes qui y sont liés ;

Considérant que les fonctionnaires du Bureau des ouvrages sanitaires ont mis au point le projet devant servir au contrôle des collecteurs, de même que le cahier des charges et le devis pour le marché du service en question ;

Considérant qu'aux fins de la réalisation des travaux en cause par l'Administration régionale, sous la supervision du Bureau des ouvrages sanitaires, la convention susmentionnée doit être modifiée, aux termes de son art. 4, suivant la procédure prévue pour sa formation ;

Sur le rapport de l'assesseur, M. CERISE ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs financiers y affé-

degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato, in vacanza del posto di Direttore dell'assetto del territorio e risorse idriche, dal Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di modificare, in relazione a quanto indicato in premessa, la convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione degli interventi di risanamento del collettore fognario e la realizzazione di un impianto di depurazione consortile nel comune di LA SALLE, approvata con la deliberazione di Giunta regionale n. 4723 del 9 dicembre 2002, al fine di permettere l'esecuzione del controllo operativo dei collettori e del rilievo planoaltimetrico con posizionamento su base catastale di tutto il tracciato dei collettori fognari direttamente dall'Amministrazione regionale, sotto il controllo del competente Ufficio Opere Igieniche;

2) di approvare, per maggiore chiarezza espositiva, il nuovo testo integrale della convenzione, che tiene conto delle modifiche di cui al punto 1) dando atto che si procederà ad una nuova sottoscrizione alla quale, per quanto concerne l'Amministrazione regionale, provvederà l'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. A. CERISE;

3) di dare atto altresì che l'efficacia della convenzione decorre dalla data della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione;

4) di rinviare a successivi provvedimenti deliberativi l'approvazione delle attività di competenza regionale per l'attuazione della convenzione di cui al presente atto.

CONVENZIONE TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E LA COMUNITÀ MONTANA VALDIGNE MONT BLANC PER LA REALIZZAZIONE DI INTERVENTI DI RISANAMENTO DEL COLLETTORE FOGNARIO E DELL'IMPIANTO DI DEPURAZIONE CONSORTILE NEL COMUNE DI LA SALLE.

Visto l'articolo 104 («Convenzioni») della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 «Sistema delle autonomie locali» che prevede che per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo che non necessino della costituzione di un soggetto dotato di per-

rents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé – le poste de directeur de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques étant vacant – par le coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

1) La convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002, relative à l'assainissement du collecteur d'égouts et à la réalisation, dans la commune de LA SALLE, d'une station d'épuration communautaire est modifiée, compte tenu du préambule, en vue de l'exécution des contrôles et du relevé planimétrique et altimétrique, avec la localisation sur le plan cadastral de tout le tracé des collecteurs, directement par l'Administration régionale, sous la supervision du Bureau des ouvrages sanitaires, compétent en la matière ;

2) Par souci de clarté, est approuvé le nouveau texte intégral de la convention susmentionnée, qui tient compte des modifications visées sous 1) et qui devra être soumis à la signature des parties, à savoir, pour ce qui est de l'Administration régionale, l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. A. CERISE ;

3) La convention en cause déploie ses effets à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

4) Les mesures d'application de la convention visée au présent acte qui relèvent de la Région seront approuvées par des délibérations ultérieures du Gouvernement régional.

CONVENTION ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET LA COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE VALDIGNE – MONT-BLANC ASSAINISSEMENT DU COLLECTEUR D'ÉGOUTS ET RÉALISATION D'UNE STATION D'ÉPURATION COMMUNAUTAIRE DANS LA COMMUNE DE LA SALLE

Vu l'art. 104 (« Conventions ») de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, au sens duquel les collectivités locales peuvent passer entre elles, avec des établissements publics ou avec d'autres sujets, des conventions ad hoc en vue de

sonalità giuridica, gli enti locali possono stipulare tra loro, con altri enti pubblici o con altri soggetti apposite convenzioni, nelle quali siano stabilite l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari nonché i reciproci obblighi e garanzie;

Preso atto che sono avviate le procedure per la progettazione, da parte della Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc, dell'impianto depurazione consortile in Comune di LA SALLE;

Visto il piano di interventi di risanamento ambientale e di ripristino dei collettori fognari del territorio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc danneggiati dalle avverse condizioni meteo del 1996 e del 2000, predisposto dalla Comunità Montana Valdigne;

Preso atto della necessità di realizzare lavori di risanamento del collettore fognario che alimenterà il futuro impianto di depurazione comunitario, al fine di renderlo completamente efficiente, da parte della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc;

SI CONVIENE E SI PATTUISCE QUANTO SEGUE:

1. La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e sostanziale della presente convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.

2. La presente convenzione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, nella persona dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche Alberto CERISE, e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc, nella persona del Presidente Ennio MOCHET, stabilisce le modalità per la realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario a servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e di costruzione di un nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE.

Art. 1 (Contenuto)

1. Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni durante la fase di progettazione degli interventi:

Comunità montana Valdigne Mont Blanc:

A) provvedere all'individuazione degli interventi per ripristinare e rendere completamente efficiente il collettore fognario a servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e consistenti in:

- controllo di tutto il tracciato dei collettori con ispezione televisiva, previa esecuzione di spurghi e pulizie, volta ad accertare la presenza di eventuali anomalie;
- verifica idraulica dei collettori, con individuazione dei

l'exercice de fonctions, de la fourniture de services ou de la réalisation de projets de développement qui ne nécessitent pas la constitution d'un sujet doté de la personnalité morale et considérant qu'il doit être établi dans lesdites conventions l'objet, les fins et la durée y afférentes, ainsi que les modalités de participation des contractants, leurs rapports organisationnels et financiers et les obligations et garanties réciproques ;

Considérant que la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc a entamé les procédures de conception de la station d'épuration communautaire prévue dans la commune de LA SALLE ;

Vu le plan préparé par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc relatif aux actions d'assainissement et de remise en état des collecteurs d'égouts situés sur son territoire et endommagés par les phénomènes météorologiques exceptionnels de 1996 et 2000 ;

Considérant qu'il y a lieu que la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc procède à l'assainissement du collecteur d'égouts qui alimentera la station d'épuration communautaire, afin que ledit collecteur soit parfaitement efficient ;

IL EST CONVENU ET ARRETÉ CE QUI SUIT :

1. Le préambule et les actes qui y sont mentionnés font partie intégrante et substantielle de la présente convention et servent à son interprétation.

2. La présente convention – passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, en la personne de son président, M. Ennio MOCHET – fixe les modalités de réalisation des travaux d'assainissement du collecteur d'égouts desservant le territoire de ladite Communauté et de construction d'une nouvelle station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.

Art. 1^{er} (Contenus)

1. Les parties signataires s'engagent réciproquement à effectuer, pendant la phase de conception des actions, les opérations suivantes :

Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc :

A) Définir les actions nécessaires aux fins de la remise en état et de la parfaite efficacité du collecteur d'égouts desservant son territoire, à savoir :

- inspection télévisuelle sur toute la longueur des collecteurs, après curage et nettoyage de ceux-ci, en vue de la détection des éventuelles anomalies ;
- vérification hydraulique des collecteurs et repérage

sistemi di misura e controllo, anche telegestiti, delle portate immesse nei collettori e di quelle sfiorate;

- campagna di analisi dei reflui e misura delle portate nei punti più significativi del tracciato dei collettori, per una corretta caratterizzazione quali-quantitativa dei reflui fognari adottati al futuro impianto di depurazione;
- studio di prefattibilità per il ripristino dei tratti di collettori danneggiati e per il completamento del reticolo fognario;
- pratica di calcolo delle indennità di servitù permanente per l'attraversamento del collettore e per la presenza di pozzetti e di manufatti;

B) realizzare tutte le fasi di progettazione per il nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE;

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- A) eseguire il controllo operativo dei collettori con ricerca ed ispezione visiva di tutti i pozzetti e manufatti per individuare eventuali presenze di difetti, danni, ostruzioni o quant'altro e realizzare un rilievo planimetrico con posizionamento su base catastale di tutto il tracciato dei collettori fognari con restituzione anche del profilo della fognatura;
- B) finanziare la progettazione degli interventi di ripristino dei collettori fognari di cui al punto precedente e del nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE;

2. Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente a definire con una successiva convenzione le attività di ciascuna delle parti durante la fase di realizzazione degli interventi;

3. La Regione Autonoma della Valle d'Aosta si impegna a:

- A) finanziare la realizzazione degli interventi necessari per completare e rendere efficienti i collettori fognari che alimenteranno il futuro impianto di depurazione comunitario;
- B) finanziare i lavori di realizzazione del nuovo impianto di depurazione consortile.

Art. 2
(Finanziamento)

La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna ad erogare il finanziamento previsto per le fasi di progettazione dell'impianto di depurazione consortile e di indagine della funzionalità dei collettori fognari alla Comunità Montana Valdigne Mont Blanc su presentazione di idonea documentazione tecnico-amministrativa attestante le spese sostenute o da sostenere;

des débitmètres – y compris ceux télégérés – pour contrôler les débits apportés et les débits déversés ;

- campagne d'analyse des effluents et mesure du débit aux points les plus significatifs du tracé des collecteurs, en vue d'une caractérisation qualitative et quantitative correcte desdits effluents qui seront canalisés vers la nouvelle station d'épuration ;
- étude préliminaire de faisabilité relative à la remise en état des tronçons de collecteur endommagés et à l'achèvement du réseau des égouts ;
- calcul des indemnités dues au titre de l'instauration d'une servitude permanente en vue de l'aménagement du collecteur, des puisards et des autres ouvrages ;

B) Réaliser toutes les phases de conception du projet de la nouvelle station d'épuration communautaire de LA SALLE ;

Région autonome Vallée d'Aoste :

- A) Contrôler les collecteurs, par inspection visuelle de tous les puisards et ouvrages, en vue de la détection des éventuels problèmes (défauts, dégâts, obstructions, etc.) et effectuer le relevé planimétrique et altimétrique, avec localisation sur le plan cadastral de tout le tracé des collecteurs et restitution du profil des égouts ;
- B) Financer la conception des actions de remise en état des collecteurs d'égouts susvisés et de la nouvelle station d'épuration communautaire de LA SALLE.

2. Les parties signataires s'engagent réciproquement à définir par une convention ultérieure leurs tâches respectives au sujet de la phase de réalisation des actions.

3. La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer :

- A) la réalisation des travaux nécessaires aux fins de l'achèvement et du fonctionnement correct des collecteurs d'égouts qui alimenteront la nouvelle station d'épuration communautaire ;
- B) l'aménagement de la nouvelle station d'épuration communautaire.

Art. 2
(Financement)

La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à verser à la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc les crédits prévus au titre des différentes phases de conception de la station d'épuration communautaire et de vérification de la fonctionnalité des collecteurs d'égouts, sur présentation de la documentation technique et administrative attestant les dépenses supportées ou à supporter.

Art. 3
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche che lo presiede e da un rappresentante della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i soggetti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4
(Oneri di gestione)

La definizione dei criteri per la ripartizione degli oneri di gestione sarà oggetto di successive intese fra gli enti interessati ai sensi della vigente normativa civilistica.

Art. 5
(Obblighi)

Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 6
(Modifiche)

Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 7
(Pubblicazione)

1. La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

2. L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione com-

Art. 3
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant de la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.

2. Le conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Le conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires des documents et des renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécution, le conseil de vigilance peut sommer les responsables de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution des dites tâches.

Art. 4
(Frais de gestion)

Les critères de répartition des frais de gestion seront définis de concert par les parties, au sens des dispositions en vigueur en matière de droit civil.

Art. 5
(Obligations)

Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement. Aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci, ne peut être pris valablement. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'application de la présente convention.

Art. 6
(Modifications)

Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 7
(Publication)

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

2. L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable des travaux publics visés à ladite convention, à condition que ces derniers figurent aux plans

petente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

Art. 8
(Durata)

La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

L'Assessore
CERISE

Il Presidente della
C.M. Valdigne
Mont Blanc
MOCHET

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1029.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

Obiettivo programmatico n. 2.2.1.04. «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

In diminuzione

Cap. n. 37958 «Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»
€ 206.582,76;

In aumento

Cap. n. 37957 «Trasferimenti ai Comuni per interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabi-

de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Ladite déclaration devient caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de son approbation.

Art. 8
(Durée)

La présente convention est passée pour cinq ans.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Le président de la
Communauté de montagne
Valdigne – Mont-Blanc,
Ennio MOCHET

Délibération n° 1029 du 9 avril 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatico 2.2.1.04. « Actions nécessaires suite à des calamités »

Diminution

Chap. 37958 « Actions extraordinaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris »
206 582,76 €

Augmentation

Chap. 37957 « Virements aux Communes pour la réalisation d'actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la

lizzazione dei versanti, nonché per adeguate
opere di prevenzione dei rischi»
€ 206.582,76;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione della
Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente
l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio
2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di
quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di
disposizioni applicative.

Struttura
dirigenziale «Servizio sistemazioni idrauliche e dei
dissesti di versante»

In diminuzione

Obiettivo gestionale
n. 152101 «Gestione degli interventi volti a fron-
teggiare i danni conseguenti agli eventi
alluvionali»

Rich.n. 9650
(Cap. 37958) «Sistemazione idrauliche dei torrenti
secondari»
Anno 2004 € 206.582,76;

In aumento

Obiettivo gestionale
n. 152101 «Gestione degli interventi volti a fron-
teggiare i danni conseguenti agli eventi
alluvionali»

Rich. n. 9644
(Cap. 37957) «Trasferimenti agli enti locali per siste-
mazioni idrauliche dei bacini montani»
Anno 2004 € 206.582,76;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge
regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione
sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal
suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma
5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come so-
stituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992,
n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino
Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1030.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese im-
previste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bi-
lancio di gestione per sostituzione della centrale telefoni-
ca a servizio dell'U.B. 118 e integrazione al POA 2004,
di cui alla DGR n. 5027 del 30.12.2003.**

stabilisation des versants, ainsi que pour la
réalisation d'ouvrages destinés à la préven-
tion des dangers » 206 582,76 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-
nal n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du bud-
get de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution
aux structures de direction des crédits et des objectifs de
gestion y afférents et approbation de dispositions d'applica-
tion, est modifiée comme suit :

Structure
de direction « Service des aménagements hydrau-
liques et de l'instabilité des versants »

Diminution

Objectif de gestion
152101 « Gestion des actions visant à remédier
aux dégâts produits par les calamités
naturelles »

Détail 9650
(chap. 37958) « Aménagement hydraulique des bas-
sins secondaires »
Année 2004 206 582,76 €

Augmentation

Objectif de gestion
152101 « Gestion des actions visant à remédier
aux dégâts produits par les calamités
naturelles »

Détail 9644
(chap. 37957) « Virement aux collectivités locales
pour l'aménagement hydraulique des
bassins de montagne »
Année 2004 206 582,76 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil
régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive,
aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi ré-
gionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa
de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989,
tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16
du 7 avril 1992.

Délibération n° 1030 du 9 avril 2004,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004
pour les dépenses imprévues et modification du budget
de gestion en vue du remplacement du standard de l'UB
118 et modifiant le POA 2004 visé à la délibération du
Gouvernement régional n° 5027 du 30 décembre 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 282.000,00 (duecentottantaduemila/00) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa 21870 «Spese di informatizzazione degli Assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi» del bilancio medesimo;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 282.000,00;

in aumento

Cap. 21870

Struttura dirigenziale «Direzione tecnologie e gestione»

Obiettivo gestionale 111004 «Telecomunicazioni»

Rich. 12128 «Fonia infrastrutture e cablaggi»
€ 282.000,00;

3) di integrare il Piano Operativo Annuale 2004 per lo sviluppo, la modernizzazione e la diffusione degli strumenti, delle tecnologie telematiche e dei sistemi informativi

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 282 000,00 euros (deux cent quatre-vingt-deux mille euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 21870 (« Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée, pour ce qui est de 2004, comme suit :

Diminution

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 103101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 282 000,00 €

Augmentation

Chap. 21870

Structure de direction « Direction des technologies et de la gestion »

Objectif de gestion 111004 «Télécommunications »

Détail 12128 Phonie, infrastructures et câblages 282 000,00 €

3) Le plan opérationnel annuel 2004 pour le développement, la modernisation et la diffusion des outils, des technologies télématiques et des systèmes d'information de

dell'Amministrazione regionale, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5027 del 30 dicembre 2003, specificatamente la scheda di sintesi DTG.11.3 – Fonia, infrastrutture e cablaggi, con le attività necessarie alla sostituzione delle centrali telefoniche a servizio dell'U.B. 118 dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

4) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1078.

Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimento consiliare n. 47 del 30.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.12.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativi ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata dal comune di CHÂTILLON con provvedimento consiliare n. 47 del 30 ottobre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22 dicembre 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisioni n. 06a/04 nel corso della riunione del 1° marzo 2004 e n. 06b/04 nel corso della riunione del 4 marzo 2004;

Ai sensi dell' art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

l'Administration régionale, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5027 du 30 décembre 2003, et notamment la fiche de synthèse DTG.11.3 – Phonie, infrastructures et câblages, est complété par l'insertion des mesures nécessaires au remplacement des standards de l'UB 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1078 du 9 avril 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003 et soumises à la Région le 22 décembre 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003 et soumise à la Région le 22 décembre 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par ses décisions n° 06a/04 du 1^{er} mars 2004 et n° 06b/04 du 4 mars 2004 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif, sous condition, quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata dal comune di CHÂTILLON con provvedimento consiliare n. 47 del 30 ottobre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22 dicembre 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine.

Cartografia motivazionale dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003, soumise à la Région le 22 décembre 2003 et composée des pièces indiquées ci-après :

Cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige

Cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations

tav. M_0 Carta geologico-geomorfologica su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M_1 Carta dei dissesti su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M_2a Carta dei dissesti su base CTR – scala 1:5.000;

tav. M_2b Carta dei dissesti su base CTR – scala 1:5.000;

tav. M_3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M_4a Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR – scala 1:5.000;

tav. M_4b Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR – scala 1:5.000;

tav. M_5 Carta dei dissesti su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M_6 Carta clivometrica su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M_7 Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base CTR – scala 1:10.000.

Terreni sedi di frane

| *Terrains éboulés*

– Studi di dettaglio – Relazione generale;

tav. PF1 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:10.000;

tav. PF2 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:5.000;

tav. PF3a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PF3b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PF3c Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PF4a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PF4b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PF4c Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PF4d Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PF4e Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000.

Terreni a rischio di inondazioni

| *Terrains exposés au risque d'inondations*

– Relazione tecnica;

tav. PI1 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:10.000;

tav. PI2 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:5.000;

tav. PI3a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PI3b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PI3c Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PI4a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PI4b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PI4c Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PI4d Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PI4e Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000.

Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine

| *Terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige*

– Relazione generale – documentazione valanghe;

tav. M1 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:10.000;

tav. P1 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:10.000;

tav. P2 Cartografia prescrittiva su base catastale (Nissod-Travaz) – scala 1:2.000;

tav. P3a1 Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. P3a2 Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. P3a3 Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. P3a4 Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1 e 2 – (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B – tavv. 1 e 2 – (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000); la Relazione tecnica è modificata secondo le indicazioni della Direzione

avec les modifications ci-après :

- la délimitation des terrains éboulés est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A – tables 1 et 2 (terrains éboulés – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;
- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B – tables 1 et 2 (terrains exposés au risque d'inondations – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ; le rapport technique est modifié conformément

Prevenzione dei rischi idrogeologici, di cui alla nota prot. 4120/DTA del 1° marzo 2004:

ment aux indications visées à la lettre de la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques du 1^{er} mars 2004, réf. n° 4120/DTA, à savoir :

«Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999.

Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, si ricorda che compete al Comune definire gli interventi ammissibili in essa e che comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive.
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati»;
- la delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato C – tavv. 1, 2 e 3 – (terreni a rischio di valanghe o slavine – carta tecnica regionale – scala 1:5.000); la Relazione generale è modificata, alla luce delle indicazioni della Direzione Prevenzione dei rischi idrogeologici, di cui alla nota prot. 4120/DTA del 1° marzo 2004, come segue:
 - a pagina 42 e seguenti, il contenuto del paragrafo intitolato «LIMITI ALL'EDIFICAZIONE NELLE AREE SOGGETTE AL RISCHIO DI VALANGHE E SLAVINE» è sostituito con il seguente:
- la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige est modifiée suivant les indications visées à l'annexe C – tables 1, 2 et 3 (terreni exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ; le rapport général est modifié conformément aux indications visées à la lettre de la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques du 1^{er} mars 2004, réf. n° 4120/DTA, à savoir :
 - page 42 et suivantes : le paragraphe intitulé « LIMITI ALL'EDIFICAZIONE NELLE AREE SOGGETTE AL RISCHIO DI VALANGHE E SLAVINE » est remplacé comme suit :

«Per quanto riguarda le discipline d'uso si deve fare riferimento a quanto indicato dalla L.R. 11/98, art. 37, e successive modificazioni e integrazioni, con particolare riferimento a quanto disposto nel Capitolo IV, Paragrafo C, comma 4 dell'Allegato A della Deliberazione di Giunta regionale 15 febbraio 1999, n. 422.»;

- nella tabella 1 a pagina 25 la numerazione della valanga n. 02 «Mont Barbeston» riferita al Codice Catasto Regionale Valanghe è specificata in «CRV9» del comprensorio 5;
 - tableau 1 de la page 25 : l'avalanche portant le n° 02 (Mont-Barbeston) du cadastre régional des avalanches est dorénavant identifiée par le code CRV9 relevant de la zone 5 ;
- 2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente per una formale verifica;
- 2) La Commune de CHÂTILLON est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;
- 3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;
- 3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;
- 4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.
- 4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1097.

Délibération n° 1097 du 9 avril 2004,

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'envi-

progetto di costruzione di un fabbricato ad uso commerciale in località Maladiere («area Sogno») nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società CAROLIMPRESA S.a.s. di NOVARA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società CAROLIMPRESA di VIRLA Valentina & C. s.a.s. con sede in NOVARA, di costruzione di un fabbricato ad uso commerciale in località Maladiere («area Sogno») nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, per le motivazioni espresse dalla Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Fune dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 aprile 2004, n. 1144.

Revoca, a seguito della cessazione dell'attività, dell'autorizzazione all'apertura e all'esercizio di una struttura sanitaria destinata a centro dentistico e odontotecnico per lo svolgimento di terapie odontoiatriche e protesi dentali ed attività di odontotecnico condotta da Dental Center di BISCO Annunziato & C. S.a.s., con sede in AOSTA, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 561 del 23 settembre 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di revocare, a seguito della cessazione dell'attività, l'autorizzazione all'apertura e all'esercizio di una struttura sanitaria destinata a centro dentistico e odontotecnico per lo svolgimento di terapie odontoiatriche e protesi dentali ed attività di odontotecnico condotta da Dental Center di BISCO Annunziato & C. S.a.s., con sede in AOSTA, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 561 del 23 settembre 1999;

2. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia al rappresentante legale di Dental Center di BISCO Annunziato & C. S.a.s., all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ed all'Ordine dei medici chirurgici e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

ronnement du projet déposé par la société « CAROLIMPRESA s.a.s. » de NOVARA, en vue de la réalisation d'un bâtiment à usage commercial à Maladière (site Sogno), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « CAROLIMPRESA di VIRLA Valentina & C. s.a.s. » de NOVARA, en vue de la réalisation d'un bâtiment à usage commercial à Maladière (site Sogno), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, du fait des observations formulées par la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1144 du 19 avril 2004,

révoquant, du fait de la cessation de l'activité de la société «Dental Center di BISCO Annunziato & C. sas» d'AOSTE, l'autorisation accordée à ladite société par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 561 du 23 septembre 1999 à l'effet d'ouvrir et de mettre en service une structure sanitaire destinée à accueillir un centre odontologique fournissant des soins dentaires et fabriquant des prothèses.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'autorisation accordée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 561 du 23 septembre 1999 à la société «Dental Center di BISCO Annunziato & C. sas» d'AOSTE à l'effet d'ouvrir et de mettre en service une structure sanitaire destinée à accueillir un centre odontologique fournissant des soins dentaires et fabriquant des prothèses, est révoquée du fait de la cessation de l'activité de ladite société ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

3. La présente délibération est transmise par la structure régionale compétente au représentant légal de la société «Dental Center di BISCO Annunziato & C. sas», à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COGNE. Deliberazione 17 aprile 2003, n. 18.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 29) relativamente al progetto di ricollocazione e ripristino dell'area ricreativa della frazione Gimillan a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 nel Comune di COGNE.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativamente all'allegato progetto di ricollocazione e ripristino dell'area ricreativa della frazione Gimillan a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 nel Comune di COGNE ai sensi degli artt. 16 e 31 della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta approvato con la L. R. 10.04.1998, n. 13;

di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Omissis

Cogne, 15 aprile 2004.

Il Segretario comunale
TRUC

Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordi-

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COGNE. Délibération n° 18 du 17 avril 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 29 du PRGC relative au projet de réaménagement de l'aire récréative de Gimillan, dans la commune de COGNE, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens des articles 16 et 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC relative au projet de réaménagement de l'aire récréative de Gimillan, dans la commune de COGNE, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000 ;

La variante non substantielle du PRGC en cause n'est pas en contraste avec le plan territorial et paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998 ;

La présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, aux termes de la législation en vigueur en matière de travaux publics (troisième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998) ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Omissis

Fait à Cogne, le 15 avril 2004.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

Commune de VERRAYES. Délibération n. 18 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des

no e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

A votazione unanime e palese

delibera

1) Di approvare il progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES a firma dell'ing. Sergio RAVET;

2) Di dare atto che ai sensi dell'art. 31 comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 l'approvazione del progetto preliminare, costituisce variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale ai sensi dell'art. 14, lettera b), applicando le procedure di cui all'art. 16, della stessa legge regionale;

3) Di dare atto che le modificazioni introdotte risultano conformi con il P.T.P. in quanto tale strumento urbanistico non pone prescrizioni ostative per l'approvazione del progetto in questione;

4) Di depositare la presente deliberazione con gli atti relativi al progetto nella segreteria del comune per quarantacinque giorni naturali e consecutivi.

5) Di inviare copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine dell'eventuale formulazione di proprie osservazioni.

6) Di dare tempestiva informazione ai cittadini dell'avvenuta approvazione del presente progetto tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale.

Omissis

N.D.R.: La traduzione è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di VERRAYES. Deliberazione n. 22 del 15 aprile 2004.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet in territorio del Comune di VERRAYES e CHAMBAVE, I Lotto, e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la Route Nationale n° 26 en localit  Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultanée d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

A l'unanimit 

délibère

1) Est approuvé l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilit  le long de la route nationale né 26 en localit  Champagne et Champagnet de VERRAYES et Chambave rédigé par l'ingénieur M. Sergio RAVET ;

2) Aux termes de l'art. 31, alinéa n. 2 de la loi régionale né 11 du 6 avril 1998, l'approbation de l'avant-projet, vaut adoption d'une variante non substantielle au P.R.G.C. aux termes de l'article 14, lettre b, avec les procédures de l'art. 16 de la loi régionale susmentionnée ;

3) Avis est donné du fait che les modifications qu'on introduit sont conformes au P.T.P. pour la raison qu'il ne met des prescriptions qui s'opposent à l'approbation du projet en question ;

4) Cette délibération est déposée avec le projet dans le bureau de la Secrétairerie communale pendant 45 jours naturels et consécutifs ;

5) Un copie de cette délibération est envoyée à la structure régionale qui a la compétence en matière d'urbanisme à fin qui puisse formuler ses propres observation ;

6) Information est donnée aux citoyens de l'approbation du projet en question par les organes d'information locaux et régionaux ;

Omissis

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de VERRAYES. Délibération n. 22 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilit  le long de la Route Nationale né 26 en localit  Champagne et Champagnet dans les communes de VERRAYES et CHAMBAVE, Premier Lot, et adoption simultanée d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

A votazione unanime e palese

delibera

1) Di approvare il progetto preliminare dei lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la s.s. n. 26 in località champagne e Champagnet in territorio del comune di VERRAYES e CHAMBAVE. I lotto a firma dell'ing. Sergio GRANGE;

2) Di dare atto che ai sensi dell'art. 31 comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n° 11 l'approvazione del progetto preliminare, costituisce variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale ai sensi dell'art. 14, lettera b), applicando le procedure di cui all'art. 16, della stessa legge regionale;

3) Di dare atto che le modificazioni introdotte risultano conformi con il P.T.P. in quanto tale strumento urbanistico non pone prescrizioni ostative per l'approvazione del progetto in questione;

4) Di depositare la presente deliberazione con gli atti relativi al progetto nella segreteria del comune per quarantacinque giorni naturali e consecutivi.

5) Di inviare copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine dell'eventuale formulazione di proprie osservazioni.

6) Di dare tempestiva informazione ai cittadini dell'avvenuta approvazione del presente progetto tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale.

Omissis

N.D.R.: La traduzione è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 69.

Approvazione variante con sostanziale n. 10 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 10;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

A l'unanimité

délibère

1) Est approuvé l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la route nationale n. 26 en localité Champagnet et Champagnet dans les communes de VERRAYES et CHAMBAVE rédigé par l'ingénieur M. Sergio GRANGE;

2) Aux termes de l'art. 31, alinéa n. 2 de la loi régionale n. 11 du 6 avril 1998, l'approbation de l'avant-projet, vaut adoption d'une variante non substantielle au P.R.G.C. aux termes de l'article 14, lettre b, avec les procédures de l'art. 16 de la loi régionale susmentionnée;

3) Avis est donné du fait que les modifications qu'on introduit sont conformes au P.T.P. pour la raison qu'il ne met des prescriptions qui s'opposent à l'approbation du projet en question;

4) Cette délibération est déposée avec le projet dans le bureau de la Secrétairerie communale pendant 45 jours naturels et consécutifs;

5) Un copie de cette délibération est envoyée à la structure régionale qui a la compétence en matière d'urbanisme à fin qui puisse formuler ses propres observation;

6) Information est donnée aux citoyens de l'approbation du projet en question par les organes d'information locaux et régionaux;

Omissis

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 69 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 10 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'ur-

Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 29 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 10:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 70.

Approvazione variante con sostanziale n. 11 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 11;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 34 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 11:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 71.

Approvazione variante con sostanziale n. 12 al Piano Regolatore Generale Comunale.

banisme, le nouveau texte de l'art. 29 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non sostanziale n° 10 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 70 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non sostanziale n° 11 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 34 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non sostanziale n° 11 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 71 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non sostanziale n° 12 du Plan régulateur général communal.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 12;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 56-59-66 e 67 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 12:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 35 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 72.

Approvazione variante con sostanziale n. 13 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 13;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 12 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 13:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 36 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 12 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte des articles 56, 59, 66 et 67 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 12 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 72 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 13 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 12 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 13 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 73.

Approvazione variante con sostanziale n. 14 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 14;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 40 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 14:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 37 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 74.

Approvazione variante con sostanziale n. 15 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 15;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 39 e 40 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene al-

- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 73 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 14 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 40 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 14 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 37 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 74 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 15 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte des articles 39 et 40 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à

legato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 15:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 38 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 75.

Approvazione variante con sostanziale n. 16 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 16;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 38 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 16:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 39 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 76.

Approvazione variante con sostanziale n. 17 al Piano Regolatore Generale Comunale.

la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 15 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 38 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 75 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 16 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 38 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 16 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 39 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 76 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du Plan régulateur général communal.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 17;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 33 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 17:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 40 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 77.

Approvazione variante con sostanziale n. 18 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 18;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 52 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 18:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 41 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 17 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 33 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 17 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 77 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 18 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 18 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 52 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 18 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 78.

Approvazione variante con sostanziale n. 19 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 19;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 40 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 19:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 42 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRÈS. Délibération n° 78 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 19 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 40 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 19 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 42 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, per dieci mesi annui, n. 20 ore settimanali, di n. 1 unità di personale con mansioni di aiuto cucina, categoria «A» posizione «A» del C.C.R.L.

Il Comune di ISSOGNE indice un concorso, per titoli, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999 di n. 1 unità di personale con mansioni di aiuto cucina, di categoria «A», posizione «A» del C.C.R.L., con impiego per n. 20 ore settimanali, per dieci mesi annui.

Requisiti richiesti:

- proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- iscrizione alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico oppure di tipo fisico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- altri requisiti previsti nel bando.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di ISSOGNE, entro le ore dodici del 30° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 10 giugno 2004). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Accertamento conoscenza lingua francese: Il candidato prima dell'assunzione dovrà sostenere un esame orale per accertare la conoscenza della lingua francese, salvo il diritto all'esenzione.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di ISSOGNE,

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de ISSOGNE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, pour dix mois annuels – 20 heures hebdomadaires – de n° 1 unité de personnel avec la fonction d'aide cuisine, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.T.

La Commune de ISSOGNE lance un concours externe, sur titres, pour le recrutement de n° 1 unité de personnel avec fonction de aide cuisine, , catégorie «A», position «A» de la C.C.R.T, 20 heures hebdomadaires – pour dix mois annuels.

Conditions requises :

- être titulaire du certificat de scolarité obligatoire;
- inscription aux listes de la Direction Régionale du Travail comme personne handicapé de type intellectuel/psychique ou de type physique avec degré d'invalidité supérieure au 79% ou du 67% si invalide du travail;
- autres conditions prévues dans l'avis de concours.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de ISSOGNE, au plus tard entre le trentième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 10 juin 2004). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Vérification de la connaissance de la langue française : Le candidat devra soutenir un examen oral pour vérifier la connaissance de la langue française, sauf le droit à l'exemption.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de

Fraz. La Place, n. 26, 11020 ISSOGNE (AO) – Tel.
n. 0125/929332.

Issogne, 4 maggio 2004.

Il Segretario Comunale
STEVENIN

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN
CARTA LIBERA.

Al Signor SEGRETARIO
del Comune di
11020 ISSOGNE (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____ (tel.
n. _____), cod. fisc. _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli, per
l'assunzione per dieci mesi annui, n. 20 ore settimanali, nel-
la categoria A, posizione A del C.C.R.L. di n. 1 unità di
personale con mansioni di aiuto cucina.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli
Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino
incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico im-
piego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi
nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della leg-
ge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere iscritto alle liste della Direzione Regionale del
Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico o op-
pure di tipo fisico con invalidità riconosciuta in misura
superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio
_____, conseguito presso _____ in data
_____, con valutazione _____, richiesto per
l'ammissione al concorso;
- f) di essere residente nel Comune di _____
dal _____ e di essere stato residente
nell'ultimo quinquennio nei seguenti Comuni per i se-

ISSOGNE, hameau La Place, n° 26, 11020 ISSOGNE
(Vallée d'Aoste) – tél. 0125/929332.

Fait à Issogne, le 4 mai 2004.

Le secrétaire communal
Fabio STEVENIN

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR
LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER
SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Secrétaire
de la Commune de
11020 ISSOGNE

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____
(tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur
titres, pour le recrutement de n° 1 unité de personnel avec
fonction de aide cuisine, catégorie «A», position «A» de la
C.C.R.T, 20 heures hebdomadaires – pour dix mois annuels.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats
membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune
de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant
incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de
l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales
en cours et ne pas me trouver dans les conditions pré-
vues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18
janvier 1992;
- d) D'être inscrit aux listes de la Direction Régionale du
Travail comme personne handicapé de type
intellectif/psychique ou de type physique avec degré
d'invalidité supérieure au 79% ou du 67% si invalide du
travail;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____
_____ obtenu auprès de _____
pendant l'année _____ avec l'appréciation
suivante _____, requis pour la participation
au concours;
- f) Être résident dans la Commune de _____
_____ depuis le _____ et d'être été rési-
dent pendant le dernier quinquennat dans les Communes

guenti periodi: _____

g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);

h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

i) di essere a conoscenza della lingua francese;

j) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);

k) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____
_____;

l) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;

m) di richiedere la valutazione dei seguenti titoli formativi:

_____;

n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione;

o) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente:

_____ Tel. _____ con
l'impegno a fare conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Data, _____

Firma

(per esteso e leggibile)

suyvantes pendant les périodes suivantes: _____

g) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);

h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

i) Connaître la langue française;

j) (pour les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie): connaître la langue italienne;

k) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après: _____
_____;

l) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;

m) De demander la valuation des suivants titres de formation: _____

_____;

n) De donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n° 675/96;

o) Demander que toutes communications inhérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante:

_____ Tél. _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse.

_____, le _____

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76
del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o
mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-
te: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, li-
vello, mansioni, periodo di servizio dal _____
_____ al _____ nonché gli eventuali
periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa
motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è
conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data, _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-
viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenti-
cata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cu-
ra dell'inserzionista.

N. 188

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code
fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec
l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et
les périodes (du _____ au _____), le type de
contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures
hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans sol-
de et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe
est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-
pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signa-
taire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'an-
nonceur.

N° 188

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, n. 20 ore settimanali, di n. 1 operaio generico, categoria «A» posizione «A» del C.C.R.L.

Il Comune di ISSOGNE indice un concorso, per titoli, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di n. 1 operaio generico di categoria «A», posizione «A» del C.C.R.L.

Requisiti richiesti:

- proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- iscrizione alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico oppure di tipo fisico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- altri requisiti previsti nel bando.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di ISSOGNE, entro le ore dodici del 30° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 10 giugno 2004). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Accertamento conoscenza lingua francese: Il candidato prima dell'assunzione dovrà sostenere un esame orale per accertare la conoscenza della lingua francese, salvo il diritto all'esenzione.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di ISSOGNE, Fraz. La Place, n. 26, 11020 ISSOGNE (AO) – Tel. n. 0125/929332.

Issogne, 4 maggio 2004.

Il Segretario Comunale
STEVENIN

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Commune de ISSOGNE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires – d'un ouvrier, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.T.

La Commune de ISSOGNE lance un concours externe, sur titres, pour le recrutement à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires – d'un ouvrier, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.T.

Conditions requises :

- être titulaire du certificat de scolarité obligatoire;
- inscription aux listes de la Direction Régionale du Travail comme personne handicapé de type intellectuel/psychique ou de type physique avec degré d'invalidité supérieure au 79% ou du 67% si invalide du travail;
- autres conditions prévues dans l'avis de concours.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de ISSOGNE, au plus tard entre le trentième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 10 juin 2004). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Vérification de la connaissance de la langue française : Le candidat devra soutenir un examen oral pour vérifier la connaissance de la langue française, sauf le droit à l'exemption.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de ISSOGNE, hameau La Place, n° 26, 11020 ISSOGNE (Vallée d'Aoste) – tél. 0125/929332.

Fait à Issogne, le 4 mai 2004.

Le secrétaire communal
Fabio STEVENIN

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

Al Signor SEGRETARIO
del Comune di
11020 ISSOGNE (AO)

M. Le Secrétaire
de la Commune de
11020 ISSOGNE

___ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____ (tel.
n. _____), cod. fisc. _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____
(tél. _____), code fiscal _____

CHIEDE

DEMANDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato, n. 20 ore settimanali, nella categoria A, posizione A del C.C.R.L. di n. 1 operaio generico.

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres, pour le recrutement à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires – d'un ouvrier, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.T.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere iscritto alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico o oppure di tipo fisico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) di essere residente nel Comune di _____ dal _____ e di essere stato residente nell'ultimo quinquennio nei seguenti Comuni per i seguenti periodi: _____

- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) D'être inscrit aux listes de la Direction Régionale du Travail comme personne handicapé de type intellectif/psychique ou de type physique avec degré d'invalidité supérieure au 79% ou du 67% si invalide du travail;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation au concours;
- f) Être résident dans la Commune de _____ depuis le _____ et d'être été résident pendant le dernier quinquennat dans les Communes suivantes pendant les périodes suivantes: _____

- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires/ Être exempté du service militaire/Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de

Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

- i) di essere a conoscenza della lingua francese;
- j) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- k) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____

_____;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- m) di richiedere la valutazione dei seguenti titoli formativi: _____

_____;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione;
- o) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____
_____ Tel. _____ con l'impegno a fare conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Data, _____

Firma

(per esteso e leggibile)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,

l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

- i) Connaître la langue française;
- j) (pour les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie): connaître la langue italienne;
- k) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après : _____

_____;
- l) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- m) De demander la valuation des suivants titres de formation: _____

_____;
- n) De donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n° 675/96;
- o) Demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ Tél. _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs delais tout changement d'adresse.

_____, le _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code
fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____

C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal _____ al _____ nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data, _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 189

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo pieno e a tempo indeterminato – di n. 1 operaio-autista – Cat. B – posizione B2, del Comparto unico regionale.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

C.A.P. _____,

DÉCLARE

avertí(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonneur.

N° 189

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours externe sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée – n° 1 ouvrier - autiste Cat. B – position B2, du Secteur unique régional.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di LA SALLE, e cioè entro le ore 15.00 del giorno 03.06.2004.

PROVE D'ESAME:

- 1) *Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.
- 2) *Prova teorico-partica:*
 - Guida automezzo scuolabus o mezzo d'opera;
 - Piccoli interventi di manutenzione su impianti idraulici, tubi, pozzetti, staccionate e ringhiere in ferro e legno;
 - Cura e manutenzione aree verdi;
 - Uso di attrezzature per lavori manutentivi;
 - Norme sulla circolazione stradale;
- 3) *Prova orale:*
 - Norme sulla circolazione stradale;
 - Materie previste nella prova teorico- pratica;
 - Nozioni di ordinamento comunale con particolare riferimento agli organi comunali;
 - Diritti e doveri del dipendente pubblico.

LUOGO E DATA DELLE PROVE D'ESAME

Luogo: Municipio di LA SALLE

- 10.06.2004 ore 9: prova preliminare
- 11.06.2004 ore 9: prova teorico-pratica
- a seguire: prova orale
- eventuale prolungamento delle prove il 15.06.2004.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 – pomeriggio lunedì, martedì e giovedì dalle ore 14.00 alle ore 16.30 – Tel. 0165 861908

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 03.06.2004, 15. h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

- 1) *Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.
- 2) *Épreuve à caractère théorique et pratique*
 - Conduite d'un autobus scolaire ou moyen d'oeuvre;
 - Entretien des stations hydrauliques, tuyaux, puisards, palissades et balustrades en bois et en fer;
 - Entretien des espaces verts;
 - Usage de l'outillage pour travaux d'entretiens;
 - Normes sur la circulation routière
- 3) *Épreuve orale*
 - Normes sur la circulation routière;
 - Matières de l'épreuve théorique et pratique;
 - Notions sur le système communal, faisant allusion aux organes communaux;
 - Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

LIEU ET DATE DES ÉPREUVES

Lieu: Mairie de LA SALLE

- 10.06.2004, 9,00 h. : épreuve préliminaire
- 11.06.2004, 9,00 h. : épreuve à caractère théorique et pratique
- à suivre: épreuve orale
- éventuel prolongement des épreuves le 15.06.2004.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tel. 0165/861908) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et aussi le lundi, mardi et jeudi de 14.00 à 16.00.

Il Responsabile del Procedimento è la Sig.ra QUINSON Vally.

La Salle, 3 maggio 2004.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 190

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di VALTOURNENCHE presso l'ufficio di ragioneria.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

Responsable de la procédure : Mme QUINSON Vally.

Fait à La Salle, le 3 mai 2004.

Le secrétaire communal
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 190

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de VALTOURNENCHE auprès du bureau de comptabilité.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

Titres d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- ordinamento e legislazione dei Comuni e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;

B) *Prova teorico-pratica:*

- ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e teorico pratica;
- nozioni di diritto tributario degli Enti Locali;
- trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali;
- elementi di diritto amministrativo (atti, controlli e vizi);
- nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;
- codice di comportamento del pubblico dipendente;
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 3 maggio 2004.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite :*

- ordre juridique et législation des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- organisation financière et comptable des collectivités locales;

B) *Épreuve théorico-pratique :*

- organisation financière et comptable des collectivités locales;

C) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite et théorico-pratique;
- notion de droit fiscal des collectivités locales;
- statut et traitement des employés des collectivités locales;
- notions de droit administratif (actes, contrôles et vices);
- notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs;
- code de conduite du fonctionnaire;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 3 mai 2004

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ (indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____, code
fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ (adresse) le _____ avec l'appréciation de _____;
5. connaître la langue française;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
8. ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de

- conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____
_____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: _____;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il di-
- l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
__ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait du concours sous la lettre B);
12. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
13. demander que toutes communications inhérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
15. souhaiter passer les épreuves du concours en _____
_____ (italien ou français).
16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
17. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;
18. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de

ploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: _____;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____
_____;

19. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____, C.A.P.
_____,

DECLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 191

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali.

Bando di gara mediante pubblico incanto per fornitura al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali – Ufficio Economato – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – tel.0165/273309 – 0165/273313 – Fax 0165/273125.
- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso (art. 19, comma 1, lett. a D.LGS 358/92).

c) *Descrizione dell'appalto*:

- c.1 Luogo di consegna: Magazzino dell'Ufficio Economato – Via Clavalité – 11100 AOSTA;
- c.2 Oggetto dell'appalto: fornitura di carta riprografica per stampanti laser ad alta tiratura e fotocopiatori.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 191

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et des contrats – Bureau de l'économat – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 09 / 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.
- b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 susmentionné.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

Critère d'attribution : au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992.

c) *Description du marché* :

- c.1 Lieu de livraison : Entrepôt du Bureau de l'économat – rue de la Clavalité – 11100 AOSTE.
- c.2 Objet du marché : Fourniture de papier reprographique pour imprimantes laser à haut tirage et pour photocopieurs.

- c.3 Quantità e caratteristiche tecniche della fornitura:
- n. 41.667 risme di carta riprografica UNI A4;
n. 1.894 risme di carta riprografica UNI A3.
- Per le caratteristiche tecniche vedasi il Capitolato Speciale d'Appalto.
- c.4 Importo a base d'asta:
- Importo complessivo: Euro 110.001,32.
- Prezzo unitario a base d'asta carta formato A4: Euro 2,40 a risma.
- Prezzo unitario a base d'asta carta formato A3: Euro 5,28 a risma.
- Non saranno ammesse offerte economiche i cui prezzi unitari siano superiori a quelli posti a base d'asta.
- c.5 Termine di consegna: consegne ripartite, entro 10 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine.
- d) *Documenti inerenti all'appalto:*
- I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione:
- presso l'Ufficio Economato della Direzione patrimonio e attività contrattuali, sito in Via de Tillier, 3 nel Comune di AOSTA, tel. 0165/273309 - 0165/273313, dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00
 - tramite posta elettronica al seguente indirizzo: r.marengo@regione.vda.it
 - oppure scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*
- e.1 Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 12,30 del giorno 14 giugno 2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.2 Offerta economica: l'offerta in bollo deve essere redatta in lingua italiana o in lingua francese in modo conforme al fac-simile predisposto dall'ente appaltante e deve indicare in cifre e in lettere:
- a) i prezzi unitari al netto dell'I.V.A. offerti per ciascuna risma (carta formato A 4 e A3);
 - b) il prezzo complessivo al netto dell'I.V.A. offerto per l'intera fornitura.
- c.3 Quantité et caractéristiques techniques de la fourniture :
- 41 667 rames de papier reprographique UNI A4 ;
1 894 rames de papier reprographique UNI A3 ;
- Pour ce qui est des caractéristiques techniques, voir le cahier des charges spéciales.
- c.4 Mise à prix :
- Mise à prix totale : 110 001,32 euros.
- Mise à prix pour le papier format A4 : 2,40 euros pour chaque rame ;
- Mise à prix pour le papier format A3 : 5,28 euros pour chaque rame ;
- Les offres dont les prix unitaires dépassent les mises à prix y afférentes ne sont pas admises.
- c.5 Délai de livraison : Livraisons échelonnées, dans les 10 jours fériés qui suivent la date de réception de la commande.
- d) *Documentation relative au marché :*
- Les intéressés peuvent demander la documentation relative au marché :
- au Bureau de l'économat de la Direction du patrimoine et des contrats, situé à AOSTE - 3, rue De Tillier (tél. 01 65 27 33 09 - 01 65 27 33 13) du lundi au vendredi de 9h à 12h et le mardi également de 14h à 16h ;
 - par courriel, à l'adresse suivante : r.marengo@regione.vda.it
 - ou bien la télécharger du site Internet www.regione.vda.it, section « Marchés publics ».
- e) *Délai et modalités de dépôt des offres :*
- e.1 Les offres doivent parvenir, sous peine d'exclusion et au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 14 juin 2004, 12h30, à l'adresse visée sous a).
- e.2 Offres : Les offres doivent être rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, conformément au modèle élaboré par la collectivité passant le marché et indiquer, en chiffres et en lettres :
- a) Le prix unitaire proposé pour chaque rame (papier format A4 et A3), IVA exclue ;
 - b) Le prix total de la fourniture, IVA exclue.

In caso di discordanza tra quanto espresso in lettere e quanto espresso in cifre sarà considerata valida l'indicazione in lettere.

L'offerta, pena l'esclusione, deve essere firmata dal legale rappresentante della Ditta, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Deve inoltre riportare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede della Ditta e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione.

Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «OFFERTA ECONOMICA DELLA DITTA PER LA FORNITURA DI CARTA RIPROGRAFICA PER STAMPANTI LASER AD ALTA TIRATURA E FOTOCOPIATORI AD USO DEL CENTRO STAMPA E DEGLI UFFICI DELL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE».

e.3 Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1 Modello di dichiarazione fornito in fac-simile dall'Ente appaltante sottoscritto dal legale rappresentante della Ditta (con allegata fotocopia di un documento d'identità in corso di validità, pena l'esclusione) contenente, tra l'altro: l'attestazione dell'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98, nonché la dichiarazione che l'impresa è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'art. 17 della L. 68/99 o in alternativa che l'impresa non è soggetta alla disciplina di cui alla L. 68/99. Tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

Nel modello dovranno altresì essere dichiarate, sempre a pena di esclusione, le caratteristiche tecniche del prodotto indicate all'art. 1 punto 3 del capitolato speciale d'appalto.

e.3.2 Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità:

- fidejussione assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est ce dernier qui est retenu.

L'offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire, glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter et les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature), sous peine d'exclusion. Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Par ailleurs, il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation.

Ledit pli, qui ne doit contenir aucun autre document, sous peine d'exclusion, doit porter la mention « OFFRE DE L'ENTREPRISE EN VUE DE LA FOURNITURE DE PAPIER REPROGRAPHIQUE POUR IMPRIMANTES LASER À HAUT TIRAGE ET POUR PHOTOCOPIEURS DESTINÉ À L'IMPRIMERIE ET AUX BUREAUX DE L'ADMINISTRATION RÉGIONALE ».

e.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1 Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, en cours de validité, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester que l'entreprise respecte les dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à l'art. 17 de la loi n° 68/1999 ou qu'elle ne tombe pas sous le coup de ladite loi. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.

La déclaration susmentionnée doit également indiquer, sous peine d'exclusion, les caractéristiques techniques des produits visées au point 3 de l'art. 1^{er} du cahier des charges spéciales.

e.3.2 Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5 p. 100 de la mise à prix, constitué sous l'une des formes suivantes :

- caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers

nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto;

- versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - UNICREDIT Banca - Via Challand, 24, 11100 AOSTA;
- assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari.

La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo della fornitura e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;

La mancata costituzione della cauzione provvisoria costituisce motivo di esclusione dalla gara.

- e.3.3 Tutti i documenti di cui ai punti e.3.1 ed e.3.2 e la busta contenente la sola offerta economica devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI - Direzione patrimonio e attività contrattuali - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 et dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ladite caution doit être valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis ;

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ;
- chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis.

Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant de la fourniture. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;

Les entreprises qui ne versent pas le cautionnement provisoire sont exclues du marché.

- e.3.3 Les documents visés aux points e.3.1 et e.3.2 et le pli contenant l'offre doivent être glissés dans un autre pli, scellé à la cire à cacheter, signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter et les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), et transmis à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE - ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES - Direction du patrimoine et des contrats - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE

Ledit pli doit porter la mention :

«Offerta della ditta _____
_____ relativa all'appalto della fornitura
di carta riprografica per stampanti laser ad alta
tiratura e fotocopiatori ad uso del centro
stampa e degli uffici dell'Amministrazione
regionale- NON APRIRE».

f) *Garanzie*: La ditta aggiudicataria dovrà costituire una
cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattua-
le, a norma dell'art. 6 del Capitolato Speciale
d'Appalto.

g) *Requisiti di partecipazione*:

- Iscrizione al Registro delle Imprese per l'attività per-
tinentemente all'oggetto dell'appalto;
- Inesistenza di cause di esclusione di cui all'art. 11 del
D.lgs 358/92 come modificato dal D.lgs 402/98;
- Aver realizzato nell'ultimo triennio forniture identi-
che e/o analoghe a quelle oggetto della gara per un
importo complessivo non inferiore a Euro
150.000,00.

h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle offerte avrà lu-
ogo il giorno 15 giugno 2004 alle ore 09.00 presso la sala
riunioni della Direzione Patrimonio e Attività
Contrattuali - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA

i) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la
fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilan-
cio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58
della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e succes-
sive modificazioni ed integrazioni ad avvenuta consegna
della fornitura, su presentazione di regolare fattura.

l) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto
sono a carico della ditta.

Non è ammesso il subappalto.

Raggruppamenti di Imprese: ai sensi dell'art. 10 del
D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente mo-
dificato ed integrato.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 11 mag-
gio 2004.

n) *Responsabile del procedimento*: Economo Regionale:
Sig. MARENKO Roberto

Il Direttore
HUGONIN

N. 192

« Offre de l'entreprise _____ en
vue de la fourniture de papier reprographique
pour imprimantes laser à haut tirage et pour
photocopieurs destiné à l'imprimerie et aux
bureaux de l'administration régionale - NE
PAS OUVRIR ».

f) *Garanties* : L'adjudicataire est tenu de verser un cau-
tionnement définitif s'élevant à 10 p. 100 du montant du
contrat, au sens de l'art. 6 du cahier des charges spé-
ciales.

g) *Conditions requises pour la participation au marché* :

- Immatriculation au Registre des entreprises au titre
d'une activité pertinente avec l'objet du marché visé
au présent avis ;
- Inexistence des causes d'exclusion visées à l'art. 11
du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modi-
fié par le décret législatif n° 402/1998 ;
- Réalisation, au cours des trois dernières années, de
fournitures identiques ou équivalentes à celle faisant
l'objet du présent avis, pour un montant global de
150 000,00 euros minimum.

h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 15
juin 2004, à 9 h, dans la salle de réunion de la Direction
du patrimoine et des contrats - 1, place Deffeyes -
11100 AOSTE.

i) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture
est financée par des crédits inscrits au budget régional.
Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de
la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et
complétée, après la livraison et sur présentation de la
facture y afférente.

l) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du
contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer
au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du
décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et
complété.

m) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* :
Le 11 mai 2004.

n) *Responsable de la procédure* : M. Roberto MARENKO,
économe régional.

Le directeur,
Lucia HUGONIN

N° 192

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale da ISSOGNE a CHAMPDEPRAZ (primo tronco – stralcio tra la sezione 1 e la sezione 65) in Comune di ISSOGNE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI SRL 2) AMBIENTE SRL 3) ARMANDO SPOSATO SAS 4) B.E.A. SCARL 5) BE.NA.CO. SRL 6) BIANCHITERRA SPA 7) BIONAZ SIRO & C. SNC 8) BIONDI SPA 9) BITUX SRL 10) BRAMBATI & C. SRL 11) BROGIOLI SRL 12) C. EDIL COSTRUZIONI 13) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 14) CATTANEO SPA 15) CIMO SRL 16) CO.GE.CA. SRL 17) CO.GEN. SAS 18) CO.SA.R. SRL 19) COGEDIL SRL 20) COMETTO & TERCINOD SAS 21) CONSORZIO COOPERATIVE COSTRUZIONI 22) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 23) Ragg. COSMO SRL/C.M. CALCESTRUZZI SNC 24) DOMENICO LUCHETTA 25) DUCLOS SRL 26) E.L.M.I.C. SAS 27) EDIL SCAVI MONTE BIANCO SRL 28) Ragg. EDILUBOZ SRL/DROZ SRL 29) EDILVIE SRL 30) EDILVU SRL 31) ENTREPRISE ROCAPINA SRL 32) EREDI BERNARDO SNC 33) EURO GREEN SRL 34) EUROROCK SRL 35) Ragg. F.LLI CLUSAZ SRL/JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC 36) F.LLI DUFOUR SRL 37) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI SPA 38) FERRISE GIOVANNI 39) FRANCO SRL 40) G.R.M. COSTRUZIONI SRL 41) GIANNI ASTRUA SRL 42) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 43) GUGLIOTTA GAETANO 44) HERESAZ AURELIO SNC 45) I.C.I.M. SRL 46) I.CO.FOR.M. SRL 47) I.CO.LI. SAS 48) I.V.I.E.S. SPA 49) ICE SNC 50) ICOVAL SRL 51) ING. PAVESI & C. SPA 52) INTEREDIL SRL 53) ISAF SRL 54) LAVARINI SRL 55) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI SAS 56) MARINELLI COSTRUZIONI SPA 57) MICRON 58) MONTROSSET ALFONSO SNC 59) MUZIO COSTRUZIONI SRL 60) OBERT COSTRUZIONI SRL 61) Ragg. POLIEDIL SAS/COSENTINO GEOM. ANGELO 62) PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA SRL 63) PORTALUPI CARLO SPA 64) PREMIATA COSTRUZIONI SRL 65) PREVE COSTRUZIONI SPA 66) ROERO BRUNO 67) RUGGERI REMO SRL 68) RUSCALLA RENATO SPA 69) S.E.L.I. SAS 70) S.I.O.C.S. SRL 71) SAPIA BENEDETTO & C. SNC 72) SCA.MO.TER. SPA 73) SCARLATTA UMBERTO SAS 74) SI-AM SNC 75) SINCOS SRL 76) SO.C.E.A. SRL 77) SO.GE.MA. SRL 78) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 79) SODIS SRL 80) T.M.G. SCAVI SRL 81) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 82) TOUR RONDE SRL 83) TRE COLLI SPA 84) Ragg. URICAO SRL/CO.SYSTEM SRL 85) V.I.CO. SRL 86) VALLE COSTRUZIONE SRL 87) VERGA COSTRUZIONI SRL 88) VERNA REMO MAURILIO & C. SAS.

Alla gara espletata in data 15.11.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa HERESAZ AURELIO SNC con sede in VERRÈS (AO) con un ribasso del 17,496%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 193

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale allant d'ISSOGNE à CHAMPDEPRAZ (premier tronçon, entre les sections 1 et 65), dans la commune d'Issogne :

Le marché a été attribué le 15 novembre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise HERESAZ AURELIO SNC, dont le siège social est situé à VERRÈS, qui a proposé un rabais de 17,496 %.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 193